RAFFAELLO

RAFFAELLO CRIO

RAFFAELLO ELEGANT

RAFFAELLO DE LUXE

LIMITED EDITION

*LEGACY

*SPORT II

*SUPERSPORT

*CORDOBA

Benelli

RAFFAELLO (Cal. 12)
RAFFAELLO CRIO (Cal. 12-20)
RAFFAELLO ELEGANT (Cal. 12)
RAFFAELLO DE LUXE (Cal. 12)
LIMITED EDITION (Cal. 12-20)

***LEGACY** (Cal. 12-20)
***SPORT II** (Cal. 12-20)
***SUPERSPORT** (Cal. 12-20)
***CORDOBA** (Cal. 12-20)

Uso • Manutenzione
Use • Maintenance
Usage • Entretien
Gebrauch • Wartung
Uso • Manutención
Uso • Manutenção
Использование • Техобслуживание
Χρήση • Συντήρηση

* USA market

Indice

Norme di sicurezza 4
Presentazione 8
Funzionamento 10
Garanzia 16
Montaggio 18
Sicura del fucile 28
Caricamento 28
Sostituzione cartuccia 40
Scaricamento dell'arma 44
Inconvenienti e rimedi 48
Munizioni da usare 52
Manutenzione 54
Smontaggio dell'arma 58
Montaggio dell'arma 68
Accessori e regolazioni 80

Contents

Safety rules 4
Introduction 8
Operation 10
Warranty 16
Assembly 18
Safety catch 28
Loading 28
Cartridge replacement 40
Unloading 44
Trouble shooting 48
Choice of ammunition 52
Maintenance 54
Shotgun stripping 58
Shotgun assembly 68
Accessories and adjustments 80

Sommaire

Normes de sécurité 4
Présentation 8
Fonctionnement 10
Garantie 16
Montage 18
Sûreté du fusil 28
Chargement 28
Remplacement cartouche 40
Déchargement de l'arme 44
Inconvénients et remèdes 48
Munitions à utiliser 52
Entretien 54
Démontage de l'arme 58
Remontage de l'arme 68
Accessoires et réglages 80

Inhaltsverzeichnis

Sicherheitsvorschriften 4
Einleitung 8
Funktionsweise 10
Garantie 16
Zusammenbau 18
Sicherung des Gewehrs 28
Laden 28
Auswechseln der Patrone 40
Entladen der Waffe 44
Funktionsstörungen und Abhilfe 48
Zu verwendende Munition 52
Wartung 54
Zerlegen der Waffe 58
Zusammenbauen der Waffe 68
Zubehör und Einstellmöglichkeiten ... 80

SALVO DIVERSE E SPECIFICHE INDICAZIONI, IL TESTO E LE ILLUSTRAZIONI DEL PRESENTE MANUALE HANNO SEMPRE COME RIFERIMENTO LA VERSIONE DESTRA IN CALIBRO 12 DEL FUCILE DESCRITTO.

Dati soggetti a modifiche senza impegno di preavviso.

UNLESS YOU ARE GIVEN SEPARATE AND SPECIFIC INSTRUCTIONS, THE TEXTS AND ILLUSTRATIONS CONTAINED IN THIS OWNER'S MANUAL ALWAYS REFER TO THE RIGHT-HAND GAUGE 12 VERSION OF THE SPECIFIED SHOTGUN.

Data subject to modification without notice.

SAUF SPECIFICATIONS ET INDICATIONS DIFFERENTES, LE TEXTE ET LES FIGURES DU PRESENT MANUEL SE REFERENT TOUJOURS A LA VERSION POUR DROITIERS CALIBRE 12 DU FUSIL DECRIT.

Données pouvant être modifiées sans obligation de préavis.

UNTER VORBEHALT ANDERER, SPEZIFISCHER HINWEISE BEZIEHT SICH DIESER TEXT UND DIE ILLUSTRATIONEN DES VORLIEGENDEN HANDBUCHES IMMER AUF DEN RECHTSHÄNDIGEN GEBRAUCH UND AUF DAS KALIBER 12 DER BESCHRIEBENEN WAFFE.

Diese Angaben können ohne Vorankündigung geändert werden.

Índice

Normas de seguridad 5
Presentación 9
Funcionamiento 11
Garantía 17
Montaje 19
Seguro del fusil 29
Carga 29
Sustitución del cartucho 41
Descarga del arma 45
Inconvenientes y soluciones 49
Municiones a utilizar 53
Manutención 55
Desmontaje del arma 59
Montaje del arma 69
Accesorios y regulaciones 81

Índice

Normas de segurança 5
Apresentação 9
Funcionamento 11
Garantia 17
Montagem 19
Segurança da arma 29
Carregamento 29
Substituição de cartuchos 41
Descarregar a arma 45
Inconvenientes e soluções 49
Munições 53
Manutenção 55
Desmontagem da arma 59
Montagem da arma 69
Acessórios e regulações..... 81

Указатель

Техника безопасности 5
Введение 9
Работа автоматики 11
Гарантия 17
Сборка 19
Предохранитель ружья 29
Заряжание 29
Замена патрона 41
Разряжание оружия 45
Неисправности и способы их устранения 49
Используемые патроны 53
Техобслуживание 55
Разборка оружия 59
Сборка ружья 69
Принадлежности и регулировки 81

Περιεχόμενα

Κανόνες ασφαλείας 5
Παρουσίαση 9
Λειτουργία 11
Εγγύηση 17
Συναρμολόγηση 19
Η ασφάλεια του τουφεκιού 29
Ενέργειες γέμισης 29
Αντικατάσταση φυσιγγιού 41
Ενέργειες απογέμισης 45
Προβλήματα και λύσεις 49
Η επιλογή των φυσιγγιών 53
Συντήρηση 55
Αποσυναρμολόγηση του όπλου 59
Συναρμολόγηση του όπλου 69
ΑΞΕΣΟΥΑΡ ΚΑΙ ΡΥΘΜΊΣΕΙΣ 81

SALVO DIFERENTES Y ESPECÍFICAS INDICACIONES, EL TEXTO Y LAS ILUSTRACIONES DEL PRESENTE MANUAL TIENEN COMO REFERENCIA LA VERSIÓN DERECHA DE CALIBRE 12 DEL FUSIL DESCRITO.

Datos sujetos a modificaciones sin obligación e previo aviso.

SALVO DIVERSA E ESPECIFICA INDICAÇÃO, O TEXTO E ILUSTRAÇÕES DO PRESENTE MANUAL TÊM SEMPRE COMO REFERÊNCIA A VERSÃO DIREITA DE CALIBRE 12 DA ARMA DESCRITA.

Dados sujeitos a modificações sem pré aviso.

ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ДРУГИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ УКАЗАНИЙ, ТЕКСТ И ИЛЛЮСТРАЦИИ НАСТОЯЩЕГО РУКОВОДСТВА ВСЕГДА ПОДРАЗУМЕВАЮТ ПРАВОСТОРОННИЙ ВАРИАНТ РУЖЬЯ 12 КАЛИБРА.

Данные могут быть изменены, без предварительного извещения.

ΑΝ ΔΕΝ ΔΙΕΥΚΡΙΝΙΖΕΤΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΑ, ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΟΙ ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΛΛΑΓΗ ΓΙΑ ΔΕΞΙΟΧΕΙΡΕΣ ΔΙΑΜΕΤΡΗΜΑΤΟΣ 12 ΤΟΥ ΠΕΡΙΓΡΑΦΟΜΕΝΟΥ ΠΥΡΟΒΟΛΟΥ ΟΠΛΟΥ.

Όλα τα αναφερόμενα στοιχεία δύνανται να τροποποιηθούν χωρίς υποχρέωση προειδοποίησης.

NORME DI SICUREZZA

Le Norme di Sicurezza qui riportate vogliono essere un importante richiamo alla responsabilità che ricade sui possessori e gli utilizzatori di armi da fuoco.

Se maneggiate non correttamente, le armi da fuoco possono essere pericolose, nonchè potenziale causa di gravi ed irreparabili danni.

1) **Non puntare mai** l'arma contro qualcuno, nè in una direzione che non sia più che sicura (es. verso il basso).
2) Maneggiare le armi **come se fossero sempre cariche**.
3) Tenere le dita **lontane dal grilletto** sino a quando non sia in mira il bersaglio.
4) Nelle fasi di caricamento o scaricamento, tenere sempre l'arma **in sicura** e le dita **lontane dal grilletto**.
5) Assicurarsi **sempre prima di sparare** al bersaglio che dietro o in vicinanza dello stesso non ci siano persone, animali o cose che potrebbero essere colpiti.
6) **Non dare mai a, né prendere mai da** qualcuno un'arma che **non** abbia **l'otturatore aperto**.
7) In fatto di munizioni, attenersi scrupolosamente **alle indicazioni** riportate nel presente libretto ed **assicurarsi** che siano **perfettamente efficienti**.

SAFETY RULES

The safety warnings contained in this booklet are an important reminder to whomever owns or utilises firearms.

Firearms, if not handled correctly, can be dangerous, and have the potential to cause serious and irreparable damage.

1) **Never point** a firearms at anyone, or in any direction other than a SAFE direction, i.e., downrange.
2) Always handle firearms as **if they were loaded**.
3) Keep your finger **off the trigger** until the target is in view.
4) Keep the gun's **safety on** and finger **away from the trigger** during loading or unloading of the gun.
5) **Before firing** at the target, ensure that no person, animal, or other object that could be hit is behind or near the target.
6) **Never give or take from anyone** an arm that doesn't have the **breech open**.
7) During the loading of ammunition, follow scrupulously **the directions** in this booklet and **ensure** that the ammunition is in **perfect condition.**

NORMES DE SECURITE

Les normes de sécurité indiquées dans le présent carnet désirent rappeler l'importante responsabilité qui pèse sur les propriétaires ou les utilisateurs d'armes à feu.

Lorsqu'elles ne sont pas maniées correctement, les armes à feu peuvent être non seulement dangereuses, mais aussi la cause potentielle d'accidents graves et irréparables.

1) **Ne jamais braquer** l'arme contre quelqu'un ou dans une direction qui ne soit pas absolument sécuritaire (par exemple vers le bas).
2) Toujours manier les armes **comme si elles étaient toujours chargées**.
3) Toujours garder vos doigts **loin de la détente** jusqu'à ce que vous n'ayez visé la cible.
4) Toujours tenir la **sûrété enclenchée** et garder vos mains **loin de la détente** lorsque vous chargez ou vous déchargez l'arme.
5) Avant de **tirer sur la cible**, toujours s'assurer que derrière ou à côté de vous il n'y ait ni personnes, ni animaux ni choses qui ne doivent pas être atteintes.
6) **Ne jamais présenter ni recevoir** de quelqu'un une arme qui **n'aurait pas l'obturateur déverrouillé.**
7) En fait de munitions, se conformer scrupuleusement **aux indications** contenues dans le présent carnet et **s'assurer** que les munitions sont **parfaitement efficientes.**

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die in dieser Anleitung aufgeführten Sicherheitsvorschriften sollen insbesondere auf die Verantwortung verweisen, die die Eigentümer und Benutzer von Feuerwaffen tragen.

Feuerwaffen können bei unsachgemäßer Handhabung gefährlich sein und schwere, nicht rückgängig zu machende Schäden verursachen.

1) **Nie die Waffe** auf eine Person richten oder in eine Richtung halten, die nicht mehr als sicher ist (zum Beispiel nach unten).
2) Die Waffen stets so handhaben, **als wären sie geladen.**
3) Die Finger stets **vom Abzug entfernt** halten, solange das Gewehr nicht genau auf das Ziel ausgerichtet ist.
4) Während Lade-und Entladenoperationen, die Waffen immer gesichert und die Finger **weit vom Abzug halten.**
5) **Vor dem Schießen** auf ein Ziel **stets** überprüfen, dass sich keine Personen, Tiere oder Sachen in der Nähe oder dahinter befinden, die nicht getroffen werden sollen.
6) **Nie anderen Personen eine Waffe geben** bzw. von diesen eine Waffe nehmen, deren **Verschluss nicht offen ist.**
7) Was die Munition angeht, die in dieser Anleitung aufgeführten **Anweisungen** strengstens einhalten und **gewährleisten**, dass diese einwandfrei funktioniert.

NORMAS DE SEGURIDAD

Las normas de seguridad que se encuentran en el presente manual desean recordar la importante responsabilidad que recae sobre los propietarios y usuarios de armas de fuego.

Cuando no se manejan correctamente, las armas de fuego pueden ser peligrosas y además, causa potencial de daños graves e irreparables.

1) **Nunca dirija** el arma hacia alguien o en una dirección que no sea más que segura (por ejemplo, hacia el suelo).
2) Maneje las armas **como si estuvieran siempre cargadas.**
3) Mantenga los dedos **lejos del gatillo** hasta cuando no tenga el blanco en la mira.
4) Durante las operaciones de carga o descarga del arma, mantenga siempre **el seguro puesto** y los dedos **lejos del gatillo.**
5) **Antes de tirar** al blanco, asegúrese **siempre** de que detrás o cerca del mismo no se encuentren personas, animales o cosas que no deben ser dañadas.
6) **Nunca entregue, ni reciba de nadie** un arma que **no** tenga el **obturador abierto.**
7) Respecto a las municiones, aténgase escrupulosamente a **las indicaciones** del presente manual y **compruebe** la **perfecta eficiencia** de las mismas.

NORMAS DE SEGURANÇA

As normas de segurança, contidas neste manual, pretendem ser uma chamada de atenção para todos aqueles que possuem uma arma, para a responsabilidade da sua posse e utilização.

As armas, quando não manuseadas com correcção, podem tornar-se perigosas e potencialmente causadoras de graves e irreparáveis danos.

1) **Não aponte** a arma a **ninguém**, ou em direcção que não seja de absoluta segurança (ex. virada para baixo).
2) Manuseie a arma partindo do princípio que esta **está carregada**.
3) Mantenha os dedos **afastados do gatilho**, até pretender efectivamente atirar.
4) Mantenha sempre a arma **em segurança** e os dedos **fora do gatilho** na fase de carregar ou descarregar da arma.
5) Assegure-se **sempre antes de disparar** à peça de caça, que na vizinhança ou atrás da mesma não se encontram pessoas, animais ou objectos que não se devam atingir.
6) **Nunca receba nem entregue** uma arma, desde que esta **não** tenha a **culatra aberta**.
7) Utilize munições adequadas seguindo escrupulosamente **as instruções** contidas neste manual, **averiguando seu perfeito funcionamento.**

ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Приведенные далее правила техники безопасности обращают внимание на серьезную ответственность, возлагаемую на владельцев и пользователей огнестрельным оружием.

При неправильном обращении огнестрельное оружие может быть источником опасности, а также причиной серьезного и необратимого ущерба.

1) **Никогда не направляйте** оружие на кого-либо, всегда держите оружие направленным в безопасную сторону.
2) Всегда обращайтесь с оружием, **как с заряженным.**
3) Держите пальцы **в стороне от спускового крючка** до тех пор, пока оружие не наведено на мишень.
4) На этапах заряжания или разряжания, всегда держите оружие **на предохранителе**, а пальцы в стороне от спускового крючка.
5) **Перед стрельбой**, необходимо убедиться, что в зоне поражения или поблизости от нее не находятся люди, животные или предметы, в которые можно попасть.
6) **Перед тем как пердать или взять оружие у другого лица откройте затвор.**
7) При заряжании оружия строго следуйте настоящей инструкции и применяйте только качественные патроны.

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Οι Κανόνες Ασφαλείας που παρουσιάζονται στο παρόν εγχειρίδιο έχουν ως στόχο να υπενθυμίσουν το αίσθημα ευθύνης που πρέπει να διέπει τους κατόχους και τους χρήστες των πυροβόλων όπλων.

Τα πυροβόλα όπλα, αν δεν χρησιμοποιούνται σωστά, μπορούν να γίνουν επικίνδυνα και να προκαλέσουν σοβαρές κι ανεπανόρθωτες βλάβες.

1) **Μην σημαδεύετε ποτέ** κανέναν ή σε καμία κατεύθυνση που δεν είναι απόλυτα σίγουρη (π.χ. σημαδεύετε προς το πάτωμα).
2) Να χειρίζεστε τα όπλα **σαν να ήταν πάντα γεμάτα.**
3) Μέχρι να σημαδέψετε το στόχο κρατάτε τα δάκτυλα **μακριά από την σκανδάλη.**
4) Κατά τη διάρκεια της γέμισης και της απογέμισης κρατάτε πάντα τα δάκτυλα **μακριά από τη σκανδάλη** και το όπλο **ασφαλισμένο**.
5) **Πριν τον πυροβολισμό** του στόχου, σιγουρευτείτε ότι πίσω του ή κοντά του δεν υπάρχουν άνθρωποι, ζώα ή αντικείμενα τα οποία δεν πρέπει να βληθούν.
6) **Μην δίνετε ποτέ σε κανέναν και μην παίρνετε ποτέ από κανέναν** πυροβόλο όπλο που **δεν έχει το κλείστρο ανοιχτό.**
7) Όσον αφορά στα πυρομαχικά, ακολουθείστε προσεκτικά **τις οδηγίες** του παρόντος εγχειριδίου και **βεβαιωθείτε** ότι είναι **σε άριστη κατάσταση.**

8) Prima di farne uso, **ad arma scarica e con otturatore arretrato e bloccato,** controllare che **la canna** del fucile sia **perfettamente libera** da eventuali ostruzioni.
9) Prima di sparare con un'arma a voi **sconosciuta**, accertarsi di averne **completamente compreso il funzionamento**: la scarsa esperienza può essere fonte di gravi incidenti.
10) Quando si spara, è opportuno indossare **protezioni alle orecchie ed agli occhi.**
11) Per evitare ferite o scottature, tenere **mani e dita sempre lontane** dalla bocca dell'arma.
12) Armi da fuoco e munizioni devono essere riposte **sempre separate e chiuse a chiave, ben lontano dalla portata dei bambini.**
13) **Non** fare uso di **bevande alcooliche** prima e durante l'uso a fuoco dell'arma.

8) Before using, with **the gun unloaded and the action locked open,** check that **the barrel** of the shotgun **is clear** of any obstruction.
9) Before shooting an **unfamiliar** gun, be sure that **you understand completely its functioning:** Lack of experience can be the cause of serious accidents.
10) When firing, it is advisable to wear **ear and eye protection.**
11) Always keep **hands and fingers away from the muzzle** of the gun, to avoid wounds or burns.
12) Firearms and ammunition should **always** be stored **separately, and locked, well away from children's reach.**
13) **Do not drink alcoholic** beverages before or during the use of firearms.

8) **L'arme étant déchargée**, avant de l'utiliser, la culasse **ayant été reculée et verrouillée**, contrôler que **le canon** de votre fusil est **parfaitement libre** de toute obstruction éventuelle.
9) Avant de tirer avec une arme que vous **ne connaissez pas**, assurez-vous que vous **avez bien saisi son fonctionnement**: le manque d'expérience peut être la source d'accidents graves.
10) Lorsque vous tirez, il est conseillé de toujours utiliser des **protections aux oreilles et aux yeux.**
11) Toujours garder les **mains et les doigts loin** de la bouche de l'arme pour éviter de vous blesser ou de vous brûler.
12) Toujours ranger **séparément** les armes à feu et les munitions, **verrouillez-les et placez-les loin de la portée des enfants.**
13) **Ne buvez** jamais **d'alcool** avant et durant l'utilisation d'armes à feu.

8) Vor Benutzung der Waffe im entladenen Zustand und nach **Zurückziehen und Blockierung** des Verschlusses prüfen, dass **der Lauf** Ihres Gewehrs **keinerlei Verstopfung** aufweist.
9) Vor dem Schießen mit einer Ihnen unbekannten Waffe sollten Sie sich **allseitig über ihre Funktionsweise informieren.** Mangelnde Kenntnis kann zur Ursache schwerer Unfälle werden.
10) Beim Schießen wird die Benutzung von **Ohren- und Augenschutz empfohlen.**
11) Zur Vermeidung von Verletzungen und Verbrennungen nie die Gewehrmündung mit den **Händen oder Fingern berühren.**
12) Feuerwaffen und Munition müssen stets getrennt und **an einem gut verschlossenen Ort außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden.**
13) **Keine alkoholischen Getränke** vor und während des Gebrauchs der Waffe zu sich nehmen.

RICORDATEVI:

PRESTATE LA MASSIMA ATTENZIONE NEL MANEGGIARE LA VOSTRA ARMA: UN INCIDENTE E' QUASI SEMPRE IL RISULTATO DI UN'OSSERVANZA SUPERFICIALE DELLE NORME FONDAMENTALI DI SICUREZZA!

REMEMBER:

PAY CLOSE ATTENTION TO HOW YOU HANDLE YOUR GUN: ACCIDENTS ALMOST ALWAYS RESULT FROM FAILURE TO OBSERVE THE FUNDAMENTAL SAFETY RULES.

N'OUBLIEZ PAS DE:

TOUJOURS PRETER LA PLUS GRANDE ATTENTION LORSQUE VOUS MANIEZ VOTRE ARME: UN ACCIDENT EST PRESQUE TOUJOURS LE RESULTAT D'UNE OBSERVATION SUPERFICIELLE DES NORMES FONDAMENTALES DE SECURITE!

ACHTUNG!

BEI DER HANDHABUNG DER WAFFE HÖCHSTE VORSICHT WALTEN LASSEN: UNFÄLLE SIND FAST IMMER AUF DIE UNZUREICHENDE BEACHTUNG DER WESENTLICHSTEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ZURÜCKZUFÜHREN!

8) Antes de utilizar el arma, **estando aún descargada**, eche hacia **atrás y bloquee** el obturador, y compruebe que el **cañón** está **completamente libre** de todo tipo de obstrucción.
9) Antes de disparar con un arma que **no conoce**, asegúrese de haber **comprendido perfectamente su funcionamiento**: la falta de experiencia puede provocar accidentes muy graves.
10) Durante el uso, se recomienda utilizar **protecciones para las orejas y los ojos.**
11) Siempre mantenga las **manos y los dedos lejos** de la boca del arma para evitar posibles heridas o quemaduras.
12) Las armas de fuego y las municiones **siempre se deben guardar separadas, bajo llave y absolutamente fuera del alcance de los niños.**
13) **Nunca** tome **bebidas alcohólicas** antes y durante el uso del arma de fuego.

RECUERDE:

UTILICE SIEMPRE SU ARMA CON LA MÁXIMA ATENCIÓN: UN ACCIDENTE CASI SIEMPRE ES CONSECUENCIA DE LA OBSERVANCIA SUPERFICIAL DE LAS NORMAS DE SEGURIDAD FUNDAMENTALES.

8) Com a **arma descarregada**, tendo **aberto a culatra**, verifique que o **cano** não tem qualquer tipo de **obstrução**.
9) Antes de disparar com uma arma que **não conheça**, assegure-se que está **conhecedor do seu funcionamento**, a falta de conhecimento da arma pode causar graves incidentes.
10) Quando disparar aconselha-se o uso de **protecção nos ouvidos e nos olhos**.
11) Mantenha as **mãos e dedos sempre afastados** da boca do cano, para evitar ferimentos ou queimaduras.
12) Armas e munições devem ser guardadas **separadamente e fora do alcance das crianças.**
13) **Não** ingira **bebidas alcoólicas** antes ou durante o uso da arma.

RECORDE-SE:

PRESTE A MÁXIMA ATENÇÃO ENQUANTO ESTIVER A MANUSEAR QUALQUER ARMA: O ACIDENTE É QUASE SEMPRE FRUTO DE UM CONHECIMENTO INSUFICIENTE DAS NORMAS DE SEGURANÇA!

8) Перед стрельбой убедитесь в том, что в канале ствола нет посторонних предметов, предварительно разрядив оружие.
9) Перед тем, как стрелять из **неизвестного** Вам оружия, убедитесь что **Вы полностью поняли принцип его функционирования:** отсутствие опыта может стать причиной серьезных несчастных случаев.
10) При стрельбе пользуйтесь стрелковыми очками и наушниками-антифонами.
11) Для того, чтобы избежать ранений и ожогов, следует всегда держать **руки и пальцы вдали** от дульного среза оружия.
12) Храните оружие и патроны отдельно, запертые на ключ, **вне досягаемости детей.**
13) **Не** употребляйте **алкогольные напитки и наркотические вещества** перед и во время использования огнестрельного оружия.

ВНИМАНИЕ:

СОБЛЮДАЙТЕ ПОВЫШЕННУЮ ОСТОРОЖНОСТЬ ПРИ ОБРАЩЕНИИ С ВАШИМ ОРУЖИЕМ: НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ ПОЧТИ ВСЕГДА ЯВЛЯЕТСЯ СЛЕДСТВИЕМ НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕБРЕЖНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ ОСНОВОПОЛАГАЮЩИХ ПРАВИЛ БЕЗОПАСНОСТИ!

8) **Όσο το όπλο είναι ακόμα άδειο** (πριν πυροβολήσετε), **με το κλείστρο τραβηγμένο προς τα πίσω και γαντζωμένο,** βεβαιωθείτε ότι **η κάννη** του όπλου σας δεν φράζεται από κανένα αντικείμενο.
9) Πριν πυροβολήσετε με όπλο το οποίο δεν σας είναι οικείο, βεβαιωθείτε ότι καταλάβατε απόλυτα τον τρόπο λειτουργίας του. Η έλλειψη εμπειρίας μπορεί να προκαλέσει σοβαρά ατυχήματα.
10) Όταν πυροβολείτε, σας συμβουλεύουμε να φοράτε προστατευτικά για τα αυτιά και τα μάτια.
11) Κρατάτε πάντα τα χέρια και τα δάκτυλα μακριά από το στόμιο της κάννης για να αποφύγετε τραυματισμούς και εγκαύματα.
12) Τα πυροβόλα όπλα και τα πυρομαχικά πρέπει να αποθηκεύονται πάντα χωριστά (σε χώρους που κλειδώνουν) και μακριά από παιδιά.
13) Μην καταναλώνετε οινοπνευματώδη ποτά πριν ή κατά τη διάρκεια της χρήσης του όπλου.

ΜΗΝ ΞΕΧΝΑΤΕ:

ΝΑ ΕΙΣΤΕ ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΟΙ ΟΤΑΝ ΧΕΙΡΙΖΕΣΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΑΣ. ΤΑ ΑΤΥΧΗΜΑΤΑ ΕΙΝΑΙ ΣΧΕΔΟΝ ΠΑΝΤΑ Η ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΤΗΣ ΠΑΡΑΒΙΑΣΗΣ ΤΩΝ ΒΑΣΙΚΩΝ ΚΑΝΟΝΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ.

Presentazione

La Benelli Armi S.p.A. è lieta di presentare la propria gamma di fucili semiautomatici, realizzati grazie all'efficace lavoro del proprio Centro Studi e Ricerche, beneficiando inoltre della ricca esperienza acquisita sul piano tecnologico e delle costruzioni meccaniche di precisione.

L'esiguo numero di componenti, la meccanica estremamente semplice e razionale, l'originalità del sistema di chiusura a testina rotante e del sistema di alimentazione cartucce (cut off), conferiscono ai fucili Benelli la massima affidabilità di funzionamento, praticità di impiego, semplicità di smontaggio e manutenzione, tanto che, in assoluto, possono essere definiti i fucili più moderni, precisi, sicuri, veloci ed eleganti attualmente in commercio.

Introduction

Benelli Armi S.p.A. is proud to introduce the line of semi-automatic shotguns, a result of painstaking work at Benelli's Research and Development Center and of Benelli's extensive experience in precision engineering and technical know-how.

The small number of components, an extremely simple operating principle, the innovativeness of the turning block bolt locking system and the new cartridge feeding system (cut off), make the "Benelli" shotguns highly reliable and practical, easy to strip and upkeep to the extent that the shotguns can be considered the most modern, accurate, safe, fast and elegant shotguns available today.

Présentation

La société Benelli Armi S.p.A. est heureuse de vous présenter sa nouvelle gamme de fusils semi-automatiques, realisés grâce au travail efficace du Centre d'Etudes et de Recherches associé à l'expérience très vaste que Benelli Armi S.p.A. a acquis dans le domaine technologique en général et notamment dans celui de la mécanique de précision.

Le nombre réduit de ses composants, sa mécanique extrêmement simple et rationnelle, l'originalité de sa tête de fermeture rotative et de son système d'alimentation du magasin (cut off), confèrent aux fusils Benelli une très grande fiabilité de fonctionnement, un emploi pratique et une parfaite simplicité de démontage et d'entretien, tant et si bien qu'on peut absolument les considérer les fusils les plus modernes, précis, sûrs, rapides et élégants actuellement dans le commerce.

Einleitung

Die Firma Benelli Armi S.p.A. ist besonders stolz auf diese Modellpalette von halbautomatischen Gewehre - das Ergebnis sorgfältiger Entwicklungsarbeit durch das Benelli Research and Development Centers und der umfassenden Erfahrung auf dem Gebiet der Präzisionsmechanik, gepaart mit technischen "Know-How" und Innovation.

Das gelungene Design, die geringe Anzahl von Bauteilen, die simple Demontage zur problemlosen Reinigung und Wartung, die extrem einfache und robuste Funktionsmechanik mit innovativem Drehkopf-Verschlusssystem und "Cut-off" - Patronenbestückungssystem gewährleisten höchste Zuverlässigkeit und beste Handhabungseigenschaften der BENELLI-Gewehre, so dass sie derzeit als die absolut modernsten, präzisesten, sichersten, elegantesten und schnellsten Selbstlade-gewehre bezeichnet werden dürfen, die gegenwärtig auf dem Markt angeboten werden.

Presentación

La Empresa Benelli Armi S.p.A. tiene el gusto de presentar su nueva gama de fusiles semi-automáticos, realizados gracias al trabajo eficaz de su Centro de Estudios e Investigaciones. Además, se ha utilizado la gran experiencia que la Empresa Benelli Armi S.p.A. tiene en el campo tecnológico y de las construcciones mecánicas de precisión.

El exiguo número de sus componentes, su mecánica extremadamente simple y racional, la originalidad de su sistema de cierre con cabeza de cierre y de su sistema de alimentación de los cartuchos (cut off), dan a los fusiles Benelli la máxima fiabilidad de funcionamiento, practicidad de uso y sencillez de desmontaje y manutención, tanto, que pueden ser definidos, en absoluto, los fusiles más modernos, precisos, seguros, rápidos y elegantes actualmente a la venta.

Apresentação

A Benelli tem o prazer de apresentar a nova gama de armas semiautomáticas, efectuadas com eficácia do Curso de Estudos e pesquisa da Benelli Armi. Utilizou-se a experiência da Benelli Armi no plano tecnológico e de peças mecânicas de precisão.

O exíguo número de componentes, a mecânica extremamente simples e racional, a originalidade do sistema de fecho de cabeça rotativa e o novo sistema de alimentação de cartucho “Cut Off”, conferem às armas Benelli, a máxima confiança, facilidade de uso, simplicidade de montagem e manutenção. Podemos assim definir estas armas como as mais modernas, precisas, seguras, rápidas e elegantes actualmente existentes.

Введение

Компания Benelli Armi S.p.A. рада представить Вам линейку полуавтоматических ружей, произведенных на основе разработок собственного Научно-Исследовательского Центра, опирающихсяна богатый опыт компании, приобретенный в сфере прецизионных технологий.

Небольшое число деталей, очень простая конструкция, оригинальная система запирания при помощи поворотной личинки затвора и система подачи патронов с отсекателемобеспечивают ружьям Benelli максимальную надежность функционирования, практичность при использовании, простоту при разборке и техобслуживании. Поэтому их можно назвать наиболее современными, точными, надежными, скорострельными и элегантными ружьями, имеющимися в настоящее время в продаже.

Παρουσίαση

Η Benelli Armi S.p.A. είναι περήφανη που σας παρουσιάζει την καινούργια σειρά ημιαυτόματων τουφεκιών που δημιουργήθηκαν χάρις στην αποτελεσματική εργασία του Κέντρου Μελέτης κι Έρευνας της εταιρείας σε συνδυασμό με την πλούσια εμπειρία της Benelli Armi S.p.A. στον τομέα της τεχνολογίας και της κατασκευής μηχανισμών ακριβείας.

Ο ελάχιστος αριθμός εξαρτημάτων, η εξαιρετικά απλή και ορθολογική μηχανική, η πρωτοτυπία του νέου συστήματος κλειδώματος με περιστρεφόμενη κεφαλή και το καινούργιο σύστημα τροφοδοσίας φυσιγγιών (cut off), κάνουν τα τουφέκια «Benelli» εξαιρετικά αξιόπιστα στη λειτουργία τους, πρακτικά στη χρήση τους κι εύκολα στην αποσυναρμολόγηση και τη συντήρηση τους. Για τους λόγους αυτούς, τα νέα τουφέκια Benelli μπορούν χωρίς καμία αμφιβολία να χαρακτηριστούν τα πιο μοντέρνα, ασφαλή, γρήγορα και κομψά τουφέκια που κυκλοφορούν σήμερα στο εμπόριο.

Funzionamento

I nuovi fucili semi-automatici “Benelli” sono basati sullo stesso principio di funzionamento **inerziale, a canna fissa,** utilizzante l’energia cinetica di rinculo dell’arma, che ancora oggi rappresenta la novità tecnica più rilevante e geniale delle nostre armi.

Come noto, questo sistema non necessita di presa di gas né tantomeno del rinculo della canna ma, per il suo funzionamento, si avvale di una molla interposta liberamente fra testa di chiusura ed otturatore.

Durante lo sparo, per reazione al rinculo del fucile, l’otturatore (inerte) compie un avanzamento proporzionato alla potenza della cartuccia di circa 4 mm, comprimendo la molla; questa, ultimato di comprimersi, si distende facendo arretrare tutto il gruppo otturatore e permettendo così l’estrazione del bossolo ed il ricaricamento dell’arma che avvengono secondo il sistema tradizionale.

Il carico della molla è opportunamente tarato sia per creare un ritardo all’apertura sia per regolare, senza necessità di freno, le diverse pressioni prodotte da cartucce di varia potenza.

A questo principio di funzionamento è stata abbinata una **testa di chiusura rotante** di forma semplice e robusta che con soli due denti di chiusura realizza una perfetta chiusura assiale in culatta capace di sopportare le pressioni in canna sviluppate dalla cartuccia.

Operation

The new “Benelli” semi-automatic shotguns operate on the same basic principle of **inertial operation, with fixed barrel**, utilizing the kinetic energy of gun recoil, today still the most important, ingenious feature of our guns.

As you know, this system requires no outlet for gas or barrel recoil, but operates by means of a spring freely interposed between bolt head and bolt.

During firing, due to the recoil of the gun, breech block inertia makes it move about 4 mm forward in relation to the power of the cartridge, compressing the spring. When this is fully compressed, it overcomes breech block inertia, thrusting it to the rear under residual pressure, permitting cartridge case extraction and reloading with the conventional system.

Spring pressure is designed to delay the opening of the action, which occurs after the shot has left the barrel, and regulate the different pressures produced by cartridges of varying power, with no need for braking.

We have added to this system a **revolving bolt head of shape**, simple and robust, which with only 2 locking teeth, closes the breech axially and perfectly, withstanding any pressure of the cartridge.

Fonctionnement

Les nouveaux fusils semi-automatiques “Benelli” se basent sur le même principe de fonctionnement **inertiel, à canon fixe,** utilisant l’énergie cinétique du recul de l’arme, qui encore aujourd’hui constitue la plus importante et ingénieuse nouveauté technique de nos armes.

Comme on le sait, ce système n’exige pas l’emprunt des gaz ni le recul du canon, mais utilise un ressort intercalé librement entre la tête de fermeture et l’obturateur.

Au moment du tir, par réaction au recul du fusil, l’obturateur (inerte) accomplit un avancement d’environ 4 mm, proportionnel à la puissance de la cartouche en comprimant le ressort. A la fin de la compression, le ressort se detend, faisant reculer tout le groupe obturateur, permettant ainsi l’extraction de la douille et le rechargement de l’arme qui s’effectue selon le système traditionnel.

Le ressort est chargé de façon à créer un retard à l’ouverture, et à moduler, sans nécessité de freinage, les diverses pressions produites par les cartouches de différentes puissances.

Ce principe de fonctionnement a été combiné à une **tête de fermeture tournante,** robuste et simple, qui grâce à deux seules dents de fermeture, assure une fermeture parfaite et axiale de la culasse, capable de supporter dans le canon les pressions de cartouches.

Funktionsweise

Die neuen “Benelli” Selbstlade-flinten bauen in ihrer Funktionsweise auf dem **Rückstoßprinzip** auf, wobei die Energie des Rückstosses der Waffe genutzt wird. Bis heute ist dies eine der bedeutendsten und genialsten technischen Innovationen unserer Waffen.

Bekanntlich erfordert dieses Prinzip weder ein Gasdruckladesystem, noch den Rückstoß des Laufes. Bei seiner Funktionsweise gelangt eine spezielle Feder zum Einsatz, die frei beweglich zwischen dem Verschlußkopf und dem Verschlußblock eingefügt ist.

Beim Schießen verschiebt sich der (träge) Verschlußkopf proportional zur Patronenkraft um etwa 4 mm und komprimiert die Feder. Nachdem diese zusammengedrückt wurde, dehnt sich die Feder wieder aus und schiebt die gesamte Verschlußeinheit zurück, so dass die abgefeuerte Hülse ausgezogen und die Waffe nach dem traditionellen System neu geladen werden kann.

Die Spannung der Feder ist so eingestellt, um sowohl eine verzögerte Öffnung zu bewirken, als auch um die variierenden Druckverhältnisse auszugleichen, die von Patronen unterschiedlicher Stärke ausgehen, wobei keine bremsende Mechanik notwendig ist.

Bei diesem Funktionsprinzip wird ein einfach geformter, robuster und **drehbarer Verschlußkopf** eingesetzt, der mit zwei Verriegelungswarzen einen einwandfreien Verschluß axial zur

Funcionamiento

Los nuevos fusiles semi-automáticos “Benelli” están basados en el principio de funcionamiento **inercial, con cañón fijo**, que utiliza la energía cinética de retroceso del arma y que hoy en día todavía representa la novedad técnica más relevante y genial de nuestras armas.

Como es sabido, este sistema no necesita toma de gas ni mucho menos el retroceso del cañón; para su funcionamiento, se vale de un resorte colocado libremente entre la cabeza de cierre y el obturador.

Durante el disparo, por reacción del retroceso del fusil, el obturador (inerte) realiza un avance proporcional a la potencia del cartucho, de aproximadamente 4 mm, comprimiendo el resorte. Este último, al terminar de comprimirse, se relaja haciendo retroceder todo el grupo obturador y permitiendo, de esta manera, la extracción del casquillo y la recarga del arma, llevados a cabo según el sistema tradicional.

La resistencia del resorte está oportunamente calibrada tanto para crear un retraso en la apertura como para regular, sin necesidad de freno, las diferentes presiones producidas por cartuchos de diferentes potencias.

A este principio de funcionamiento ha sido agregada una **cabeza de cierre**, de forma simple y robusta, que con dos dientes de cierre realiza un perfecto cierre axial en la culata, capaz de soportar las presiones del cañón desarrolladas por el cartucho.

Funcionamento

As novas armas semiautomáticas “Benelli” baseiam o seu funcionamento no princípio **inercial** de **cano fixo**, que utiliza a energia cinética do recuo da arma, uma inovação técnica extremamente relevante e genial no sector produtivo das armas desportivas.

Sublinhe-se que o sistema não necessita da recuperação de gases, nem de recuo do cano, mas baseia-se numa mola colocada entre a cabeça rotativa e o obturador.

Durante o disparo - por reacção ao recuo da arma - o obturador (inerte) completa, com o avanço proporcional à potência do cartucho, cerca de 4 mm, comprimindo a mola e esta, ultimada a fase de compressão distende-se, fazendo recuar o grupo obturador e permitindo assim a extracção do cartucho e o carregamento da arma.

A força da mola é atempadamente doseada para criar um atraso na abertura para compensar as pressões produzidas pelos cartuchos de várias potências, sem necessidade de qualquer regulação.

A este princípio de funcionamento foi conjugado um **fecho de cabeça rotativa**, simples e robusta, que com duas alhetas efectua um fecho axial perfeito, apta a suportar qualquer pressão desenvolvida pelo cartucho no cano.

Работа автоматики

Новые полуавтоматические ружья “Benelli” имеют механизм **перезарядки инерционного действия,** использующий кинетическую энергию отдачи оружия при неподвижном стволе, который в настоящее время является самым ярким отличительными признаком нашего оружия.

Система не нуждается в механизме газоотвода и откате ствола, а имеет инерционную пружину, свободно расположенную между телом затвора и личинкой.

Во выстрела – под влиянием затвор выполняет вперед приблизительно на 4 мм в с смощностью и сжимает которая по фазы сжатия, распрямляется, к отведению затвора в крайне и извлечению стреляной гильзы. Затем, под влиянием возвратной пружины затвор движется вперед, досылает патрон в патронник и запирает канал ствола.

Жесткость пружины откалибрована так, чтобы открытие затвора происходило после того, как снаряд покинул канал ствола. При этом регулировка в зависимости от мощности патрона не требуется.

Надежное запирание канала ствола происходит благодаря двухупорной поворотной личинке затвора, которая способна выдерживать любое давление, производимое в стволе патроном соответствующего калибра.

Новая линейка ружей отличается

Λειτουργία

Τα νέα ημιαυτόματα τουφέκια «Benelli» βασίζονται πάντα στην ίδια **αρχή αδρανειακής λειτουργίας (με σταθερή κάννη)** που εκμεταλλεύεται την κινητική ενέργεια της ανάκρουσης. Μια ιδέα που ακόμα στις μέρες μας θεωρείται η πιο αξιόλογη και ιδιοφυής τεχνική καινοτομία των όπλων μας.

Όπως είναι γνωστό, το σύστημα αυτό δεν έχει να κάνει με τα αέρια αλλά κι ούτε με την οπισθοδρόμηση της κάννης. Η λειτουργία του βασίζεται σε ένα ελατήριο που παρεμβάλλεται ελεύθερα ανάμεσα στο κλείστρο και στην κεφαλή του κλείστρου.

Κατά τη διάρκεια του πυροβολισμού, το κλείστρο (λόγω της αδράνειας) αντιδρά στην οπισθοδρόμηση του τουφεκιού πραγματοποιώντας, ανάλογα με τη δύναμη του φυσιγγιού, μια κίνηση προς τα εμπρός κατά περίπου 4 mm με αποτέλεσμα να πιέσει το ελατήριο. Το ελατήριο, αφού πιεστεί, αρχίζει να επιστρέφει στην αρχική του θέση σπρώχνοντας προς τα πίσω όλον τον μηχανισμό του κλείστρου κι επιτρέποντας, έτσι, την αφαίρεση του κάλυκα και την τροφοδοσία φυσιγγιών με το παραδοσιακό σύστημα.

Η πίεση του ελατηρίου είναι ειδικά μελετημένη από το εργοστάσιο έτσι ώστε να δημιουργεί μια επιβράδυνση του ανοίγματος και να ρυθμίζει –χωρίς ανάγκη φρένου- τις πιέσεις που δημιουργούν τα διάφορα είδη φυσιγγίων στην κάννη.

Αυτή η αρχή λειτουργίας συνδυάστηκε με μια **περιστρεφόμενη κεφαλή κλείστρου,** απλή στον σχεδιασμό της αλλά δυνατή, που με δύο ειδικά μελετημένα δόντια πραγματοποιεί ένα τέλειο αξονικό κλείδωμα, ικανό να αντέξει κάθε είδους πίεση που

La nuova gamma si avvale di un sistema di alimentazione appositamente studiato per:

- consentire il passaggio manuale delle cartucce in canna dal tubo serbatoio per un facile e rapido cambio della munizione in canna;
- assicurare una alimentazione ancor più veloce e sicura nel riarmo automatico;
- verificare rapidamente se l'arma ha il cane armato ed è pronta per il tiro.

Il nuovo sistema di alimentazione si avvale infatti di una particolare Leva Discesa Cartuccia sporgente per un tratto dal piano inferiore della carcassa in posizione facilmente accessibile al dito che preme il grilletto.

Al momento dello sparo la molla del cane fa ruotare verticalmente la leva discesa cartuccia, disimpegnandola dalla leva fermo cartuccia; quest'ultima, per effetto della sua molla richiamo, ruota in senso orario permettendo con ciò l'uscita di una cartuccia dal serbatoio.

Tale cartuccia nel posizionarsi sul cucchiaio elevatore preme contro la leva fermo cartuccia facendola ruotare in senso inverso ed impedendo con ciò l'uscita di una seconda cartuccia.

Il cucchiaio elevatore, comandato dall'otturatore, sale automaticamente e porta la cartuccia in posizione idonea all'incameramento.

The new line of shotguns features a loading system designed to:

- make it possible to shift cartridge manually from the magazine tube to the barrel for quick and easy ammunition changes;
- ensure even faster and safer automatic, re-loading;
- permit rapid checking of whether the hammer is cocked and ready to shoot.

The new loading system features a special cartridge drop lever, the outer portion of which protrudes below the receiver and is thus easily reached by the trigger finger.

Upon shooting, the hammer spring forces the cartridge drop lever upwards to disengage it from the carrier latch which, pulled by the carrier latch spring, rotates clockwise to allow a cartridge to exit from the magazine.

As the cartridge falls into position on the carrier, it presses against the carrier latch, which rotates in the opposite direction to prevent a second cartridge from exiting.

When the bolt is operated the carrier rises automatically to position the cartridge for introduction in the chamber.

La nouvelle gamme est équipée d'un système d'alimentation spécialement étudié pour:

- permettre le passage manuel des cartouches du magasin à la chambre en vue d'un changement rapide et facile des munitions dans le canon;
- assurer une alimentation encore plus rapide et plus sûre dans le réarmement automatique;
- vérifier rapidement si l'arme a le chien armé et si elle est prête à tirer.

Le nouveau système d'alimentation prévoit un levier spécial de descente de la cartouche dont la partie extérieure dépasse le plan inférieur de la carcasse et qui est facilement accessible au doigt qui appuie sur la détente.

Au moment du tir, le ressort du chien fait pivoter verticalement le levier de descente de la cartouche en le dégageant du levier d'arrêt de la cartouche. Celui-ci, du fait de son ressort de rappel, tourne de gauche à droite permettant ainsi la sortie d'une cartouche du magasin.

Cette cartouche, en se positionnant sur l'élévateur, appuie sur le levier d'arrêt de la cartouche en le faisant tourner dans le sens contraire et empêchant ainsi la sortie d'une deuxième cartouche.

L'élévateur, commandé par l'obturateur, monte automatiquement et amène la cartouche dans la position d'entrée dans la chambre.

Entre temps, le ressort du chien, déjà recomprimé en position d'armement, a

Laufverlängerung gewährleistet, welcher dem durch die Patrone im Lauf erzeugten Druck problemlos standhält.

Die neue Gewehrserie verfügt über ein Ladesystem, das folgende Vorteile mit sich bringt:

- manueller Austausch der Patronen aus dem Magazinrohr direkt in den Lauf, um einen schnellen und einfachen Wechsel der Munition zu ermöglichen;
- schnellere automatische Ladung bei mehr Sicherheit;
- deutliche Anzeige, ob der Hahn gespannt und die Waffe schussbereit ist.

Im wesentlichen besteht das neue Cut-off Zuführungssystem aus dem Patronenfreigabehebel der in unmittelbarer Nähe des Abzugfingers, seitlich am Abzugsgehäuse sitzt.

Wenn der Abzug betätigt wird, schwenkt die Schlagfeder den Patronenfreigabehebel (Cut-off) nach oben und trennt sich somit vom Zubringer. Der Zubringer wird durch die Zubringerfeder nach oben geschwenkt und bringt somit eine neue Patrone zum Patronenlager.

Die auf dem Zubringer liegende Patrone drückt gegen den Patronenfreigabehebel (Cut-off) und läßt diesen wieder arretieren, damit keine weitere Patrone aus dem Magazinrohr zugeführt wird.

Wird der Verschluss zurückgezogen, hebt sich der Ladelöffel und bringt die Patrone, die in das Patronenlager eingelegt wird, in die richtige Position.

La nueva gama utiliza un sistema de alimentación especialmente estudiado para:

- permitir el pasaje manual de los cartuchos del tubo almacén al cañón para un fácil y rápido cambio de la munición del cañón;
- asegurar una alimentación más veloz y segura en la recarga automática;
- verificar rápidamente si el arma tiene el martillo armado y está lista para el tiro.

El nuevo sistema de alimentación utiliza una palanca especial de descenso del cartucho, que sobresale un poco del plano inferior de la carcasa en posición fácilmente accesible al dedo que jala el gatillo.

Al momento del disparo, el resorte del martillo hace girar verticalmente la palanca de descenso del cartucho, desenganchándola de la palanca del seguro del mismo; esta última, por efecto de su resorte antagonista, gira en el sentido de las manecillas del reloj permitiendo, de esta manera, la salida de un cartucho del almacén.

Dicho cartucho, al colocarse en el elevador, presiona la palanca del seguro del cartucho haciéndola girar al contrario e impidiendo la salida de otro cartucho.

El elevador, dirigido por el obturador, sube automáticamente y lleva el cartucho a la posición ideal para entrar en la cámara.

A nova gama utiliza um sistema de alimentação estudado propositadamente para:

- permitir a passagem rápida manual dos cartuchos no cano do tubo da câmara para trocar de maneira simples e rápida a munição no cano;
- assegurar a alimentação mais rápida e segura no rearmamento automático;
- verificar rapidamente se a arma tem o cão armado e está pronta a atirar.

O novo sistema de alimentação utiliza um cut- off, acessório que facilita a descida do cartucho, que se apresenta sobressaido no plano inferior da báscula e está fàcilmente acessível ao dedo do gatilho.

No momento do disparo, a mola do cão faz mover verticalmente o cut- off, libertando o travão do depósito.
Este por efeito da sua mola, move- se da esquerda para a direita e permite assim a saída de um novo cartucho.

O cartucho, ao posicionar-se no elevador, comprime lateralmente o travão do depósito e impede a saída prematura do cartucho seguinte.

O elevador comandado pelo obturador, sobe automaticamente e encaminha o cartucho para a câmara.

системой подачи патронов, специально разработанной для того, чтобы:

- обеспечить простую и легкую смену патрона в патроннике;
- обеспечить еще более быструю и надежную подачу патронов при автоматической перезарядке;
- быстро проверить, взведен ли курок у оружия и готово ли оно к выстрелу.

Отсекатель патронов представляет собой рычаг, одна сторона которого выступает из нижней части ствольной коробки, и доступен для указательного пальца.

В момент выстрела боевая пружина поворачивает вверх рычаг выбрасывателя патрона, освобождая его от рычага фиксатора подавателя патронов, последний поворачивается по часовой стрелке, позволяя выйти одному патрону из магазина.

Патрон, размещаясь на подавателе, нажимает на рычаг фиксатора подавателя, поворачивая его в противоположном направлении и препятствуя, таким образом, подаче следующего патрона.

Подаватель под воздействием затвора поднимается и устанавливает патрон перед патронником.

Одновременно пружина курка, приведенная во взведенное положениение, освобождает рычаг выбрасывателя патрона, который возвращается в исходное положение, воздействуя на фиксатор подавателя и

αναπτύσσεται στην κάννη από το φυσίγγι.

Η νέα σειρά τουφεκιών διαθέτει ένα σύστημα τροφοδοσίας ειδικά μελετημένο:

- για να σας επιτρέπει να περνάτε τα φυσίγγια από την αποθήκη στην κάννη με το χέρι, έτσι ώστε η αλλαγή να γίνεται γρήγορα κι εύκολα
- για να εξασφαλίζεται μια ακόμα πιο γρήγορη και ασφαλής τροφοδοσία όταν η όπλιση γίνεται αυτομάτως
- για να σας επιτρέπει να ελέγχετε γρήγορα κι εύκολα αν ο κόκορας είναι οπλισμένος και το τουφέκι έτοιμο να πυροβολήσει.

Το νέο σύστημα τροφοδοσίας χρησιμοποιεί έναν ιδιαίτερο απελευθερωτή φυσιγγιών του οποίου ένα μέρος προεξέχει στην κάτω πλευρά του κορμού του όπλου, σε σημείο με εύκολη πρόσβαση για το δάκτυλο που πατάει την σκανδάλη.

Την στιγμή του πυροβολισμού, το ελατήριο του κόκορα προκαλεί την κάθετη περιστροφή του απελευθερωτή φυσιγγιών, ελευθερώνοντας τον από τον αναστολέα. Ο τελευταίος, χάρις στο δικό του ελατήριο επαναφοράς, περιστρέφεται κατά τη φορά των δεικτών του ρολογιού επιτρέποντας, έτσι, την έξοδο του φυσιγγιού από την αποθήκη.

Όταν το φυσίγγι βρεθεί τοποθετημένο στη γλώσσα πιέζει τον αναστολέα αναγκάζοντας τον να περιστραφεί προς την αντίθετη κατεύθυνση κι εμποδίζοντας την έξοδο των άλλων φυσιγγιών.

Η γλώσσα, που ελέγχεται από το κλείστρο, σηκώνεται αυτόματα και φέρνει το φυσίγγι στη σωστή θέση για την είσοδο του στη θαλάμη.

Nel frattempo la molla del cane, già ricompressa in posizione di armamento, ha lasciato libera la leva discesa cartuccia di riprendere la sua posizione di riposo: in tal modo la leva fermo cartuccia è obbligata a trattenere definitivamente le cartucce ancora in serbatoio fino a quando non verrà sparato un nuovo colpo.

La leva discesa cartuccia, ha ben visibile sulla parte che sporge dal piano inferiore della carcassa un punto rosso. Quando questo è visibile, l'arma ha il cane armato ed è pronta a far fuoco; in caso contrario, l'arma ha il cane disarmato.

I nuovi fucili, come tutti gli automatici Benelli, utilizzano l'energia di rinculo dell'arma per ogni suo movimento automatico; vengono così eliminati sia gli inconvenienti dei sistemi a canna rinculante (vibrazione della canna durante lo sparo, necessità di freno di regolazione per cartucce potenti, ecc.) sia gli inconvenienti del sistema a sottrazione di gas, (necessità di pulizia della presa di gas, perdita di potenza nella velocità iniziale della carica di piombo e ripercussione negativa sulla conformazione in profondità della rosata e possibili difetti in condizioni atmosferiche avverse), realizzando un'arma moderna e pienamente affidabile.

I nuovi semi-automatici Benelli, per l'alto grado di perfezionamento raggiunto, sono in grado di funzionare con una vastissima gamma di cartucce.

In the meantime, the hammer spring, which was compressed during cocking, has freed the cartridge drop lever to return to its rest position. In this way, the carrier latch is obliged to hold the remaining cartridges in the magazine until the next shot is fired.

The end of the cartridge drop lever which protrudes from the receiver is marked with a red point. When the red point is visible, the hammer is cocked and the gun is ready to fire; otherwise the hammer is not cocked.

Like all Benelli automatic shotguns, the fully automatic operation of the new shotguns depends on its recoil. This eliminates the drawbacks of the systems with barrel recoil (barrel vibration during firing, need to brake the system and regulate it when firing powerful ammunition etc.) and those of the gas operated type (need to clean gas outlets, loss of power due to acceleration of the shot charge and adverse effect on the longitudinal conformation of the wad and possible malfunctions under adverse climatic conditions), producing a modern, highly reliable gun.

The new semi-automatic shotguns work with a vast range of shells. The inertia system requires, in any case, shells that generate enough kinetic energy (recoil) to fully cycle the action.

liberé le levier de descente lui permettant de reprendre sa place. De cette manière le levier d'arrêt de cartouche est obligé de retenir définitivement les cartouches encore dans le magasin jusqu'à ce qu'un nouveau coup n'aura pas été tiré.

Le levier de descente de la cartouche comporte, bien visible sur la partie qui dépasse du plan inférieur de la carcasse, un petit point rouge. Lorsque celui-ci est visible, le chien de l'arme est armé et elle est prête à tirer. Dans le cas contraire, le chien de l'arme est désarmé.

Les nouveaux fusils, utilisent, comme tous les automatiques Benelli, l'énergie de recul de l'arme pour tous ses mouvements automatiques. On élimine ainsi, aussi bien les inconvénients des systèmes à canon à recul (vibrations du canon pendant le tir, nécessité d'un frein de régulation pour les cartouches puissantes, etc.), que les inconvénients du système procédant par emprunt des gaz, (nécessité de nettoyage de la prise de gaz, perte de puissance dans la vitesse initiale de la charge de plomb et répercussion négative sur la conformation en profondeur de la gerbe et possibilitée d'enrayage lorsque les conditions atmosphériques sont défavorables). On a ainsi une arme moderne et pleinement fiable.

Grâce à leur haut degré de perfectionnement, les nouveaux semi-automatiques Benelli sont en mesure de fonctionner avec une très vaste gamme de cartouches; l'originalité du système de

Währenddessen hat die Schlagfeder, die beim Spannen zusammengedrückt wurde, den Patronenfreigabehebel in seine Ruhestellung zurückgebracht, so dass der Ladelöffel die anderen Patronen im Magazin behalten muss bis der nächste Schuss abgefeuert wird.

Der Patronenfreigabehebel weist einen gut sichtbaren roten Punkt auf, der aus dem Inneren des Gehäuses hervorragt. Wenn der rote Punkt sichtbar ist, ist das Schlagstück gespannt und die Waffe schussbereit. Im gegenteiligen Fall ist das Schlagstück nicht gespannt.

Wie alle automatischen Gewehre von Benelli nutzen die neuen Waffen die Energie des Rückstoßes für jeden automatischen Ablauf aus. Hiermit werden Nachteile ausgeschlossen, die bei Systemen mit beweglichem Lauf entstehen (Vibrationen des Laufs beim Schuss, die Notwendigkeit einer regulierenden Bremsmechanik bei stärkeren Patronen usw.), als auch die Nachteile der Gasentnahmesysteme (häufiges Reinigen des Gasentnahmesystems, verringerte Kraft und Geschwindigkeit beim Abschuß der Schrotladung mit ungünstiger Auswirkung auf die Deckung und eingeschränkter Zuverlässigkeit bei ungünstigen atmosphärischen Bedingungen). Basierend auf diesem Prinzip konnte eine moderne und absolut zuverlässige Waffe gebaut werden.

Die neuen halbautomatischen Gewehre von Benelli können, dank ihrer hohen technischen Perfektion, mit einer großen Palette von unterschiedlichen

Mientras tanto, el resorte del martillo, ya comprimido en la posición de armado, permite a la palanca de descenso del cartucho retomar su posición de reposo: de esta manera, la palanca del seguro del cartucho está obligada a retener definitivamente los cartuchos que quedan en el almacén hasta que no se dispare otro tiro.

La palanca de descenso del cartucho, tiene a la vista, en la parte que sobresale del plano inferior de la carcasa, un punto rojo. Cuando el punto se ve, el arma tiene el martillo armado y está lista para disparar; en caso contrario, el arma tiene el martillo desarmado.

Los nuevos fusiles, como todas las armas automáticas Benelli, utilizan la energía de retroceso del arma para cada movimiento automático; de esta manera se eliminan tanto los inconvenientes del sistema de cañón con retroceso (vibración del cañón durante el disparo, necesidad de freno de regulación para cartuchos potentes, etc.), como los inconvenientes del sistema con sustracción de gas (necesidad de limpieza de la toma de gas, pérdida de potencia en la velocidad inicial de la carga de plomo y repercusiones negativas sobre la agrupación de los perdigones a larga distancia y posibles defectos en condiciones atmosféricas desfavorables), realizando un arma moderna y completamente fiable.

Los nuevos fusiles semiautomáticos Benelli, por su alto grado de perfección, pueden funcionar con una vasta

Entretanto, a mola do cão – já comprimida em posição de armamento- deixou livre o travão do depósito, que retoma a sua posição de repouso, bloqueando os cartuchos que estão no depósito, até que seja disparado um novo tiro.

O cut-off tem um ponto vermelho que, quando visível na parte inferior da báscula, indica que o cão está armado e a arma pronta a disparar. Quando não está visível, o cão está desarmado.

Este princípio permite eliminar os inconvenientes resultantes dos sistemas de recuo de cano (vibrações no cano durante o disparo, adopção de freio de regulação, para cartuchos potentes, etc.), seja o de sistema de recuperação de gases (frequente limpeza, perda de potência na velocidade inicial da carga de chumbo com repercussão negativa em profundidade no alvo e possíveis defeitos em condições atmosféricas adversas), permitindo assim efectuar uma arma moderna e plenamente fiável.

As novas espingardas semi-automáticas trabalham com uma vasta gama de cartuchos, o princípio de funcionamento do sistema inercial, requer que o cartucho produza energia suficiente para um completo funcionamento do sistema.

таким образом, блокируя подачу патронов, находящих в магазине, до тех пор, пока не будет произведен следующий выстрел.

Рычаг выбрасывателя патрона имеет на выступающей из ствольной коробки части хорошо видимую красную точку. Когда она видна, курок взведен и оружие готово к стрельбе.

Как и во всех полуавтоматических ружьях Benelli для перезарядки используется энергия отдачи оружия. Это позволяет избавиться от неудобств систем с откатом ствола (вибрации ствола во время выстрела, применение регулировочного тормоза для мощных патронов, и т. д.), а также систем с отводом газов (чистка газоотводного механизма, потеря мощности при ускорении снаряда, деформации пыжа, а также возможные задержки при плохих погодных условиях), позволяя создать современное и полностью надежное оружие.

Благодаря высокому качеству, новые полуавтоматические ружья Benelli могут работать с обширной гаммой патронов. Однако инерционная система перезарядкитребует применения достаточно монщых патронов, развивающих необходимую кинетическую энергию отдачи.

Испытания, проведенные в нашей баллистической лаборатории и в полевых условиях позволили определить минимальную величину кинетической энергии для осуществления цикла перезарядки: для патронов **кал. 12**, равной **180 кгм**, и

Εν τω μεταξύ, το ελατήριο του κόκορα (που πιέζεται όταν το τουφέκι είναι οπλισμένο) ελευθερώνει τον απελευθερωτή φυσιγγιών επιτρέποντας του να επιστρέψει σε θέση ανάπαυσης. Με τον τρόπο αυτό, ο αναστολέας αναγκάζεται να συγκρατήσει τα φυσίγγια στην αποθήκη μέχρι την επόμενη βολή.

Το μέρος του απελευθερωτή φυσιγγιών που προεξέχει στην κάτω πλευρά του κορμού έχει ένα κόκκινο σημάδι. Όταν το σημάδι είναι ορατό, το τουφέκι έχει τον κόκορα οπλισμένο κι είναι έτοιμο για τη βολή. Όταν αντιθέτως δεν είναι ορατό, το τουφέκι δεν έχει τον κόκορα οπλισμένο.

Όπως όλα τα αυτόματα πυροβόλα όπλα Benelli, τα καινούργια τουφέκια εκμεταλλεύονται την ενέργεια ανάκρουσης του όπλου για κάθε αυτόματη λειτουργία τους. Αποφεύγονται, έτσι, τα μειονεκτήματα τόσο των συστημάτων με οπισθοδρόμηση κάννης (ταλάντωση της κάννης κατά τη διάρκεια της βολής, ανάγκη φρένου ρυθμίσεως για τα ισχυρά φυσίγγια κτλ) όσο και των συστημάτων δράσης αερίων (ανάγκη καθαρισμού των οπών διαφυγής αερίων, απώλεια ισχύος στην αρχική ταχύτητα των σκαγιών με επιπτώσεις στη διασπορά και πιθανές δυσλειτουργίες στις αντίξοες ατμοσφαιρικές συνθήκες). Το αποτέλεσμα είναι η δημιουργία ενός μοντέρνου και απολύτως αξιόπιστου πυροβόλου όπλου.

Τα καινούργια ημιαυτόματα πυροβόλα όπλα Benelli, χάρις στον υψηλό βαθμό αρτιότητας τους, είναι σε θέση να λειτουργήσουν με μια ευρύτατη γκάμμα φυσιγγιών. Ωστόσο, το νέο σύστημα αδρανειακής λειτουργίας απαιτεί από το φυσίγγι ένα ελάχιστο κινητικής

ce; l'originalità del sistema di funzionamento inerziale richiede comunque alla cartuccia un minimo di energia cinetica necessaria per un completo automatismo di riarmo determinato dal rinculo dell'arma stessa.
Approfondite esperienze di laboratorio balistico e di prove pratiche ci consentono di fissare i parametri per il corretto funzionamento dell'arma, individuando in **180 kgm** il valore minimo dell'energia cinetica sviluppata dalla cartuccia **cal. 12** e in **125 kgm per il cal. 20** (valori misurati su canna manometrica in base alla velocità V1 a 10 m dalla bocca).

Garanzia

Le norme di garanzia sono contenute nello specifico **certificato**.

La Benelli Armi S.p.A. **non si ritiene responsabile** di eventuali danni derivanti dall'uso di munizioni improprie, da negligenze di manutenzione o da incidenti dovuti ad imperizia nel maneggio dell'arma.

ATTENZIONE: l'uso di componenti o parti di ricambio non originali Benelli annulla la garanzia.

Extensive testing in ballistics labs and repeated field testing of our line produced weapons put at **180 kgm** the lowest level of kinetic energy that must be generated by the cartridge **12 gauge** and at **125 kgm for 20 gauge** to fully cycle the action (the measurement was taken on a manometric barrel, according to at a velocity of V1 at 10 m distance from the muzzle).

Warranty

Warranty terms are given in the **warranty certificate**.

Benelli Arms Spa will **not be held responsible** for consequential damage derived from the use of improper ammunition, lack of maintenance, or from accidents resulting from misuse of the arm.

WARNING: the use of non-Benelli originals parts on the arm void the warranty.

fonctionnement par inertie ne demande de toute façon à la cartouche qu'une toute petite quantité d'énergie cinétique nécessaire pour un automatisme complet de la recharge déterminé par le recul même de l'arme.
De multiples expérimentations balistiques ainsi que de nombreux essais pratiques de fonctionnement nous permettent de fixer les paramètres pour un fonctionnement correct de l'arme, en déterminant à **180 kgm** la valeur minimum de l'énergie cinétique développée par la cartouche **cal. 12** et à **125 kgm celle développée par le cal. 20** (valeurs mesurées au canon manométrique sur la base de la vitesse V1 à 10 m de la gueule).

Garantie

Les normes de garantie sont indiquées dans **le certificat** de garantie.

Benelli Armi S.p.A. **décline toute responsabilité** quant aux dommages qui s'ensuivraient à une utilisation de munitions impropres, à des négligences dans l'entretien ou à des accidents dus à l'inexpérience dans l'utilisation de l'arme.

ATTENTION: l'utilisation des composants ou pièces détachées autre que Benelli annulent la garantie.

Patronen verwendet werden: das Funktionsprinzip der Masseträgheit verlangt jedoch Patronen mit einem Mindestmaß an Energie, die benötigt wird, um die Selbstladeautomatik durch den Rückstoß der Waffe in Gang zu setzen.
Intensive Tests der ballistischen Abteilung und praktische Überprüfungen erlauben, folgende Parameter für das korrekte Funktionieren der Waffe anzugeben: der niedrigste Wert an kinetischer Energie, die die Patrone des **Kalibers 12** entwickeln muss, beträgt **180 kgm**. Bei dem **Kaliber 20** beträgt der Wert **125 kgm** (Werte, die manometrisch am Lauf auf der Grundlage der Geschwindigkeit V1 bis 10 m ab Gewehrmündung gemessen wurden).

Garantie

Die Garantiebedingungen sind auf dem **Garantieschein** angegeben.

Die Firma Benelli Armi S.p.A **ist nicht für Schäden** oder Unfälle mit der Waffe haftbar, die durch unsachgemässe Handhabung oder ungeeignete Munition verursacht werden.

ACHTUNG: Bei Verwendung fabrikfremder Teile erlischt der Garantieanspruch.

gama de cartuchos; la originalidad del sistema de funcionamiento inercial, de cualquier manera requiere del cartucho un mínimo de energía cinética, necesaria para un completo automatismo de recarga determinado por el retroceso de la misma arma.
Exhaustivas pruebas de laboratorio balístico y pruebas prácticas nos permiten fijar los parámetros para el correcto funcionamiento del arma estableciendo en **180 kgm** el valor mínimo de la energía cinética desarrollada por el cartucho de **calibre 12** y en **125 kgm para el calibre 20** (valores medidos con un cañón manométrico en base a la velocidad V1 a 10 metros de la boca).

Aprofundadas as experiências laboratoriais balísticas e práticas, permitenos fixar os parâmetros para o correcto funcionamento da arma, sendo de **180 kgm** o valor mínimo de energia cinética desenvolvida por um cartucho **cal. 12** e **125 kgm para cal. 20** (valores medidos com o cano manométrico com base na velocidade V1 a 10 m da boca).

125 кгм для патроов кал. 20 (измерения проведены на манометрическом стволе, при Скорости V1 на расстоянии 10 м от дульного среза).

ενέργειας, απαραίτητο για έναν πλήρη αυτοματισμό της οπλίσεως η οποία βασίζεται στην οπισθοδρόμηση του ίδιου του όπλου.

Οι πολυάριθμες λειτουργικές δοκιμές και τεστ -τόσο στο βαλλιστικό εργαστήριο όσο και στην πράξη- μας επιτρέπουν πλέον να ορίσουμε στα **180 kgm και στα 125 kgm** την ελάχιστη τιμή κινητικής ενέργειας που πρέπει να αναπτύξει ένα φυσίγγι **διαμ.12 και διαμ. 20 αντιστοίχως** για τη σωστή λειτουργία του ίδιου του όπλου (η μέτρηση έχει πραγματοποιηθεί σε μανομετρική κάννη με βάση την ταχύτητα V1 στα 10 m. από το στόμιο).

Garantía

Las normas de garantía se encuentran en el **certificado** específico.

La Empresa Benelli Armi S.p.A. **no se considera responsable** por eventuales daños derivados por el uso de municiones inapropiadas, por negligencias de manutención o por accidentes debidos a impericia en el manejo del arma.

ATENCIÓN: la utilización de piezas de repuesto que no sean originales de Benelli anula esta garantía.

Garantia

As normas de garantia são as constantes no **certificado**.

A Benelli Armi S.p.A. **não se responsabiliza** por eventuais danos provocados pela utilização de munições impróprias, negligência de manutenção ou por incidentes devidos à imperícia ou errado manuseamento da arma.

ATENÇÃO: o uso de acessórios não originais da Benelli anula a garantia.

Гарантия

Гарантийные обязательства представлены в гарантийном **сертификате**.

Компания Benelli Armi S.p.A. **не несет ответственность** за возможный ущерб и несчастные случаи, произошедшие вследствие использования несоответствуюих патронов, небрежного уходаили, вызванные отсутствием опыта в обращении с оружием.

ВНИМАНИЕ: использование неоригинальных компонентов или запасных частей Benelli приводит к аннулированию гарантии.

Εγγύηση

Οι όροι της εγγύησης αναφέρονται στο ειδικό **πιστοποιητικό.**

Η Benelli Armi S.p.A. δεν φέρει ουδεμία ευθύνη για τυχόν βλάβες που μπορούν να προκληθούν λόγω της χρήσης ακατάλληλων πυρομαχικών, λόγω της ελλιπούς συντήρησης του όπλου ή λόγω ατυχημάτων από κακό χειρισμό.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Η χρησιμοποίηση με γνήσιων ανταλλακτικών Benelli ακυρώνουν την εγγύηση.

Montaggio
(da fucile imballato)

Componenti confezione (fig. 1):

a) gruppo **calcio-carcassa-otturatore-astina**
b) gruppo **canna-culatta**
c) **manetta di armamento**

Procedura di montaggio

1) Inserire a fondo **la manetta di armamento** nel corpo otturatore (fig. 2).
2) Svitare il **cappellotto fissaggio astina** (figg. 3-4).

Assembly
(from packaged gun)

Components of the package (fig. 1):

a) **stock-receiver-bolt-fore-end** unit
b) **barrel-breech** unit
c) **bolt lever**

Assembly procedure

1) Insert completely the **bolt handle** into the breech bolt unit (fig. 2).
2) Unscrew the **fore-end cap** (figs. 3-4).

Montage
(fusil emballé)

Pièces de l'emballage (fig. 1):

a) groupe **crosse-carcasse-obturateur-devant**
b) groupe **canon-culasse**
c) **manette d'armement**

Marche à suivre pour le montage

1) Introduire la **manette d'armement** à fond dans le corps de l'obturateur (fig. 2).
2) Desserrer le **capuchon de fixation du devant** (figs. 3-4).

Zusammenbau (des in der Verpackung enthaltenen Gewehrs)

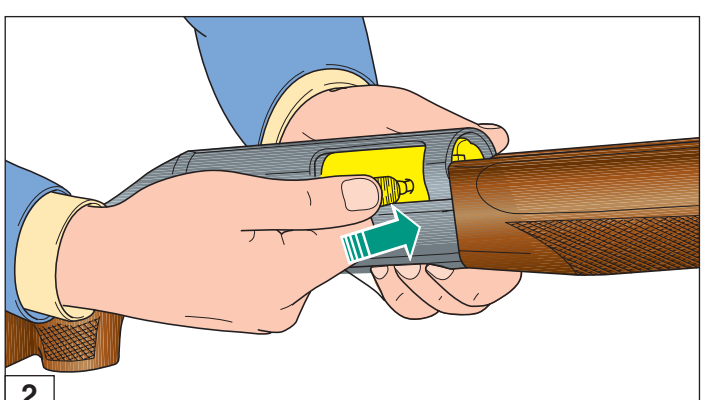
In der Verpackung enthaltene Teile (Abb. 1):

a) **Hinterschaft mit Gehäuse - Verschluss - Vorderschaft**
b) **Lauf**
c) **Spannhebel**

Zusammenbauen

1) Den **Spannhebel** bis zum Anschlag in den Verschluss einstecken (Abb. 2).
2) Die **Vorderschaftbefestigungskappe** abschrauben (Abb. 3-4).

1


2

Montaje
(del fusil embalado)

Componentes del paquete (fig. 1):

a) grupo **culata-carcasa-obturador-varilla**
b) grupo **cañón-cerrojo**
c) **maneta de armado**

Procedimiento de montaje

1) Introduzca la **maneta de armado** en el cuerpo del obturador, presionándola hasta el fondo (fig. 2).
2) Destornille el **capuchón de fijación de la varilla** (figs. 3-4).

Montagem
(da arma embalada)

Componentes na embalagem (fig. 1):

a) grupo **coronha-báscula-culatra-fuste**
b) grupo **cano-culatrim**
c) **manette**

Procedimento de montagem

1) Inserir no fundo a **manette** no corpo da culatra (fig. 2).
2) Desapertar a **porca do fuste** (fig. 3-4).

Сборка
(после распаковки)

Ружье упаковано для транспортировки (рис. 1):

a) **приклад-ствольная коробка-затвор-цевье в сборе**
b) **ствол**
c) **рукоятка взведения затвора**

Порядок сборки:

1) Вставить до конца **рукоятку затвора** в корпус затвора (рис. 2).
2) Отвинтить **крышку** крепления цевья (рис. 3-4).

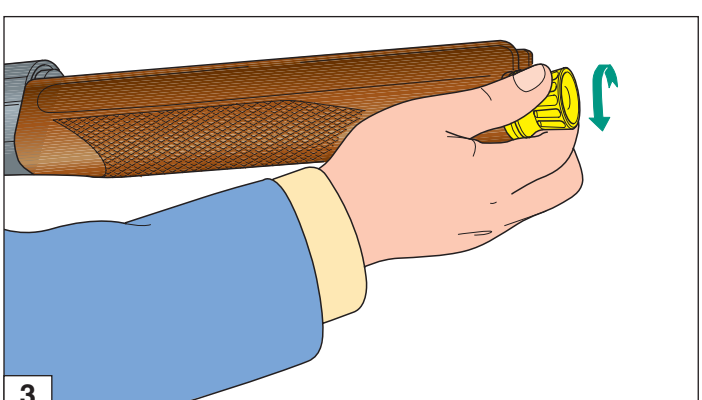
Συναρμολόγηση
(συσκευασμένου όπλου)

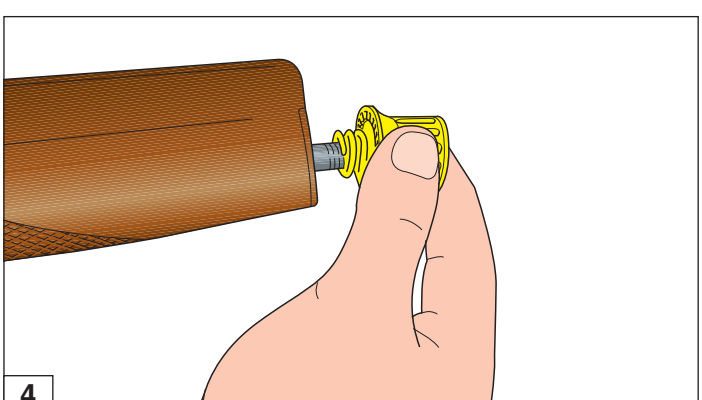
Η συσκευασία περιέχει (εικ. 1):

α) την ομάδα **κοντάκιο - κορμός - κλείστρο - πάπια**
β) την ομάδα **κάννη - πίσω μέρος κάννης**
Γ) τον μοχλό οπλίσεως

Διαδικασία συναρμολόγησης

1) Προσαρμόστε πλήρως **τον μοχλό οπλίσεως** στο σώμα του κλείστρου (εικ. 2).
2) Ξεβιδώστε **τη βίδα που στερεώνει** την αποθήκη (εικ. 3-4).





3) Sfilare **l'astina** in avanti, lungo il tubo serbatoio (fig. 5).

4) Impugnare con una mano il gruppo **calcio-carcassa-otturatore** e con l'altra, agendo sulla manetta, portare **l'otturatore** in posizione di apertura (fino ad agganciamento avvenuto) (fig. 6).

AVVERTENZA: se l'otturatore **non** rimane agganciato, **agire sulla leva** discesa cartuccia, nel senso indicato dalla freccia, e ripetere l'operazione (fig. 7).

3) Remove **the fore-end** by sliding it forward along the magazine tube (fig. 5).

4) Take the **stock-receiver-bolt unit** with a hand; with the other hand, using the cocking lever, bring the **bolt** into open position (until locked) (fig. 6).

WARNING: should the bolt **fail** to engage, **move the cartridge drop lever** as arrowed and repeat the operation (fig. 7).

3) Dégager **le devant** vers l'avant, le long du tube de magasin (fig. 5).

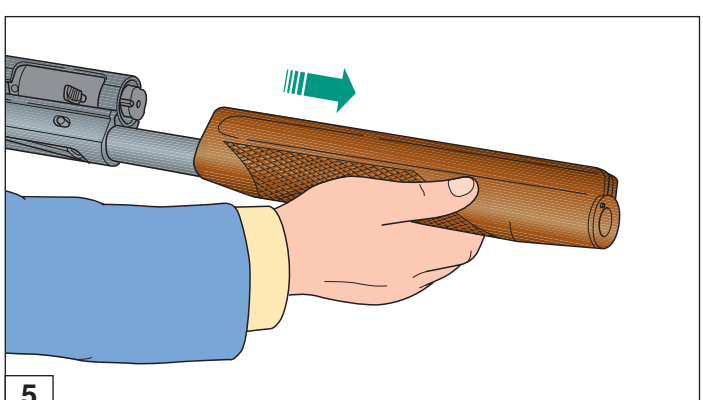
4) Saisir d'une main le groupe **crosse-carcasse-obturateur** et de l'autre, en agissant sur la manette, amener **l'obturateur** en position d'ouverture (jusqu'à ce que l'accrochage ait lieu) (fig. 6).

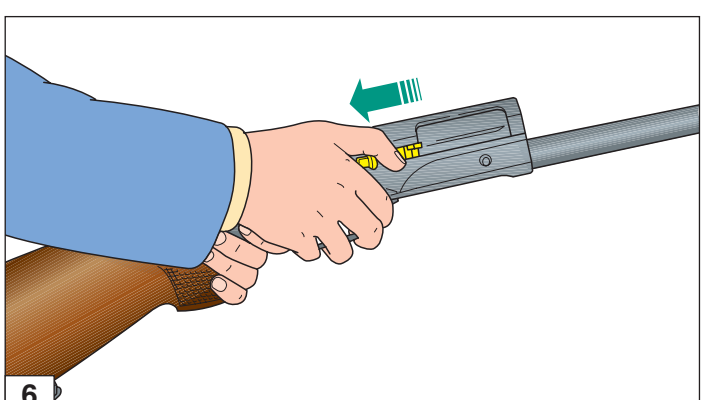
ATTENTION: si l'obturater **ne reste pas** accroché, **intervenir sur le levier** de descente de la cartouche, dans le sens indiqué par la flèche, et répéter l'opération (fig. 7).

3) Den **Vorderschaft** entlang dem Magazinrohr herausziehen (Abb. 5).

4) Umfassen Sie mit einer Hand den **Hinterschaft-Gehäuse-Verschluss** und mit der anderen Hand betätigen Sie den Spannhebel (bis er einrastet), um den **Verschluss** zu öffnen (Abb. 6).

HINWEIS: Falls der Verschluss **nicht** einrastet, betätigen Sie den **Patronenfreigabehebel** in Pfeilrichtung, notfalls wiederholen Sie den Vorgang (Abb. 7).





3) Quite **la varilla** haciéndola deslizar hacia delante a lo largo del tubo almacén (fig. 5).

4) Coja con una mano el grupo **culata-carcasa-obturador** y con la otra, actuando sobre la maneta, lleve el **obturador** a la posición de apertura hasta que enganche (fig. 6).

ADVERTENCIA: si el obturador **no** se queda enganchado, **actúe sobre la palanca** de descenso del cartucho, en el sentido indicado por la flecha y vuelva a repetir la operación (fig. 7).

3) Retirar **o fuste**, fazendo-o deslizar ao longo do tubo do depósito (fig. 5).

4) Empunhar com uma mão o grupo **coronha-báscula-culatra** e com a outra mão, agindo sobre a manete, levar **a culatra** à posição de abertura (até ele ficar preso) (fig. 6).

ADVERTÊNCIA: se a culatra **não** permanecer preso, **accione o botão** lateral no sentido indicado pela seta e repita a operação (fig. 7).

3) Снять **цевье** по направлению к передней части, вдоль трубки магазина (рис. 5).

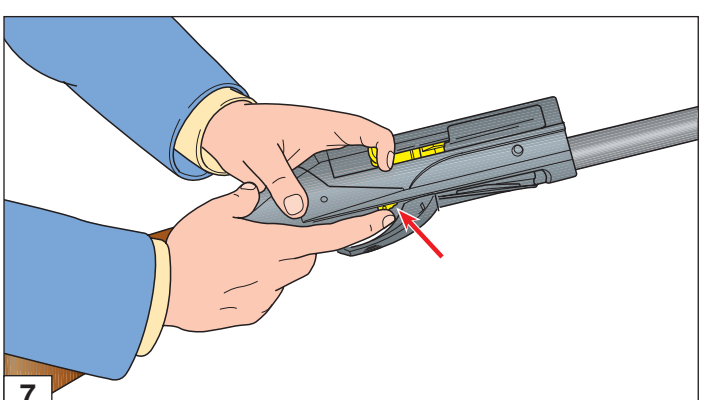
4) Взять в одну руку **приклад-ствольная коробка-затвор в сборе** и другой рукой отведите затвор в крайнее заднее положение до его фиксации (рис. 6).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: если затвор **не фиксируется в этом положении нажмите на рычаг** выбрасывателя патрона, в направлении, указанном стрелкой (рис. 7) и повторить операцию.

3) Αφαιρέστε **την πάπια** τραβώντας την προς τα εμπρός, κατά μήκος της αποθήκης (εικ. 5).

4) Κρατήστε με το ένα χέρι το **κοντάκιο - κορμός - κλείστρο** και με το άλλο χέρι τραβήξτε το μοχλό κι ανοίξτε **το κλείστρο** μέχρι να γαντζώσει (εικ. 6).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Εάν το κλείστρο **δεν** παραμείνει ανοιχτό, **κουνήστε τον απελευθερωτή φυσιγγιών** προς την κατεύθυνση που υποδεικνύει το βέλος και επαναλάβετε την ενέργεια (εικ. 7).



Durante queste operazioni ***l'otturatore*** *deve essere completamente assemblato e alloggiato* ***nella carcassa****, rimanendo sempre* ***in posizione di apertura*** *(tutto indietro).*

5) Tenendo il fucile con una mano in maniera da mantenere fermo il fodero sulla carcassa (fig. 8), prendere con l'altra il gruppo **canna-culatta.**

6) Infilare **il prolungamento** della culatta sulla carcassa, accertandosi che **l'anello guida canna** calzi correttamente **il tubo serbatoio** (fig. 9).

During this operation the ***bolt group*** *should be completely assembled and placed* ***in the receiver****,* ***in open position*** *(backward).*

5) While holding the shotgun with your hand so that the cover cannot move relative to the receiver (fig. 8), with the other hand take the **breech-barrel** assembly.

6) Slide the breech **extension** of the breech-barrel assembly into the cover making sure that the **barrel ring** slides over the **tubular magazine** (fig. 9).

Durant ces opérations ***l'obturateur*** *doit être entièrement assemblé et logé dans* ***la carcasse****, en restant toujours* ***en position d'ouverture*** *(entièrement reculé).*

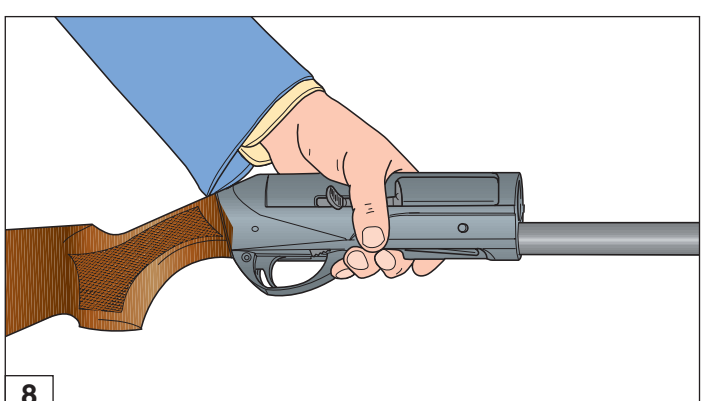
5) En tenant le fusil de la main de façon à ce que la partie supérieure de la carcasse soit immobilisée sur celle inférieure (fig. 8), saisir de l'autre main l'ensemble **canon-culasse.**

6) Introduire **le prolongement** de la culasse sur la carcasse en s'assurant que **le guide du canon** chausse parfaitement **le tube magasin** (fig. 9).

Bei den folgenden Schritten muss der ***Verschluß*** *vollständig montiert, im* ***Gehäuse*** *eingebaut und* ***geöffnet*** *(ganz nach hinten geschoben) sein.*

5) Das Gewehr in eine Hand nehmen und dabei die Systemhülse auf dem Gehäuse festhalten (Abb. 8). Mit der anderen Hand die Einheit **Lauf - Verschlußabdeckung** ergreifen.

6) Die **Verlängerung** des Laufs in das Gehäuse einsetzen und dabei darauf achten, dass das **Magazinrohr** korrekt in den **Führungsring** des Laufes einschoben wurde (Abb. 9).



8

Durante estas operaciones, el ***obturador*** *debe estar completamente ensamblado e introducido* ***en la carcasa****, quedándose siempre en* ***posición de apertura*** *(todo hacia atrás).*

5) Cogiendo el fusil con una mano, manteniendo firme la cubierta sobre la carcasa (fig. 8), tome con la otra el grupo **cañón-culata.**
6) Deslice **la prolongación** de la culata sobre la carcasa, asegurándose de que el **anillo guía cañón** entre correctamente en el **tubo almacén** (fig. 9).

Durante estas operaçãoes ***a culatra*** *deve estar completamente montada e alojada na* ***báscula****, permanecendo sempre* ***em posição de abertura*** *(todo para trás).*

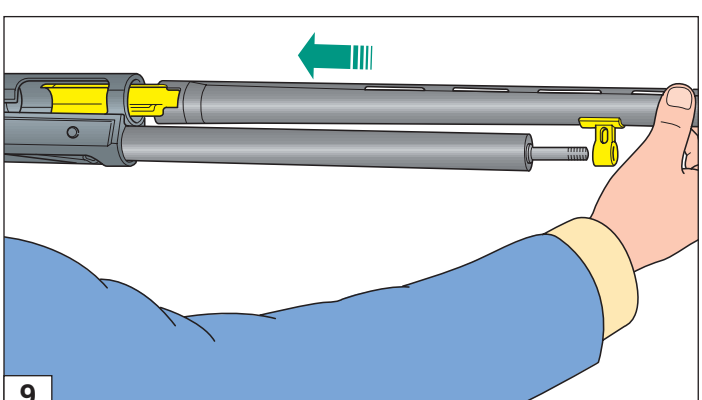
5) Segurando a arma com uma mão manter firme a báscula (fig. 8) e com a outra mão segure o grupo **cano-culatrim.**
6) Introduza **o prolongamento** do culatrim na báscula assegurando-se que o **anel do cano** encaixa perfeitamente no **tubo do depósito** (fig. 9).

Во время последующих операций ***затвор*** *должен быть зафиксирован* ***в ствольной коробке в положении открытия*** *(крайне заднем положении).*

5) Удерживайте ружье одной рукой таким образом, чтобы крышка ствольной коробки не смещалась относительно коробки (рис. 8), возьмите в другую руку **ствол**.
6) Вставьте **хвостовик ствола в** ствольную коробку, проверив, что **установочное кольцо ствола** надевается на шток **трубки магазина** (рис. 9).

Κατά τη διάρκεια αυτών των ενεργειών, ***το κλείστρο*** *πρέπει να είναι πλήρως συναρμολογημένο και τοποθετημένο* ***στον κορμό*** *του όπλου, παραμένοντας πάντα* ***ανοιχτό*** *(τραβηγμένο προς τα πίσω).*

5) Κρατήστε το τουφέκι με το ένα χέρι έτσι ώστε να παραμείνει ακίνητο το κάλυμμα πάνω στον κορμό (εικ. 8) και πάρτε με το άλλο χέρι την ομάδα **κάννη-πίσω μέρος κάννης**.
6) Εισάγετε την **προέκταση** του πίσω μέρους της κάννης στον κορμό και βεβαιωθείτε ότι το δακτυλίδι οδηγός της κάννης εφαρμόζει σωστά πάνω **στην αποθήκη** (εικ. 9).



7) Spingere a fondo sulla canna fino alla posizione di fine corsa (fig. 10) chiaramente avvertibile sia dalla mano che preme sia dal suono metallico che si produce al momento dell'arresto.

ATTENZIONE: assicurarsi sempre che **il prolungamento** della culatta non batta contro la testa di chiusura dell'otturatore ma si infili fra fodero e testa di chiusura stessa.

8) Infilare **l'astina** lungo il tubo serbatoio (fig. 11).

7) Push the barrel-breech assembly all the way in (fig. 10) until it clicks into place and is firmly seated.

NOTE: make sure that the breech **extension** does not collide against the locking head but rather that it fits between the cover and the locking head.

8) Slide the **fore-end** along the magazine tube (fig. 11).

7) Pousser à fond le canon jusqu'à sa position de fin de course (fig. 10) que l'on sent chairement tant au toucher qu'au bruit métallique qui se produit au moment du déclic.

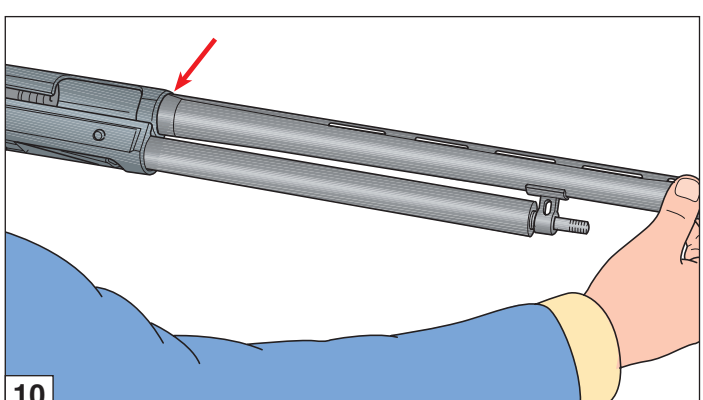
ATTENTION: n'oubliez pas de vous assurer que **le prolongement** de la culasse ne heurte pas la tête de fermeture de l'obturateur et qu'il s'insère entre la carcasse supérieure et la tête de fermeture.

8) Introduire **le devant** le long du tube magasin (fig. 11).

7) Den Lauf bis zum Anschlag einschieben (Abb. 10). Den richtigen Sitz des Laufes kann durch den Druck mit der Hand als auch durch ein metallisches Klicken beim Einrasten wahrgenommen werden.

VORSICHT: achten Sie darauf, dass die rückwärtige **Verlängerung** des Laufs nicht gegen den Verschlußkopf stößt, sondern sich zwischen Systemhülse und Verschlußkopf einfädelt.

8) Den **Vorderschaft** über das Magazinrohr schieben (Abb. 11).



7) Empuje hacia el fondo el cañón hasta la posición de final de carrera (fig. 10) que se advierte claramente tanto con la mano que empuja como por el sonido metálico que se escucha al momento de la parada.

ATENCIÓN: asegúrese siempre de que **la prolongación** de la culata no pegue contra la cabeza de cierre del obturador, sino que quede introducida entre la cubierta y la cabeza de cierre.

8) Introduzca **la varilla** a lo largo del tubo almacén (fig. 11).

7) Introduza o cano ao longo do depósito na báscula (fig. 10) fácil de verificar com a mão que pressiona e também pelo som metálico.

ATENÇÃO: assegure-se sempre que **o prolongamento** do culatrim não bata na cabeça da culatra, mas sim que esteja introduzido entre esta e o fodero.

8) Coloque **o fuste** fazendo-o deslizar ao longo do depósito (fig. 11).

7) Протолкните ствол до упора (рис. 10), который можно определить по металлическому звуку, слышимому в момент установки ствола в коробке.

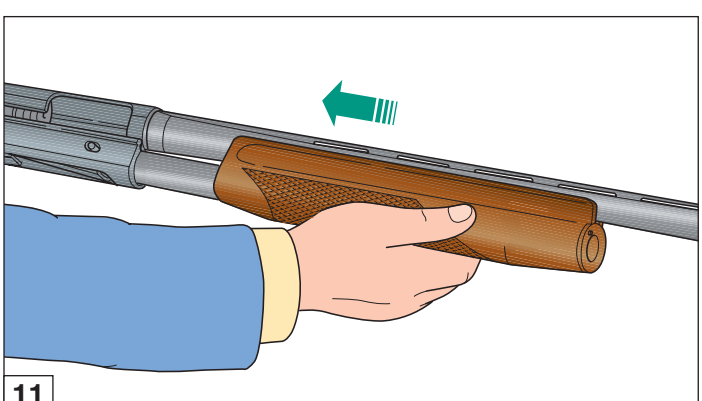
ВНИМАНИЕ: убедитесь, что **хвостовик ствола** не упирается в личинку затвора, а проходит между личинкой затвора и крышкой ствольной коробки.

8) Наденьте **цевье** на трубку магазина (рис. 11).

7) Σπρώξτε την κάννη προς τα πίσω (εικ. 10) μέχρι να ακούσετε τον χαρακτηριστικό μεταλλικό ήχο (κλικ) και να στερεωθεί στη σωστή της θέση.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Βεβαιωθείτε ότι **η προέκταση** του πίσω μέρους της κάννης δεν χτυπάει την κεφαλή του κλείστρου αλλά αντιθέτως παρεμβάλλεται ανάμεσα στο κάλυμμα και την κεφαλή του κλείστρου.

8) Προσαρμόστε **την πάπια** τραβώντας την κατά μήκος της αποθήκης (εικ. 11).



9) Avvitare il **cappellotto** di fissaggio, completo di molla, sull'estremità del tubo serbatoio, **serrandolo a fondo** per bloccare perfettamente canna e astina contro la carcassa (figg. 12-13).

ATTENZIONE: prima di bloccare canna ed astina contro la carcassa, accertarsi sempre che **la molla** del cappellotto di fissaggio **sia inserita nel cappellotto stesso (fig. 12)**: la mancanza della molla **non consente** un regolare bloccaggio della canna, **con conseguenti danni all'arma**.

10) Chiudere **l'otturatore**, premendo **il bottone** di comando elevatore (fig. 14).

9) Screw on the fore-end fastening **cap**, together with the spring, on the end of the tubular magazine and **tighten firmly** until the barrel and the fore grip are locked perfectly against the receiver (figs. 12-13).

NOTE: always make sure that the cap's **spring is inserted in the cap** itself **(fig. 12)** before locking the barrel and fore-end against the receiver: a missing spring will **not allow** proper locking of the barrel, **causing serious damage to the shotgun**.

10) Close the **bolt** by pressing the special carrier control **button** (fig. 14).

9) Visser **le capuchon** de fixation avec son ressort sur l'extrémité du tube magasin, en **serrant à fond** pour immobiliser parfaitement le canon et le devant contre la carcasse (figs. 12-13).

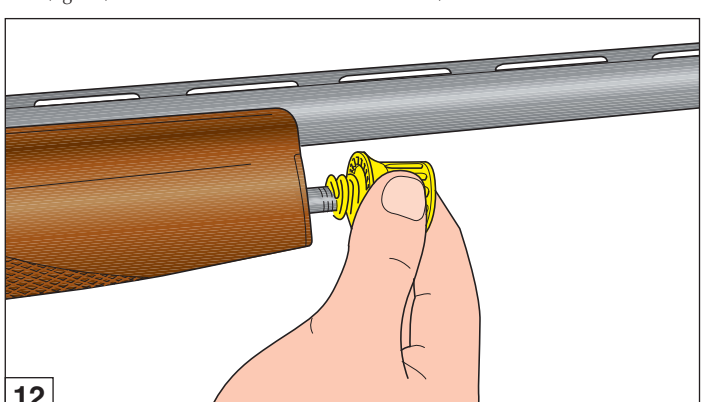
ATTENTION: avant de bloquer le canon et le devant contre la carcasse, toujours s'assurer que **le ressort** du capuchon de fixation **est introduit dans le capuchon (fig. 12)**: l'absence du ressort **ne permet pas** un blocage régulier du canon, **sous risque d'endommager l'arme**.

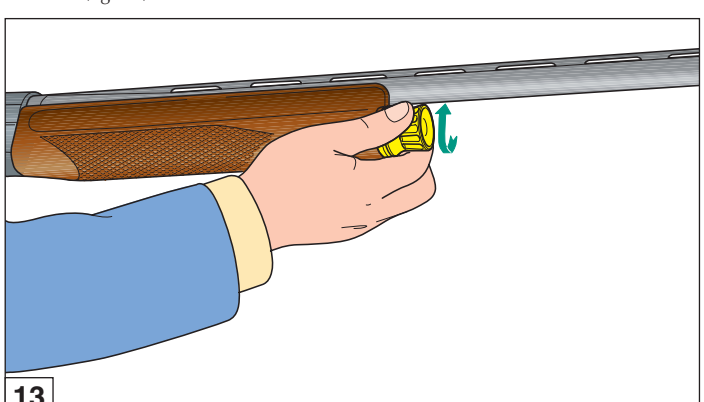
10) Fermer **l'obturateur** en poussant **le bouton** de commande élévateur (fig. 14).

9) Die **Befestigungskappe** mit der Feder auf das vordere Ende des Magazinrohres aufsetzen und so **festschrauben**, dass eine einwandfreie Verbindung des Laufes und des Vorderschafts mit dem Verschlussgehäuse gewährleistet ist (Abb. 12-13).

ACHTUNG: Vor der Befestigung des Laufes und des Vorderschafts am Gehäuse muss stets sichergestellt werden, dass sich die **Feder in der Befestigungskappe** befindet (Abb. 12). Beim Fehlen dieser Feder kann der Lauf nicht **ordnungsgemäß** befestigt werden, was zur **Beschädigung der Waffe** führen kann.

10) Den **Verschluss** durch Drücken auf den Verschlussfangknopf verschließen (Abb. 14).





9) Atornille el **capuchón** de fijación, con su muelle, en la extremidad del tubo almacén, **fijándolo enérgicamente** hasta bloquear perfectamente el cañón y la varilla en la carcasa (figs. 12-13).

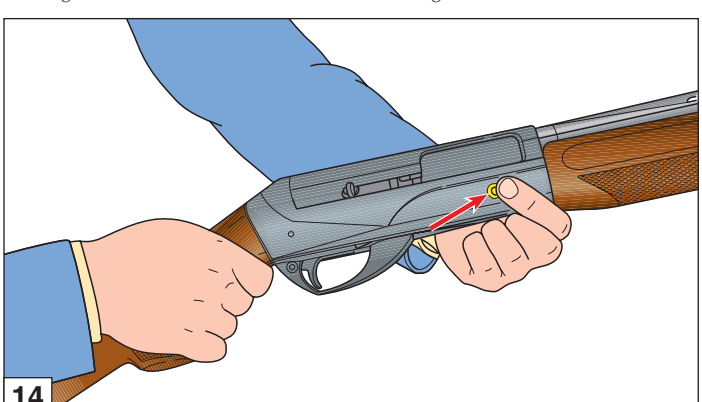
ATENCIÓN: asegúrese siempre de que **el muelle** del capuchón de fijación **esté introducido en el mismo (fig. 12)** antes de bloquear el cañón y la varilla en la carcasa; la falta del muelle **no permite** un bloqueo regular del cañón y **puede provocar daños al arma.**

10) Cierre el **obturador** pulsando el **botón** de mando del elevador (fig. 14).

9) Aperte a **porca** do fuste com a respectiva mola, na extremidade do tubo de depósito, **fixando-a bem de modo** a bloquear perfeitamente o cano e o fuste de encontro à báscula (figg. 12- 13).

ATENÇÃO: antes de bloquear o cano e o fuste à báscula, certifique-se que **colocou** a **mola da porca do fuste (fig. 12):** a falta desta mola, **não permite** o correcto bloqueio do cano e **pode causar sérios danos na arma.**

10) Feche **a culatra**, premindo o **botão** de comando do elevador (fig. 14).



9) Навинтите **крышку** цевья на шток трубки магазина и затяните ее для плотной фиксации ствола в ствольной коробке (рис. 12-13).

ВНИМАНИЕ: перед тем, как закручивать крышку цевья следует всегда проверять, наличие **пружины крышки цевья (рис. 12).** Отсутствие пружины **не позволяет** осуществить правильную фиксацию ствола **и может привести к порче оружия.**

10) Закройте **затвор** оружия, нажав на **кнопку стопора подавателя** патронов (рис. 14).

9) Βιδώστε τη **βίδα της πάπιας** - μαζί με το ελατήριο- στην άκρη της αποθήκης και **σφίξτε καλά** έτσι ώστε να στερεώσετε πλήρως την πάπια και την κάννη πάνω στον κορμό (εικ. 12-13).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν στερεώσετε την κάννη και την πάπια στον κορμό, βεβαιωθείτε ότι **το ελατήριο** της βίδας βρίσκεται **μέσα στην ίδια την βίδα της πάπιας (εικ. 12).** Η απουσία του ελατηρίου **δεν επιτρέπει** το σωστό στερέωμα της κάννης με αποτέλεσμα να **προκαλούνται ζημιές στο ίδιο το όπλο**.

10) Κλείστε το κλείστρο πιέζοντας το ειδικό **κουμπί του αναστολέα** (εικ. 14).

Sicura del fucile

Spingere **il bottone di sicura** a traversino posto sulla guardia: a sicura inserita **non si deve vedere l'anello rosso** indicante la posizione di sparo (figg. 15-16).

Safety catch

Press the **safety button** on the trigger guard until its **red ring**, indicating firing position, **is no longer visible** (figs. 15-16).

Sûreté du fusil

Pousser **le bouton de sûreté** situé sur la sous-garde: la sûreté étant mise la **bague rouge** indiquant la position de tir **ne devra pas être visible** (figs. 15-16).

Sicherung des Gewehrs

Den stegförmigen **Sicherungsknopf** am Abzugsbügel drücken: Bei betätigter Sicherung darf der **rote Ring**, der die sofortige Feuerbereitschaft der Waffe anzeigt, nicht sichtbar sein (Abb. 15-16).

Caricamento

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Loading

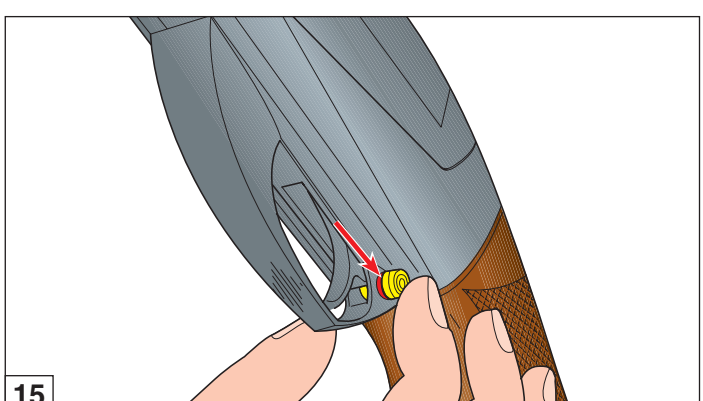
Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

Chargement

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

Laden

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).



15

Seguro del fusil

Empuje el **botón transversal del seguro** que se encuentra en el guardamonte; cuando el seguro está activado **no se debe ver el anillo rojo** que indica la posición de disparo (figs. 15-16).

Segurança da arma

Prima o **botão** transversal que se encontra no guarda-mato por forma a que a **parte vermelha** fique encoberta (fig. 15-16).

Предохранитель ружья

Для включения сдвиньте **кнопку предохранителя слева-направо или справа налево.** При установленном предохранителе **не должно быть видимо красное кольцо**, указывающее на готовность ружья к стрельбе (рис. 15-16).

Η ασφάλεια του τουφεκιού

Σπρώξτε το **κουμπί της ασφάλειας** που τέμνει την σκανδαλοθήκη. Όταν το όπλο είναι ασφαλισμένο **δεν πρέπει να είναι ορατό το κόκκινο δακτυλίδι** που υποδεικνύει ότι το τουφέκι είναι έτοιμο να πυροβολήσει (εικ. 15-16).

Carga

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga).

Carregamento

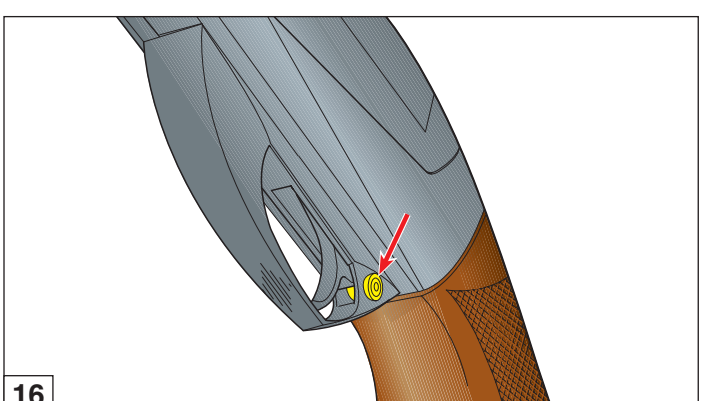
Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Заряжание

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем Убедитесь что патронник, механизм подачи и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

Ενέργειες γέμισης

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).



Il serbatoio di alimentazione è predisposto per contenere 1, 2, 3 oppure 4 cartucce (a seconda della versione e delle norme vigenti).
Compresa la cartuccia in canna, quindi, la capacità di fuoco del fucile è di 2, 3, 4 oppure 5 colpi.

Procedura di caricamento

ATTENZIONE: L'arma deve essere **in sicura** (vedi "Sicura del fucile") e con **cane armato** (per consentire alla leva fermo cartuccia di bloccare le cartucce introdotte nel serbatoio).

AVVERTENZA: per maggior sicurezza, **verificare** che l'arma sia scarica aprendo l'otturatore. **Riportare** poi l'otturatore in chiusura.

The feed magazine holds 1, 2, 3 or 4 cartridges (according to the model and to local regulations).
Total firing capacity is 2, 3, 4 or 5 rounds, including the one in the chamber.

Loading procedure

NOTE: make sure that the shotgun **safety catch** (See "Safety catch") is engaged and the **hammer cocked** (so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine).

WARNING: for safety reasons, **verify** if by opening the breech bolt the shotgun is unloaded. Then **close** the breech bolt **again.**

Le magasin d'alimentation est prévu pour contenir 1, 2, 3 ou 4 cartouches, selon la version et les normes en vigueur.
Par conséquent, y compris la cartouche dans le canon, la capacité de feu du fusil est de 2, 3, 4 ou 5 coups.

Marche à suivre pour le chargement

ATTENTION: l'arme doit toujours être **en sûreté** (voir "Sûreté du fusil") et le **chien armé** (pour consentir au levier d'arrêt de cartouche de bloquer les cartouches introduites dans le magasin).

ATTENTION: pour plus de sécurité, **vérifier** que l'arme se décharge lorsqu'on ouvre l'obturateur. **Ramener** ensuite l'obturateur en position de fermeture.

Das Magazinrohr ist je nach Bauart und geltenden Bestimmungen für 1, 2, 3 oder 4 Patronen ausgelegt.
Die Feuerkapazität des Gewehrs beträgt daher, einschließlich der im Lauf befindlichen Patrone, 2, 3, 4 oder 5 Schuss.

Laden

ACHTUNG! Die Waffe muss **gesichert** (siehe "Sicherung des Gewehrs") und das **Schlagstück** muss gespannt sein (damit die Magazinsperrklinke die im Magazin vorhandenen Patronen blockiert.

HINWEIS: Zur besseren Sicherheit öffnen Sie den Verschluss und **prüfen Sie**, ob die Waffe entladen ist, danach **schließen** Sie den Verschluss wieder.

El almacén de alimentación está predispuesto para contener 1, 2, 3, ó 4 cartuchos (según la versión y las normas vigentes). Por lo tanto, incluyendo el cartucho del cañón, la capacidad de disparo del fusil es de 2, 3, 4, ó 5 tiros.

Procedimiento de carga

ATENCIÓN: el arma debe tener **el seguro** puesto (ver "Seguro del fusil"), y el **martillo armado** (para permitir a la palanca de bloqueo del cartucho bloquear los cartuchos introducidos en el almacén).

ADVERTENCIA: para mayor seguridad, **verifique** que el arma esté descargada abriendo el obturador. Después **vuelva a cerrarlo.**

O depósito pode conter 1, 2, 3 ou 4 cartuchos (segundo as versões e as normas vigentes em cada país). Incluindo o cartucho no cano, a capacidade de fogo da arma é de 2,3,4 ou 5 tiros.

Procedimento de carregamento

ATENÇÃO: a arma deve estar **travada** (ver "Segurança da arma") e com **cão armado** (para permitir que o cut-off trave os cartuchos que são alojados no depósito).

ADVERTÊNCIA: para maior segurança, **verifique** se arma está descarregada abrindo a culatra. Após essa análise poderá **voltar** a fechar a culatra.

Магазин имеет емкость от 1 до 4 –х патронов (в зависимости от модели и от действующих норм) Включая патрон в патроннике, количество имеющихся патронов может быть равно 2, 3, 4 или 5.

Порядок заряжания

ВНИМАНИЕ: оружие должно быть **на предохранителе** (смотри "Предохранитель ружья") и со **взведенным курком** (чтобы позволить рычагу держателя патрона удерживать патроны в магазине).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: для большей безопасности **проверьте**, что оружие разряжено, открыв затвор. Затем закройте затвор.

Η αποθήκη είναι σε θέση να φέρει 1, 2, 3 ή 4 φυσίγγια (ανάλογα με το μοντέλο και τους ισχύοντες νόμους του κράτους). Αν υπολογιστεί και το φυσίγγι στη θαλάμη, η συνολική ικανότητα του όπλου είναι 2, 3, 4 ή 5 βολές.

Διαδικασία γέμισης

ΠΡΟΣΟΧΗ: Το όπλο πρέπει να είναι **ασφαλισμένο** (βλ. «Η ασφάλεια του όπλου»), με **οπλισμένο κόκορα** έτσι ώστε ο αναστολέας να μπλοκάρει τα φυσίγγια που βρίσκονται στην αποθήκη.

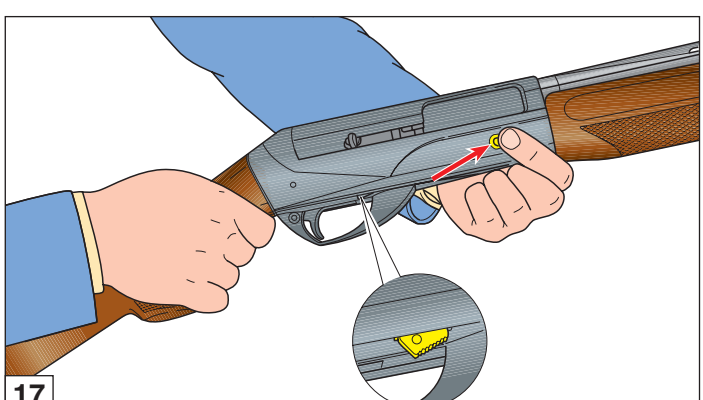
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Για μεγαλύτερη ασφάλεια, ανοίξτε το κλείστρο για να **βεβαιωθείτε** ότι το όπλο δεν είναι γεμάτο. Εν συνεχεία, **κλείστε το κλείστρο**.

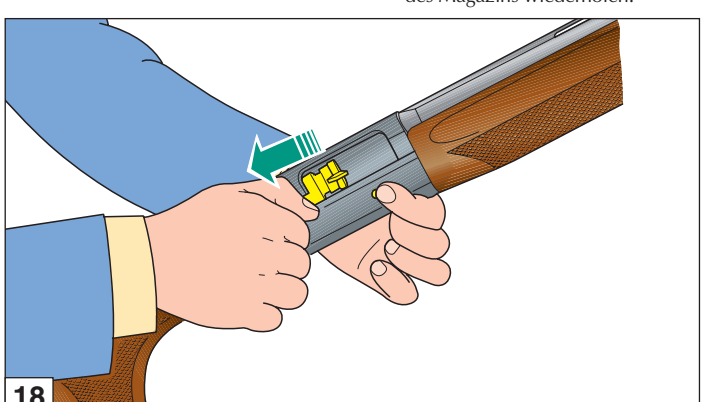
1) La leva discesa cartuccia deve avere **il punto rosso ben visibile** (avviso **cane armato**) (fig. 17). Se necessario, portarla in tale posizione premendo **il bottone** comando elevatore, aprendo a mano **l'otturatore** e riportandolo poi in posizione di chiusura (fig. 18).
2) Con otturatore chiuso e cane armato, rovesciare l'arma, **orientando la canna verso il basso**.
3) **Infilare una cartuccia** a fondo nel serbatoio (fig. 19): la leva di arresto deve agganciare la cartuccia automaticamente, trattenendola (fig. 20). Ripetere l'operazione sino al completo caricamento del serbatoio.

1) The **red dot** on the cartridge drop lever (indicating that the **hammer is cocked**) (fig. 17) must be **clearly visible**. To bring lever to this position, press the carrier **button** and open the **bolt** by hand, then bring it to close position again (fig. 18).
2) With the bolt closed and the hammer cocked, reverse the gun **pointing the barrel downwards**.
3) **Insert a cartridge** into the magazine (fig. 19): push it until it is retained by the carrier latch which engages automatically (fig. 20). Repeat the operation until the magazine is fully loaded.

1) **Le point rouge** du levier de descente de la cartouche **doit être bien visible** (avis **chien armé**) (fig. 17). Si nécessaire, l'amener dans cette position en appuyant sur **le bouton** commande élévateur, en ouvrant **l'obturateur** à la main et en le ramenant ensuite en position de fermeture (fig. 18).
2) L'obturateur étant fermé et le chien armé, renverser l'arme en **orientant le canon vers le bas.**
3) **Introduire une cartouche** à fond dans le magasin (fig. 19); le levier d'arrêt doit accrocher automatiquement la cartouche, en la retenant (fig. 20). Répéter l'opération jusqu'à ce que le magasin soit complètement chargé.

1) Der **rote Punkt** auf dem Patronenfreigabehebel **muss deutlich sichtbar** sein (Hinweis, dass das **Schlagstück gespannt** ist). Um dies zu bewerkstelligen, muss ggfs. der Verschlussfangknopf betätigt (Abb. 17), der **Verschluss** mittels Spannhebel per Hand geöffnet und wieder geschlossen werden (Abb. 18).
2) Die Waffe bei geschlossenem Verschluss und gespanntem Schlagstück umdrehen und **den Lauf nach unten richten.**
3) Eine **Patrone** tief in das Magazin **einschieben** (Abb. 19); die Magazinsperrklinke muss automatisch hinter der Patrone einrasten und diese blockieren (Abb. 20). Diesen Vorgang bis zum völligen Laden des Magazins wiederholen.


17

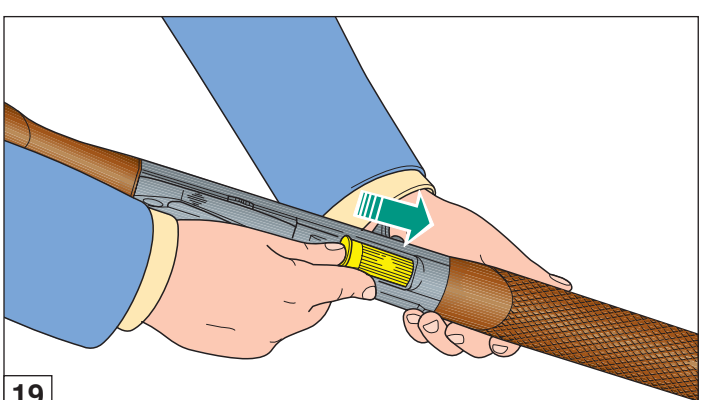

18

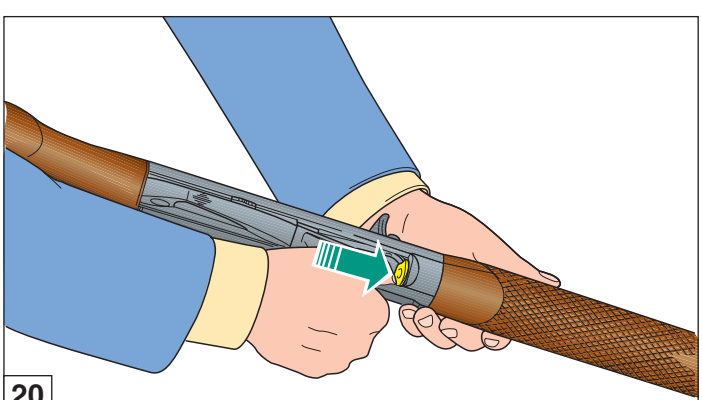
1) La palanca de descenso del cartucho debe tener **el punto rojo a la vista** (aviso **martillo armado**) (fig. 17). Si es necesario llevarla a esa posición pulsando el **botón** de mando del elevador, abriendo manualmente el **obturador** y regresándolo después a la posición de cierre (fig. 18).
2) Con el obturador cerrado y el martillo armado, voltee el arma **orientando el cañón hacia el suelo.**
3) **Introduzca un cartucho** en el almacén hasta el fondo (fig. 19): la palanca de bloqueo debe enganchar el cartucho automáticamente, deteniéndolo (fig. 20). Repita la operación hasta cargar completamente el almacén.

1) O cut-off deve ter o **ponto vermelho visível** (aviso de **cão armado**) (fig. 17). Se necessário, leve-o à posição premindo o **botão** de comando do elevador, abrindo a **culatra** e levando-o novamente à posição de fecho (fig. 18).
2) Com a culatra fechada e o cão armado, volte o **cano para baixo**.
3) **Introduza um cartucho** no fundo da depósito (fig. 19) que ficará automaticamente preso (fig. 20). Repita a operação até encher o depósito.

1) Красная точка на рычаге выбрасывателя патрона говорит о **взведенном курке** (рис. 17). Для перевода рычага в указанное положение нажмите на кнопку **фиксатора подавателя патронов**, откройте и закройте затвор (рис. 18).
2) С закрытым затвором и взведенным курком переверните ружье и **направьте ствол вниз.**
3) **Вставьте патрон** в магазин (рис. 19) до его фиксации стопором патронов (рис. 20). Повторите операцию до полного заряжания магазина.

1) **Η κόκκινη τελεία** του απελευθερωτή φυσιγγιών (που προειδοποιεί ότι ο κόκορας είναι οπλισμένος) **πρέπει να είναι ξεκάθαρα ορατή** (εικ. 17). Αν είναι απαραίτητο, φέρτε την στη σωστή θέση πιέζοντας **το κουμπί του αναστολέα**, ανοίγοντας με το χέρι **το κλείστρο** και κλείνοντας το και πάλι (εικ. 18).
2) Με κλείστρο κλειστό και τον κόκορα οπλισμένο, αναποδογυρίστε το όπλο **σημαδεύοντας με την κάννη προς το πάτωμα**.
3) **Τοποθετήστε ένα φυσίγγι** στο βάθος της αποθήκης (εικ. 19). Ο αναστολέας θα το συγκρατήσει αυτόματα στη θέση του (εικ. 20). Επαναλάβετε την ενέργεια μέχρι να γεμίσετε την αποθήκη.


19


20

ATTENZIONE: il caricamento del serbatoio deve essere effettuato **con il cane armato** per consentire alla leva fermo cartuccia di bloccare le cartucce che si introducono nel serbatoio stesso.

A questo punto il fucile non può ancora sparare se prima non si introduce **una cartuccia in canna**, operando secondo una delle due alternative indicate:

A) soluzione diretta:

1) **Aprire l'otturatore** e trattenerlo in tale posizione mentre si introduce contemporaneamente una cartuccia in canna attraverso la finestra di espulsione bossolo (fig. 21).

NOTE: the gun must be loaded with the **hammer cocked** so that the carrier latch can retain the cartridges as they are inserted in the magazine.

Now the gun cannot be fired unless a **cartridge is placed in the barrel**, as to one of the following procedures:

A) direct procedure:

1) **Open the bolt** and in the same time insert a cartridge into the barrel through the case ejection port (fig. 21).

ATTENTION: le chargement du magasin doit être effectué **chien armé** afin de permettre au levier d'arrêt de cartouche de bloquer les cartouches que l'on introduit dans le magasin.

A ce point le fusil ne peut pas encore tirer si, auparavant, vous n'avez pas introduit **une cartouche dans le canon**. Pour ce faire, suivre une des deux marches indiquées ci-après:

A) solution directe:

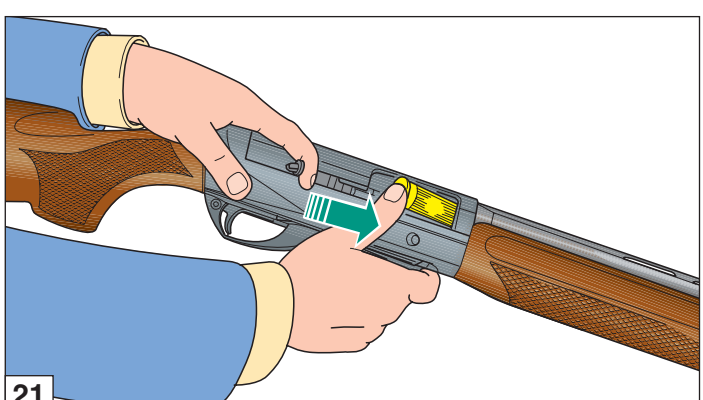
1) **Ouvrir l'obturateur** et le maintenir dans cette position en introduisant en même temps une cartouche dans le canon à travers la fenêtre d'éjection de la douille (fig. 21).

ACHTUNG: Das Magazin muss mit **gespanntem Schlagstück** geladen werden, damit die Magazinsperrklinke die Patronen vorschriftsmäßig aufnimmt, die ins Magazin geschoben werden.

Die Waffe ist noch nicht schussbereit, denn vorher muss **eine Patrone in das Patronenlager** des Laufes geladen werden. Dafür gibt es folgende zwei Vorgehensweisen.

A) Direkte Zuführung:

1) Den **Verschluss öffnen** und bei dieser Verschlussstellung gleichzeitig manuell eine Patrone durch die Hülsenauswurföffnung stecken (Abb. 21).



ATENCIÓN: la carga del almacén se debe realizar con el **martillo armado** para permitir a la palanca de bloqueo del cartucho bloquear los cartuchos que se introduzcan en el almacén.

Ahora, el fusil todavía no puede disparar si antes no se introduce un **cartucho en el cañón** actuando según una de las dos alternativas indicadas:

A) solución directa:

1) **Abra el obturador** y manténgalo en esa posición mientras introduce un cartucho en el cañón a través de la ventana de expulsión del casquillo (fig. 21).

ATENÇÃO: a arma deve ser carregada com o **cão armado** de forma que o cut-off trave os cartuchos que são alojados no depósito.

A arma não pode ainda disparar sem que introduza um **cartucho na câmara**, operando de acordo com as alternativas a seguir:

A) modo directo:

1) **Abra a culatra** e mantenha-a nessa posição enquanto introduz um cartucho no cano na janela de ejecção (fig. 21).

ВНИМАНИЕ: заряжание магазина должно выполняться **со взведенным курком**, чтобы позволить рычагу держателя патрона удерживать патроны вмагазине.

Ружье еще не готово к стрельбе, если не дослать **патрон в патронник**, действуя в соответствии с двумя указанными вариантами.

А) прямая подача:

1) **Откройте затвор** и удерживая его в этом положении, вставьте патрон в патронник через окно выброса гильзы (рис. 21).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Η γέμιση της αποθήκης πρέπει να πραγματοποιείτε **με οπλισμένο κόκορα** έτσι ώστε να μπορεί ο αναστολέας να μπλοκάρει το φυσίγγια που μπαίνουν στην ίδια την αποθήκη.

Ακόμα το τουφέκι δεν είναι σε θέση να πυροβολήσει. Για να το κάνει, πρέπει να τοποθετήσετε **ένα φυσίγγι στην κάννη** ενεργώντας με έναν από τους δύο τρόπους που περιγράφονται στη συνέχεια:

Α) άμεση λύση:

1) **Ανοίξτε το κλείστρο** και κρατώντας το ανοιχτό τοποθετήστε ένα φυσίγγι στην κάννη από την οπή απόρριψης του κάλυκα (εικ. 21).

2) **Rilasciare l'otturatore** che, scorrendo in avanti, incamera la cartuccia e si arresta in posizione di chiusura (fig. 22).

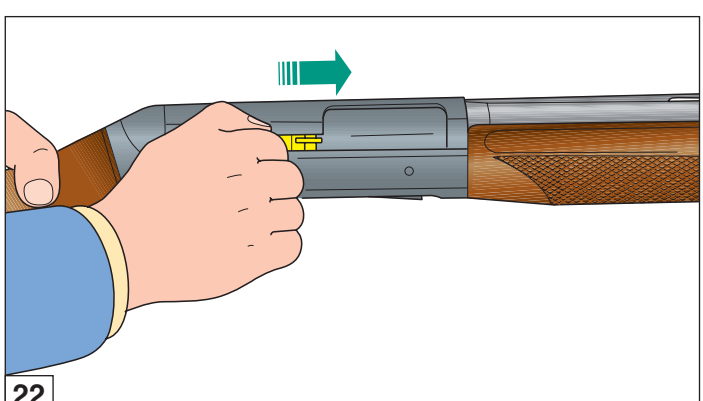
B) soluzione indiretta:

1) Aprire l'otturatore e trattenerlo in tale posizione mentre si preme contemporaneamente **la leva discesa cartuccia**, consentendo alla prima cartuccia di scendere sul cucchiaio elevatore (fig. 23).
2) **Rilasciare l'otturatore** che, scorrendo in avanti incamera la cartuccia e si arresta in posizione di chiusura (fig. 22).

2) **Release the cocking lever**: the bolt will push the cartridge on the carrier into the chamber and stop in the closed position (fig. 22).

B) indirect procedure:

1) Open the bolt and hold it in this position pushing, at the same time, the **cartridge drop lever**; in this way the first round in the magazine will be deposited onto the carrier (fig. 23).
2) **Release the cocking lever**: the bolt will push the cartridge on the carrier into the chamber and stop in the closed position (fig. 22).



2) **Relâcher l'obturateur** qui, en coulissant vers l'avant, chambrera la cartouche et s'arrêtera en position de fermeture (fig. 22).

B) solution indirecte:

1) Ouvrir l'obturateur et le maintenir dans cette position en appuyant en même temps sur **le levier de descente cartouche**, en permettant à la première cartouche de descendre sur l'élévateur (fig. 23).
2) **Relâcher l'obturateur** qui, en coulissant vers l'avant, chambrera la cartouche et s'arrêtera en position de fermeture (fig. 22).

2) Den **Verschluss freigeben;** durch die Vorwärtsbewegung wird die Patrone in das Patronenlager befördert, wobei der Verschlussknopf hinter der Patrone verriegelt (Abb. 22).

B) Indirekte Zuführung:

1) Den **Verschluß öffnen** und bei dieser Verschlußstellung gleichzeitig den **Patronenfreigabehebel** drücken. Dies bewirkt, dass die erste Patrone aus dem Magazinrohr auf den Ladelöffel geschoben wird (Abb. 23).
2) Den **Verschluss freigeben**; durch die Vorwärtsbewegung wird die Patrone in das Patronenlager befördert, wobei der Verschlussknopf hinter der Patrone verriegelt (Abb. 22).

2) **Suelte el obturador** que, deslizándose hacia adelante, toma el cartucho y se para en la posición de cierre (fig. 22).

B) solución indirecta:

1) Abra el obturador y manténgalo en esa posición mientras pulsa **la palanca de descenso del cartucho**, permitiendo al primer cartucho descender al elevador (fig. 23).
2) **Suelte el obturador** que, deslizándose hacia adelante, toma el cartucho y se para en la posición de cierre (fig. 22).

2) **Feche a culatra**, pois, esta ao avançar encaminha o cartucho para a câmara (fig. 22).

B) modo indirecto:

1) Abra o obturador e segure por forma a que accionando simultaneamente **o cut-off** permita que o primeiro cartucho desça para a base do elevador (fig. 23).
2) **Feche a culatra**, pois, esta ao avançar encaminha o cartucho para a câmara (fig. 22).

2) **Отпустите затвор,** который дошлет патрон в патронник и запрет канал ствола (рис. 22).

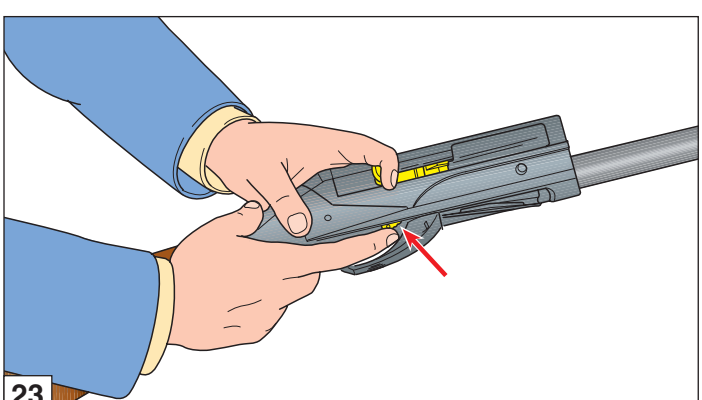
В) непрямая подача:

1) Откройте затвор и удерживая его в данном положении, нажмите на **рычаг выбрасывателя патрона, тем самым подав** первый патрониз магазина на ложку подавателя (рис. 23).
2) **Отпустите затвор**, который дошлет патрон в патронник и запрет канал ствола (рис. 22).

2) **Ελευθερώστε το κλείστρο:** επιστρέφοντας στη θέση του, θα σπρώξει το φυσίγγι στη θαλάμη και θα παραμείνει κλειστό (εικ. 22).

Β) έμμεση λύση:

1) Ανοίξτε το κλείστρο και κρατώντας το ανοικτό **πιέστε τον απελευθερωτή φυσιγγιών** έτσι ώστε να τοποθετηθεί το πρώτο φυσίγγι στη γλώσσα (εικ. 23).
2) **Ελευθερώστε το κλείστρο**: θα σπρώξει το φυσίγγι στη θαλάμη και θα παραμείνει κλειστό (εικ. 22).



AVVERTENZA: avvalendosi della soluzione di caricamento **"B"** si riduce di un colpo la quantità di cartucce nel serbatoio. E' possibile l'inserimento - come prima descritto - di una ulteriore cartuccia per riempirlo completamente.

ATTENZIONE: durante queste operazioni - anche se l'arma è in sicura (vedi "Sicura del fucile") - è opportuno **orientare la canna in direzione di sicura prudenza**.

A questo punto **il fucile è carico**: portando la sicura in posizione di sparo (**anello rosso visibile**), l'arma è pronta per sparare.

AVVERTENZA: all'inizio dell'uso (fucile nuovo) può essere necessario un breve periodo di rodaggio prima che l'arma funzioni perfettamente anche con cariche leggere. In presenza di problemi di funzionamento, è opportuno sparare a titolo di rodaggio tre o quattro scatole di cartucce **con carica standard**.

WARNING: with the procedure **"B"** the number of cartridges in the magazine will be reduced by one round. A new cartridge can be inserted - see above - to fill the magazine completely.

NOTE: during this operation, always **point the gun in a safe direction**, even though the safety catch is engaged (see "Safety catch").

Now the **gun is loaded**: when the safety catch is moved to firing position **(red ring visible)**, the gun is ready for use.

WARNING: due to precision machine tolerances on your shotgun, some breaking-in period may be required before your new gun works perfectly with light target loads. If you experience any initial functioning problems, we recommended firing three or four boxes of **standard hunting** loads to allow for this break-in period.

ATTENTION: lorsqu'on suit la solution de chargement **"B"** on réduit d'un seul coup la quantité des cartouches dans le magasin. Ainsi que nous venons de le décrire, on pourra introduire une cartouche supplémentaire pour le remplir complètement.

ATTENTION: durant ces opérations, même si la sûreté de l'arme est mise (voir "Sécurité fusil"), n'oubliez pas **d'orienter le canon dans une direction de prudence certaine**.

A ce point **le fusil est chargé**: placer la sûreté en position de tir (**bague rouge visible**), l'arme est prête à tirer.

ATTENTION: au début de son utilisation (fusil neuf), une courte période de rodage pourrait se rendre nécessaire avant que votre fusil fonctionne parfaitement même avec des charges légères. En présence de problèmes de fonctionnement, il est opportun de tirer trois ou quatre boîtes de cartouches **à charge standard** à titre de rodage.

HINWEIS: Bei der Ladevariante **"B"** ist die Zahl der im Magazin enthaltenen Patronen um einen Schuss geringer. Wie beschrieben, kann eine weitere Patrone hinzugefügt werden, damit das Magazin vollständig geladen ist.

ACHTUNG: Bei diesen Ladevorgängen muss **der Lauf immer in eine sichere Richtung gehalten werden,** auch wenn die Waffe gesichert ist (siehe "Sicherung des Gewehrs").

Nun ist die **Waffe geladen;** nach dem Entsichern (**der rote Ring ist sichtbar**) ist die Waffe schussbereit.

HINWEIS: Bei Neuwaffen kann eine "Einschießphase" erforderlich sein, bis die Waffe auch mit leichter Ladung einwandfrei funktioniert. Bei Funktionsstörungen empfiehlt es sich drei oder vier Patronenschachteln mit **Standardmunition** zu verschießen.

ADVERTENCIA: utilizando la solución de carga **"B"** disminuye de un tiro la cantidad de cartuchos en el almacén. Es posible la introducción - como se ha descrito - de otro cartucho para llenarlo completamente.

ATENCIÓN: durante estas operaciones - aunque el arma tenga puesto el seguro (ver "Seguro del fusil") - es oportuno **orientar el cañón hacia una dirección segura.**

Ahora **el fusil está cargado**: llevando el seguro a la posición de disparo (**anillo rojo a la vista**), el arma está lista para disparar.

ADVERTENCIA: al inicio del uso (fusil nuevo), puede ser necesario un breve periodo de rodaje antes de que el arma funcione perfectamente incluso con cargas ligeras. En presencia de problemas de funcionamiento es oportuno disparar tres o cuatro cajas de cartuchos con **carga estándar** como rodaje.

ADVERTÊNCIA: Utilizando a solução **"B"** reduz-se de um tiro a quantidade de cartuchos no depósito. De acordo com a descrição acima, é possível inserir um outro cartucho para que o depósito fique plenamente carregado.

ATENÇÃO: durante esta operação, mesmo que a arma esteja em segurança (ver "Segurança da arma"), **oriente sempre o cano para baixo em posição de prudência.**

Neste momento a **arma está carregada:** (**ponto vermelho visível**) está pronta a disparar.

ADVERTÊNCIA: nao estrear uma arma pode ser necessário um breve período de adaptação até que se obtenha o rendimento desejado, mesmo com cargas leves. Na presença de qualquer problema de funcionamento, recomenda-se disparar três ou quatro caixas de cartuchos com **cargas standard**, a título de rodagem.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: используя способ заряжания **"B"** количество патронов в магазине уменьшается на один. Возможно добавить, как было описано ранее, дополнительный патрон для заполнения магазина.

ВНИМАНИЕ: во время этих операций – даже если оружие установлено на предохранитель (смотри "Предохранитель ружья") - следует **направлять ствол в безопасную сторону.**

Теперь ружье **заряжено**. Установите предохранитель в положение выстрела, сместив предохранитель становится **видимым красное кольцо**).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: в начале использования нового ружья можетбыть необходим короткий период притирки, перед тем, как оружие начнет хорошо работать даже с легкими зарядами. При наличии проблем с функционированием следует отстрелять для притирки три или четыре коробки патронов **со стандартным зарядом.**

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Προτιμώντας τον δεύτερο τρόπο («**B**»), θα μειωθούν κατά ένα τα φυσίγγια που περιέχονται στην αποθήκη. Μπορείτε, επομένως, να τοποθετήσετε (όπως περιγράφεται πιο πάνω) ένα ακόμα φυσίγγι στην αποθήκη για να την γεμίσετε τελείως.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Κατά τη διάρκεια αυτών των ενεργειών, ακόμα κι αν το όπλο είναι ασφαλισμένο (βλ. «Η ασφάλεια του τουφεκιού»), καλό είναι **να στρέφετε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση.**

Το όπλο **είναι, πλέον**, **γεμάτο**. Φέρνοντας την ασφάλεια στην κατάλληλη θέση (**με ορατό το κόκκινο δακτυλίδι)**, το τουφέκι είναι έτοιμο να πυροβολήσει.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Αν το όπλο είναι καινούργιο, είναι πιθανό να χρειαστεί μια σύντομη περίοδο στρωσίματος πριν αρχίσει να λειτουργεί στην εντέλεια και με ελαφρές γομώσεις. Αν εμφανιστούν προβλήματα λειτουργίας, σας συμβουλεύουμε να πυροβολήσετε τρεις ή τέσσερις συσκευασίες **φυσιγγιών στάνταρ** για προσαρμογή.

Sostituzione cartuccia

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi "Sicura del fucile" - e canna orientata in direzione di sicura prudenza)

Per sostituire una cartuccia già incamerata si possono seguire due procedure:

A) introduzione manuale della nuova cartuccia;

B) azionamento della leva discesa cartuccia.

A) introduzione manuale della cartuccia (sostituzione con cartuccia non proveniente dal serbatoio)

1) Appoggiare il calcio sull'anca ed aprire manualmente **l'otturatore** tirando la manetta: la cartuccia in camera viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 24).
2) Introdurre, anche parzialmente in canna, la nuova cartuccia attraverso la finestra di espulsione (fig. 25), prima di lasciare libera la manetta per richiudere l'otturatore.

Cartridge replacement

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see "Safety catch" and barrel pointed in a safe direction)

To replace a cartridge in the chamber, two procedures can be followed:

A) by manual replacement of a new cartridge;

B) by using the cartridge drop lever.

A) manual replacement (when the cartridge is coming from the magazine)

1) Rest the stock on your hip and pull the cocking lever to open the **bolt**: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 24).
2) Insert a new cartridge even partially in the barrel through the special ejection window (fig. 25) and release the cocking lever to reclose the bolt.

Remplacement cartouche

(Opération à effectuer avec le fusil en sûreté - voir "Sûreté du fusil" - et le canon orienté en direction de prudence certaine)

Pour remplacer une cartouche déjà chambrée on pourra suivre deux procédures:

A) en introduisant à la main la nouvelle cartouche;

B) en actionnant le levier de descente de la cartouche.

A) introduction manuelle de la cartouche (remplacement de la cartouche n'étant pas présente dans le magasin)

1) Appuyer la crosse sur la hanche, et ouvrir manuellement **l'obturateur** en tirant la manette; la cartouche chambrée est extraite et éjectée de l'arme (fig. 24).
2) Introduire partiellement la nouvelle cartouche dans le canon par la fenêtre d'éjection (fig. 25), avant de relâcher la manette pour refermer l'obturateur.

Auswechseln der Patrone

(Dieser Vorgang ist bei gesichertem Gewehr durchzuführen - siehe "Sicherung des Gewehrs" - wobei der Lauf in eine sichere Richtung gehalten werden muss)

Zum Auswechseln einer bereits dem Patronenlager zugeführten Patrone ist wie folgt vorzugehen:

A) Manuelle Zuführung der Patrone von Hand;

B) Betätigung des Patronenfreigabehebels.

A) Manuelle Zuführung der Patrone (Zuführung der Patrone nicht aus dem Magazin)

1) Den Schaft auf der Hüfte abstützen und den **Verschluß** per Hand öffnen indem der Verschlußhebel zurückgezogen wird; die in der Kammer enthaltene Patrone wird aus der Waffe ausgezogen und ausgeworfen (Abb. 24).
2) Die neue Patrone durch die Auswurföffnung in den Lauf einsetzen (Abb. 25). Dann den Spannhebel loslassen, um den Verschluss zu schließen.

Sustitución del cartucho

(Esta operación se debe realizar con el seguro puesto - ver "Seguro del fusil" - y cañón orientado hacia una dirección segura)

Para sustituir un cartucho que ya se encuentra en la cámara se pueden seguir dos procedimientos:

A) por medio de la introducción manual del nuevo cartucho;

B) por medio del accionamiento de la palanca de descenso del cartucho.

A) introducción manual del cartucho (sustitución con cartucho no presente en el almacén)

1) Apoye la culata en la cadera y abra manualmente el **obturador** jalando la maneta. De esta manera el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 24).
2) Introduzca en el cañón, incluso parcialmente, el nuevo cartucho a través de la ventana de expulsión (fig. 25) antes de dejar libre la maneta para volver a cerrar el obturador.

Substituição de cartuchos

(Operação a efectuar com a arma em segurança - ver "Segurança da arma" e cano orientado em posição de segurança)

A substituição de um cartucho na câmara pode fazer-se de duas formas:

A) introdução manual do cartucho;

B) por acção do cut-off.

A) Introdução manual do cartucho (substituição do cartucho que não esteja no depósito)

1) Apoie a coronha na anca e abra manualmente o **obturador** puxando a manette: o cartucho da câmara é expulso (fig. 24).
2) Introduza, o novo cartucho na janela (fig. 25) e largue a manette para fechar o obturador.

Замена патрона

(Операция выполняется с ружьем, установленным на предохранитель - смотри "Предохранитель ружья" - и со стволом, направленным в безопасную сторону.

Существует два варианта извлечения патрона из патронника и его замены.

A) Ручное досылание нового патрона;

B) Приведение в действие рычага выбрасывателя патрона.

A) Ручное досылание патрона (замена на патрон, не поступающий из магазина)

1) Уприте приклад в бедро, откройте **затвор**, и извлеките патрон из патронника (рис. 24).
2) Частично установите новый патрон в патронник через окно выбрасывателя (рис. 25) перед тем, как отпустить рукоятку затвора для его закрытия.

Αντικατάσταση φυσιγγιού

(Πριν την αντικατάσταση ασφαλίστε το όπλο –βλ. «Η ασφάλεια του τουφεκιού»- και στρέψτε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση).

Η αντικατάσταση φυσιγγιού που βρίσκεται στη θαλάμη μπορεί να πραγματοποιηθεί με δύο τρόπους:

A) Αντικατάσταση φυσιγγιού με το χέρι.

B) Αντικατάσταση μέσω του απελευθερωτή φυσιγγιών.

A) Αντικατάσταση με το χέρι (με φυσίγγι που δεν βρίσκεται στην αποθήκη)

1) Ακουμπήστε το κοντάκιο στο γοφό κι ανοίξτε με το χέρι **το κλείστρο** τραβώντας τη λαβή: το φυσίγγι αποβάλλεται από τη θαλάμη (εικ. 24).
2) Τοποθετήστε (έστω και μερικώς) στην κάννη το καινούργιο φυσίγγι από την οπή απόρριψης του κάλυκα (εικ. 25) κι ελευθερώστε τη λαβή για να κλείσετε το κλείστρο.

B) azionamento della leva discesa cartuccia (sostituzione con cartuccia proveniente dal serbatoio)

1) Appoggiare il calcio sull'anca ed aprire manualmente **l'otturatore** tirando la manetta: la cartuccia in camera viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 24).
2) Premere **la leva discesa cartuccia** (fig. 23); quindi lasciar libera la manetta per richiudere l'otturatore: si otterrà in tal modo il passaggio rapido della cartuccia dal serbatoio alla camera di scoppio.

B) using the cartridge drop lever (when the cartridge is coming from the magazine)

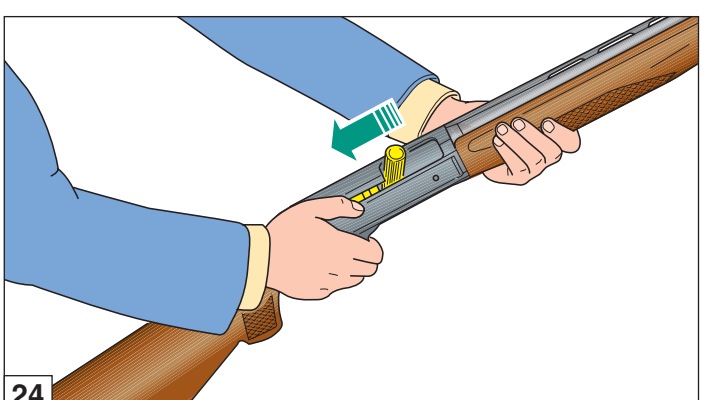
1) Rest the stock on your hip and pull the cocking lever to open the **bolt**: the cartridge in the chamber is extracted and ejected from the gun (fig. 24).
2) Press the **cartridge drop lever** (fig. 23) and release the cocking lever to reclose the bolt. In this way, the cartridge will pass quickly from the magazine to the chamber.

B) actionnement du levier de descente cartouche (remplacement de la cartouche présente dans le magasin)

1) Appuyer la crosse sur la hanche, et ouvrir manuellement **l'obturateur** en tirant la manette; la cartouche chambrée est extraite et éjectée de l'arme (fig. 24).
2) Appuyer sur le **levier de descente de cartouche** (fig. 23); ensuite relâcher la manette pour refermer l'obturateur; on obtient ainsi un passage rapide de la cartouche du magasin à la chambre d'explosion.

B) Betätigung des Patronenfreigabehebels (Zuführung der Patrone aus dem Magazin)

1) Den Schaft auf der Hüfte abstützen und den **Verschluß** per Hand öffnen indem der Verschlußhebel gezogen wird; die in der Kammer enthaltene Patrone wird aus der Waffe ausgezogen und ausgeworfen (Abb. 24).
2) Den **Patronenfreigabehebel** drükken (Abb. 23) und den Spannhebel freilassen, um den Verschluss zu schließen. So wechselt die Patrone schnell vom Magazin in das Patronenlager.



B) accionamiento de la palanca de descenso del cartucho (sustitución con cartucho presente en el almacén)

1) Apoye la culata en la cadera y abra manualmente el **obturador** jalando la maneta. De esta manera el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 24).
2) Pulse la **palanca de descenso del cartucho** (fig. 23); después deje libre la maneta para volver a cerrar el obturador; de esta manera obtendrá el pasaje rápido del cartucho desde el almacén a la cámara de explosión.

B) Accionando o cut-off (substituição do cartucho que esteja no depósito)

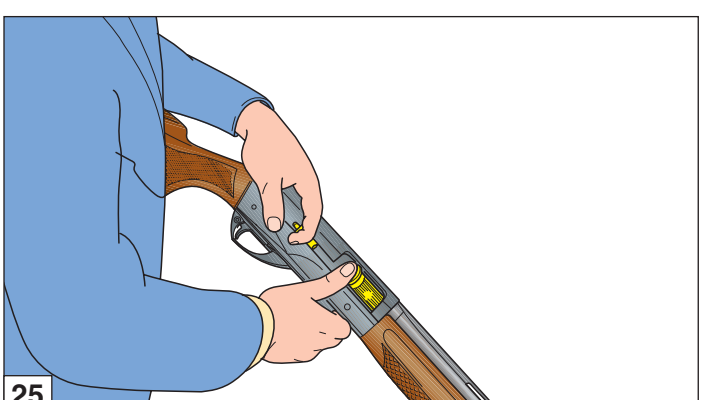
1) Apoie a arma na anca e abra manualmente o **obturador** puxando a manette: o cartucho da câmara é expulso (fig. 24).
2) Premir o **cut-off** e (accionar a culatra) (fig. 23). Desta forma, o cartucho passa rapidamente do deposito para a câmara.

B) Приведение в действие рычага выбрасывателя патрона (замена на патрон, поступающий из магазина)

1) Уприте приклад в бедро, откройте **затвор и извлекте патрон из патронника** (рис. 24).
2) Нажмите на **рычаг выбрасывателя патрона** (рис. 23), затем отпустите рукоятку затвора и дошлите патрон в патронник.

Β) Αντικατάσταση μέσω του απελευθερωτή φυσιγγιών (με φυσίγγι που βρίσκεται στην αποθήκη)

1) Ακουμπήστε το κοντάκιο στο γοφό κι ανοίξτε **το κλείστρο** τραβώντας τη λαβή: το φυσίγγι αποβάλλεται από τη θαλάμη (εικ. 24).
2) Πιέστε **τον απελευθερωτή φυσιγγιών** (εικ. 23) κι ελευθερώστε τη λαβή για να κλείσετε το κλείστρο. Με τον τρόπο αυτό, επιτυγχάνεται ένα γρήγορο πέρασμα του φυσιγγιού από την αποθήκη στη θαλάμη.


25

Scaricamento dell'arma

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi "Sicura del fucile" - e canna orientata in direzione di sicura prudenza)

Per scaricare il fucile, agire come segue:

1) **Aprire l'otturatore**: la cartuccia incamerata viene estratta ed espulsa dall'arma (fig. 24).
2) **Chiudere l'otturatore**, accompagnando la manetta con la mano (fig. 26).

Unloading

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see "Safety catch" and the barrel pointed in safe direction)

To unload the shotgun, proceed as follows:

1) **Open the bolt**: the cartridge in the chamber will be extracted and ejected (fig. 24).
2) **Close the bolt**: gently releasing the cocking lever (fig. 26).

Déchargement de l'arme

(Opération à effectuer le fusil étant en sûreté - voir "Sûreté du fusil" - et le canon orienté en direction de prudence certaine)

Pour décharger le fusil suivre la marche suivante:

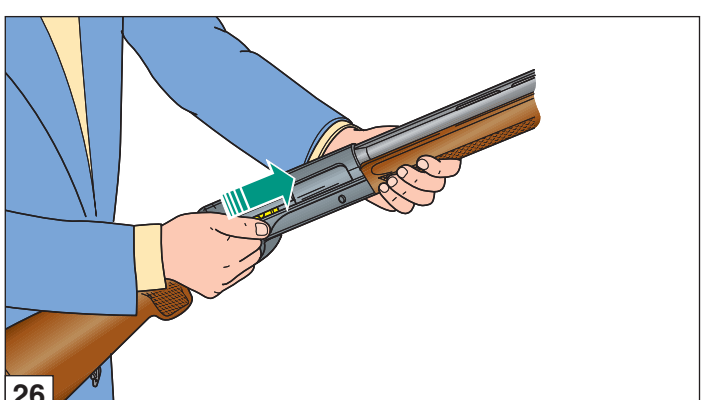
1) **Ouvrir l'obturateur**: la cartouche chambrée est extraite et éjectée de l'arme (fig. 24).
2) **Fermer l'obturateur**, en accompagnant la manette de la main (fig. 26).

Entladen der Waffe

(Dieser Vorgang ist bei gesichertem Gewehr durchzuführen - siehe "Sicherung des Gewehrs" - wobei der Lauf in eine sichere Richtung gehalten werden muss)

Zum Entladen der Waffe muss wie folgt vorgegangen werden:

1) **Den Verschluss öffnen**: Die im Patronenlager vorhandene Patrone wird aus der Waffe herausgezogen und ausgeworfen (Abb. 24).
2) **Den Verschluss schließen** und dabei den Spannhebel mit der Hand führen (Abb. 26).



Descarga del arma

(Esta operación se debe realizar con el seguro puesto - ver "Seguro del fusil" - y cañón orientado hacia una dirección segura)

Para descargar el fusil siga las indicaciones siguientes:

1) **Abra el obturador:** el cartucho de la cámara es extraído y expulsado del arma (fig. 24).
2) **Cierre el obturador,** acompañando la maneta con la mano (fig. 26).

Descarregar da arma

(Operação a efectuar com a arma em segurança - ver "Segurança da arma" - e cano orientado em posição de segurança).

Para descarregar a arma, proceda da seguinte forma:

1) **Abrir a culatra:** o cartucho é extraído e expulso (fig. 24).
2) **Fechar a culatra**, acompanhando a manette com a mão (fig. 26).

Разряжание оружия

(Ружье должно быть поставлено на предохранитель - смотри "Предохранитель ружья", ствол направлен в безопасную сторону).

Для разряжания ружья:

1) **Откойте затвор и извлеките патрон из патронника** (рис. 24).
2) **Закройте затвор**, сопровождая рычаг рукой (рис. 26).

Ενέργειες απογέμισης

(Πριν την απογέμιση, ασφαλίστε το όπλο –βλ. «Η ασφάλεια του τουφεκιού»- και στρέψτε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση).

Για να απογεμίσετε το τουφέκι, ακολουθείστε τα παρακάτω βήματα:

1) **Ανοίξτε το κλείστρο**: το φυσίγγι αποβάλλεται από τη θαλάμη (εικ. 24).
2) **Κλείστε το κλείστρο** ακολουθώντας τη λαβή με το χέρι (εικ. 26).

3) Capovolgere l'arma e - spingendo l'elevatore all'interno - **far pressione** con l'indice della mano nella parte anteriore della **leva di fermo** cartuccia (fig. 27): la prima cartuccia nel serbatoio uscirà (fig. 28). Si deve premere la leva di fermo per ogni cartuccia che si vuol togliere dal serbatoio.

AVVERTENZA: l'arma può essere scaricata anche ripetendo più volte l'operazione descritta al punto B del capitolo: **"Sostituzione cartuccia".**

3) Reverse the gun and - thrusting the carrier towards inside - **press** the cartridge **retaining lever** from the front with the hand index finger (fig. 27); the first cartridge will come out (fig. 28). The carrier latch must be pressed for each released cartridge.

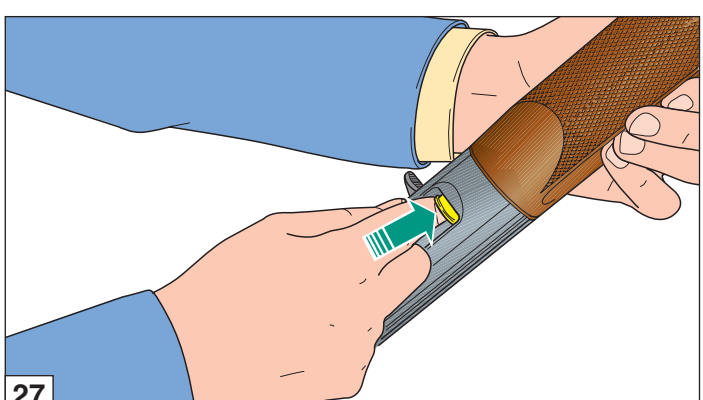
WARNING: gun can be unloaded by repeating the operation, as described under point B, this section above, of the chapter: **"Cartridge replacement".**

3) Retourner l'arme sens dessus dessous et - en poussant l'élévateur à l'intérieur - **faire pression** avec l'index de la main dans la partie avant du **levier d'arrêt** cartouche (fig. 27): la première cartouche dans le magasin sortira (fig. 28). Il faudra appuyer sur le levier d'arrêt chaque fois que l'on voudra retirer une cartouche du magasin.

ATTENTION: l'arme pourra également être déchargée en répétant plusieurs fois l'opération décrite au point B du chapitre: **"Remplacement cartouche"**.

3) Die Waffe umdrehen und bei gleichzeitigem **Drücken** des Ladelöffels nach innen mit dem Zeigefinger der Hand auf den vorderen Bereich der **Magazinsperrklinke** (Abb. 27) drücken; dabei tritt die erste, im Magazin enthaltene Patrone aus (Abb. 28). Für jede aus dem Magazin zu entleerende Patrone muss die Magazinsperrklinke gedrückt werden.

HINWEIS: Die Waffe kann auch durch mehrmaliges Wiederholen des unter Punkt B des Abschnitts **"Auswechseln der Patrone"** beschriebenen Vorgangs entladen werden.



3) Voltee el arma y, empujando el elevador hacia adentro, **presione** con el dedo índice la parte anterior de **la palanca de parada** del cartucho (fig. 27): el primer cartucho del almacén saldrá (fig. 28). Se debe presionar la palanca de parada para cada cartucho que se quiere sacar del almacén.

ADVERTENCIA: el arma también se puede descargar repitiendo varias veces la operación descrita en el punto B del capítulo: **“Sustitución del cartucho”.**

3) Voltando a espingarda e empurrando o elevador interno, **pressione** com o dedo o travão do depósito (fig. 27): o primeiro cartucho do depósito sairá (fig. 28), deve-se repetir esta operação, por cada cartucho que se pretenda extrair.

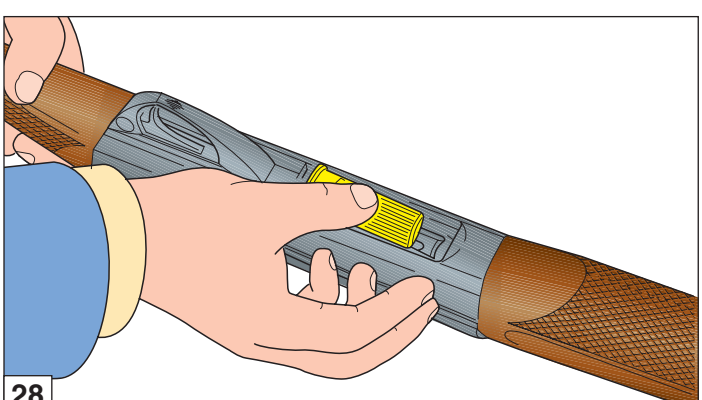
ADVERTÊNCIA: a arma pode ser descarregada também repetindo a operação do capitulo “B”: **“Substituição dos cartuchos”.**

3) Переверните оружие и ,толкая подаватель внутрь, **надавите** указательным пальцем правой руки на переднюю часть **рычага стопора** патрона (рис. 27). Первый патрон выйдет из магазина (рис. 28). Необходимо нажать на рычаг стопора для извлечения каждого патрона из магазина.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: оружие может быть разряжено путем повтора операции, описанной в пункте B главы: **“Замена патрона”.**

3) Αναποδογυρίστε το όπλο και σπρώχνοντας τη γλώσσα προς τα μέσα, **πιέστε** με τον δείκτη του χεριού την μπροστινή πλευρά **του αναστολέα** (εικ. 27): το πρώτο φυσίγγι της αποθήκης θα βγει (εικ. 28). Είναι απαραίτητο να πιέσετε τον αναστολέα για κάθε φυσίγγι που επιθυμείτε να αφαιρέσετε από την αποθήκη.

ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ: Μπορείτε να αδειάσετε το όπλο επαναλαμβάνοντας περισσότερες φορές τη διαδικασία που περιγράφετε στο σημείο «B» του κεφαλαίου **«Αντικατάσταση φυσιγγιού».**


28

Inconvenienti e rimedi

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Se il fucile non spara

1) **Controllare la sicura:** se inserita, spingere il pulsante a traversino nella posizione di fuoco.
2) **Controllare che la cartuccia sia in canna.** Se necessario, introdurre una cartuccia seguendo le istruzioni relative al caricamento (pag. 28).
3) **Controllare il meccanismo di sparo.** Se necessario, procedere alla sua pulizia e lubrificazione.

Trouble shooting

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The gun fails to fire

1) **Check the safety catch**: if it is engaged, shift the button to the fire position.
2) **Check that there is a cartridge in the barrel**. If not, insert a cartridge following the loading instructions (page 28).
3) **Check the firing mechanism**. If necessary, clean and lubricate it.

Inconvénients et remèdes

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

Si le fusil ne tire pas:

1) **Contrôler la sûreté:** si elle est mise, pousser le bouton dans la position de feu.
2) **Contrôler que la cartouche est dans le canon.** Si nécessaire introduire une cartouche en suivant les instructions relatives au chargement (page 28).
3) **Contrôler le mécanisme de tir.** Si nécessaire, effectuer son nettoyage et sa lubrification.

Funktionsstörungen und Abhilfe

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Das Gewehr schießt nicht

1) **Die Sicherung überprüfen;** falls sie aktiviert ist, den Stegknopf auf Feuerbereitschaft bringen.
2) **Prüfen, ob eine Patrone im Lauf ist.** Falls nötig, unter Beachtung der Anweisungen für das Laden (S. 28) eine Patrone einstecken.
3) **Den Schussmechanismus überprüfen** und, falls nötig, reinigen und schmieren.

Inconvenientes y soluciones

Antes de realizar cualquier tipo de intervención en su fusil, asegúrese siempre de que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y descarga del arma).

Si el fusil no dispara:

1) **Controle el seguro:** si está puesto, empuje el botón transversal hacia la posición de fuego.
2) **Controle que el cartucho esté en el cañón.** Si fuera necesario, introduzca un cartucho siguiendo las instrucciones relativas a la carga (página 29).
3) **Controle el mecanismo de disparo.** Si fuera necesario límpielo y lubríquelo.

Inconvenientes e soluções

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Se a arma não dispara:

1) **Controlar o travão:** se está accionado, empurre o botão transversal para a posição de fogo.
2) **Verificar se tem cartucho na câmara.** Se necessário introduza um cartucho seguindo as instruções de carregamento (pág. 29).
3) **Verificar o mecanismo de disparo**. Se necessário proceda à sua limpeza e lubrificação.

Неисправности и способы устранения

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем убедитесь, что патронник, механизм подачи и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

Если выстрела не происходит:

1) **Проверьте предохранитель:** если он включен, сдвиньте кнопку в положение выстрела (стр. 29).
2) **Убедитесь, что патрон находится в патроннике.** Если необходимо, дошлите патрон в патронник, следуя инструкциям по заряжанию (стр. 29).
3) **Проверьте, предварительно разрядив, ударно-спусковой механизм.** Если необходимо, проведите его чистку и смазку.

Προβλήματα και λύσεις

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Αν το τουφέκι δεν πυροβολεί:

1) **Ελέγξτε την ασφάλεια**. Αν το όπλο είναι ασφαλισμένο, σπρώξτε την προς την αντίθετη πλευρά, στη θέση βολής.
2) **Βεβαιωθείτε ότι υπάρχει φυσίγγι στην κάννη.** Αν δεν υπάρχει, τοποθετήστε το ακολουθώντας τις οδηγίες που παρουσιάζονται στη σελίδα 29.
3) **Ελέγξτε τον μηχανισμό πυροδότησης.** Αν χρειάζεται, καθαρίστε τον και λαδώστε τον.

Cappellotto fissaggio astina

Accertarsi al montaggio che **il cappellotto** fissaggio astina sia **completo di molla** e, specialmente dopo i primi colpi, che sia ben avvitato, in modo da mantenere **la canna** completamente **bloccata** alla carcassa.

Munizionamento

Il fucile Benelli utilizza per il suo funzionamento l'energia cinetica del rinculo dell'arma.

Utilizzare sempre cartucce che garantiscano un rinculo sufficiente per il completo automatismo di riarmo.

AVVERTENZA: all'inizio dell'uso (fucile nuovo) può essere necessario un breve periodo di rodaggio prima che l'arma funzioni perfettamente anche con cariche leggere. In presenza di problemi di funzionamento, è opportuno sparare a titolo di rodaggio tre o quattro scatole di cartucce **con carica standard**.

Fore-end cap

Check that the fore-end **cap** is fitted **with spring** and, especially after the first rounds, check that it is tightened firmly, to keep the **barrel** firmly against to the receiver.

Ammunition

Benelli shotguns use the kinetic energy generated by the recoil to work the action.

Use always ammunition that is powerful enough to fully cycle the action.

WARNING: due to precision machine tolerances on your shotgun, some breaking-in period may be required before your new gun works perfectly with light target loads. If you experience any initial functioning problems, we recommended firing three or four boxes of **standard hunting** loads to allow for this break-in period.

Capuchon de fixation du devant

Lors du montage, s'assurer que **le capuchon** de fixation du devant **présente aussi son ressort** et, tout particulièrement après les premiers coups, qu'il est bien serré de manière à maintenir **le canon** complètement **bloqué** contre la carcasse.

Ravitaillement

Pour leur fonctionnement, le fusil Benelli utilise l'énergie cinétique de recul de l'arme.

Toujours utiliser des cartouches qui garantissent un recul suffisant pour l'automatisme de réarmement complet.

ATTENTION: au début de son utilisation (fusil neuf), une courte période de rodage pourrait se rendre nécessaire avant que votre fusil fonctionne parfaitement même avec des charges légères. En présence de problèmes de fonctionnement, il est opportun de tirer trois ou quatre boîtes de cartouches **à charge standard** à titre de rodage.

Befestigungskappe des Vorderschafts

Achten Sie bei dem Zusammenbau darauf, dass die **Befestigungskappe** des Vorderschafts auch tatsächlich mit der **dazugehörigen Feder** versehen ist. Insbesondere nach den ersten Schüssen prüfen, ob sie gut angezogen wurde, damit der **Lauf** fest am Verschlussgehäuse **verankert** ist.

Munitionsbestückung

"Benelli" Selbstlade-flinten nutzen für ihre Funktion die Rückstoßenergie der Waffe aus.

Stets Patronen verwenden, die eine ausreichende Rückstoßkraft für den kompletten Selbstladevorgang des Rückstoßladesystems erzeugen.

HINWEIS: Bei Neuwaffen kann eine "Einschießphase" erforderlich sein, bis die Waffe auch mit leichter Ladung einwandfrei funktioniert. Bei Funktionsstörungen empfiehlt es sich drei oder vier Patronenschachteln mit **Standardmunition** zu verschießen.

Capuchón fijación varilla

Especialmente después de los primeros disparos, asegúrese de que el **capuchón** de fijación de la varilla esté bien atornillado, para mantener el **cañón completamente fijado** en la carcasa.

Porca do fuste

Assegure-se que ao colocar a **porca do fuste** não esqueceu a respectiva **mola** e, depois dos primeiros tiros, também que esteja apertada por forma a manter **o fuste perfeitamente ajustado** com a báscula.

Заглушка цевья

Убедитесь в том, что крышка крепления цевья **укомплектована пружиной** и, особенно после первых выстрелов, хорошо затянута, так, чтобы плотно фиксировать **ствол** в ствольной коробке.

Η βίδα της πάπιας

Όταν συναρμολογείτε το όπλο, βεβαιωθείτε ότι **η βίδα** της πάπιας έχει βιδωθεί **με το ελατήριο**. Ειδικότερα μετά τις πρώτες βολές, βεβαιωθείτε ότι παραμένει σφικτά βιδωμένη έτσι ώστε να **σταθεροποιεί απόλυτα την κάννη** στον κορμό.

Municiones

Para su funcionamiento, el fusil automático Benelli utiliza la energía cinética del retroceso del arma.

Siempre utilice cartuchos que garanticen un retroceso suficiente para el completo automatismo de recarga.

ADVERTENCIA: al inicio del uso (fusil nuevo), puede ser necesario un breve periodo de rodaje antes de que el arma funcione perfectamente incluso con cargas ligeras. En presencia de problemas de funcionamiento es oportuno disparar tres o cuatro cajas de cartuchos con **carga estándar** como rodaje.

Munições

As armas Benelli utilizam a energia cinética do recuo.

Utilize sempre cartuchos que garantam um recuo suficiente para um completo rearmamento do automatismo.

ADVERTÊNCIA: nao estrear uma arma pode ser necessário um breve período de adaptação até que se obtenha o rendimento desejado, mesmo com cargas leves. Na presença de qualquer problema de funcionamento, recomenda-se disparar três ou quatro caixas de cartuchos com **cargas standard**, a título de rodagem.

Патроны

Автоматическое ружье Benelli использует для своего функционирования кинетическую энергию отката оружия.

Следует всегда использовать патроны, гарантирующие достаточный откат для полностью автоматической перезарядки.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: в начале использования новото ружья может быть необходим короткий период притирки, перед тем, как оружие начнет хорошо работать даже с легкими зарядами. При наличии проблем с функционированием следует отстрелять для обкатки три или четыре коробки патронов **со стандартным зарядом.**

Φυσίγγια

Η λειτουργία του τουφεκιού Benelli στηρίζεται στην κινητική ενέργεια της ανάκρουσης του όπλου.

Χρησιμοποιείτε πάντα τα κατάλληλα φυσίγγια έτσι ώστε η ανάκρουση να εξασφαλίζει τον πλήρη αυτοματισμό της οπλίσεως.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Αν το όπλο είναι καινούργιο, είναι πιθανό να χρειαστεί μια σύντομη περίοδο στρωσίματος πριν αρχίσει να λειτουργεί στην εντέλεια και με ελαφρές γομώσεις. Αν εμφανιστούν προβλήματα λειτουργίας, σας συμβουλεύουμε να πυροβολήσετε τρεις ή τέσσερις συσκευασίες **φυσιγγιών στάνταρ** για προσαρμογή.

Munizioni da usare

Nell'automatico Benelli si possono usare indistintamente cartucce con bossolo da **65 mm** (2" 1/2) o **70 mm** (2" 3/4) con cariche massime di piombo di 42 grammi (Demi-Magnum) per **cal. 12** e 32 grammi (Demi-Magnum) per **cal. 20**.
Per i modelli con canna Magnum, oltre ai tipi di munizioni sopra visti, si possono utilizzare anche cartucce con bossoli da **76 mm** (3") e cariche massime di piombo di 56 grammi per **cal. 12** e 36 grammi per **cal. 20.**

ATTENZIONE: non usare **mai** cartucce con bossolo **la cui lunghezza superi** quella della camera di scoppio!

La mancata osservanza di questa regola comporta gravi conseguenze sia per il tiratore che per l'arma.

I fucili Benelli non richiedono regolazione alcuna per qualsiasi munizionamento impiegato.

Utilizzare sempre cartucce che garantiscano un rinculo sufficiente al completo riarmo dell'arma.

Tutti i fucili Benelli sono sottoposti alla prova forzata di 1370 bar presso il Banco Nazionale di Prova di Gardone Valtrompia (Brescia).

Choice of ammunition

The Benelli automatic shotgun can use shells with a **65 mm** (2" 1/2) or **70 mm** (2" 3/4) case, with maximum shot loads of 42 grammes (Demi-Magnum) for **12 gauge** and 32 grammes (Demi-Magnum) for **20 gauge** .
For models with Magnum barrel, besides the above types of ammunition, **76 mm** (3") cartridges may be used with maximum permissible shot loads of 56 grammes for **12 gauge** and 36 grammes for **20 gauge**.

CAUTION: never use cartridges with a case **longer than** the chamber.

Non-compliance to this rule would have serious consequences for both the shotgun and the shooter.

No adjustment to the shotgun is necessary to fire any of the ammunition listed above.

Always use ammunition that is powerful enough to fully cycle the action.

All Benelli shotguns are subjected to a 1370 bar burst test at the Italian National Proof House in Gardone Valtrompia (Brescia).

Munitions à utiliser

Dans l'automatique Benelli, on peut utiliser indifféremment des cartouches à douilles de **65 mm** (2" 1/2) ou **70 mm** (2" 3/4) ayant des charges de plomb maxima de 42 grammes (Demi-Magnum) pour **cal. 12** et 32 grammes (Demi-Magnum) pour **cal. 20**.
Pour les modèles avec canon Magnum, on pourra utiliser non seulement les types de munitions indiquées ci-dessus, mais aussi les cartouches à douilles de **76 mm** (3") et des charges de plomb maxima de 56 grammes pour **cal. 12** et 36 grammes pour **cal. 20**.

ATTENTION: ne jamais utiliser des cartouches avec des douilles dont **la longueur dépasserait** celle de la chambre d'explosion!

Observer cette règle sous risque de graves préjudices aussi bien pour le tireur que pour l'arme.

Les fusils Benelli ne requièrent aucun réglage, quel que soit le type de munitions employée.

Toujours utiliser des cartouches garantissant un recul suffisant au réarmement complet de l'arme.

Tous les fusils Benelli sont soumis au test forcé de 1370 bars au banc National de Tir de Gardone Valtrompia (Brescia).

Zu verwendende Munition

Mit dem Benelli Automatiksystem können sowohl Patronen mit **65 mm Hülse** (2" 1/2) als auch mit **70 mm Hülse** (2" 3/4) bei Höchstbleiladungen von 42 Gramm (Semi-Magnum) für **Kaliber 12** und 32 Gramm (Semi-Magnum) für **Kaliber 20** verwendet werden.
Für Modelle mit Magnum-Lauf können außer den obigen Munitionsarten auch Patronen mit **76 mm** (3") Hülsen und Höchstbleiladungen von 56 Gramm für **Kaliber 12** und 36 Gramm (Semi-Magnum) für **Kaliber 20** benutzt werden.

ACHTUNG: Niemals Patronen verwenden, deren Hülsen **länger** als das Patronenlager der Waffe ist!

Die Nichteinhaltung dieser Sicherheitsbestimmung kann sowohl für den Schützen als auch für die Waffe schlimme Folgen haben!

"Benelli" Selbstlade-flinten erfordern keine weiteren Munitionsabstimmungen bei einer Verwendung der oben angeführten Munitionsarten.

Stets Patronen verwenden, die eine ausreichende Rückstoßkraft für den kompletten Selbstladevorgang des Rückstoßladesystems erzeugen.

Alle Benelli-Gewehre werden der Druckprüfung bei 1370 Bar auf dem Nationalen Prüfstand in Gardone Valtrompia (Brescia) unterzogen.

Municiones a utilizar

Con el fusil automático Benelli se pueden utilizar indistintamente cartuchos con casquillo de **65 mm** (2″ 1/2) o **70 mm** (2″ 3/4) con cargas máximas de plomo de 42 gramos (Demi-Magnum) para **calibre 12** y 32 gramos (Demi-Magnum) para **calibre 20.**
Para los modelos con cañón Magnum, además de los tipos de municiones arriba mencionados, también se pueden utilizar cartuchos con casquillos de **76 mm** (3″) y cargas máximas de plomo de 56 gramos para **calibre 12** y 36 gramos para **calibre 20**.

ATENCIÓN: nunca utilice cartuchos con casquillos **cuya longitud sea superior** a la de la cámara de explosión.

La inobservancia de esta regla comporta graves consecuencias tanto para el tirador como para el arma.

Los fusiles Benelli no requieren ninguna regulación para cualquier tipo de munición utilizada.

Siempre utilice cartuchos que garanticen un retroceso suficiente para la completa recarga del arma.

Todos los fusiles Benelli son sometidos a la prueba forzada de 1370 bar en el Banco Nacional de Prueba de Gardone Valtrompia (Brescia).

Munições a utilizar

Podem usar-se indistintamente cartuchos de **65 mm** (2″ 1/2), **70 mm** (2″ 3/4) com cargas máximas de 42 gramas de chumbo (Demi-Magnum) para **cal. 12** e de 32 gramas (Demi-Magnum) para **cal. 20.**
Nos modelos com câmara Magnum, além dos referidos anteriormente, pode utilizar cartuchos de **76 mm** (3″) com cargas máximas de 56 gramas de chumbo para **cal. 12** e de 36 gramas (Demi-Magnum) para **cal. 20.**

ATENÇÃO: não utilizar cartuchos **cujo comprimento supere** o da câmara.

A inobservância deste item pode causar graves incidentes para o atirador e para a arma.

As armas Benelli não requerem regulação em função da munição utilizada.

Utilize sempre cartuchos que garantam o recuo suficiente para o completo rearmamento da arma.

Todas as armas Benelli são sujeitas a prova forçada de 1370 bar no "Banco Nacional de Provas" de Gardone Valtrompia (Brescia).

Используемые патроны

В автоматических ружьях Benelli можно использовать патроны с гильзой **65 мм** (2" 1/2) или **70 мм** (2" 3/4) и с максимальной навеской дроби 42 грамма (Demi-Magnum) для **кал. 12** и 32 грамм (Demi-Magnum) для **кал. 20.**
Для моделей со стволом Magnum, помимо перечисленных выше видов амуниции, можно также использовать патроны с гильзами **76 мм** (3") и с максимальной навеской дроби 56 грамм для **кал. 12** и 36 грамм для **кал. 20.**

ВНИМАНИЕ: никогда не используйтеь патроны длина которых **превышает** длину патронника!

Несоблюдение данного правила может привести к серьезным последствиям, как для стрелка, так и для оружия.

Ружья Benelli не требуют какогй-либо регулировки для использования любых патронов.

Однако следует всегда использовать патроны, гарантирующие достаточный откат для автоматической перезарядки.

Все ружья Benelli проходят испытания на прочность с далением в 1370 бар на Национальном испытательном стенде в г. Гардоне Валтромпия (Брешия).

Η επιλογή των φυσιγγιών

Το αυτόματο Benelli είναι σε θέση να χρησιμοποιήσει φυσίγγια με κάλυκα **65 mm** (2'' 1/2) ή **70 mm** (2'' 3/4) και μέγιστο φορτίο σκαγιών μολύβδου 42 gr (Demi-Magnum) για **διαμ. 12** και 32 gr (Demi-Magnum) για **διαμ. 20**.
Τα μοντέλα με κάννη Magnum, εκτός από τα παραπάνω, μπορούν να χρησιμοποιήσουν και φυσίγγια με κάλυκα **76 mm** (3'') και μέγιστο φορτίο σκαγιών μολύβδου 56 gr για **διαμ. 12** και 36 gr για **διαμ. 20**.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην χρησιμοποιήσετε **ποτέ** φυσίγγι με κάλυκα **που έχει μεγαλύτερο μήκος** από αυτό της θαλάμης!

Η παραβίαση του κανόνα αυτού επιφέρει σοβαρότατες επιπτώσεις τόσο για τον σκοπευτή όσο και για το όπλο.

Τα τουφέκια Benelli δεν χρειάζεται να ρυθμιστούν για να χρησιμοποιήσουν τα φυσίγγια που περιγράφονται πιο πάνω.

Χρησιμοποιείτε πάντα τα κατάλληλα φυσίγγια έτσι ώστε η ανάκρουση να εξασφαλίζει τον πλήρη αυτοματισμό της οπλίσεως.

Όλα τα τουφέκια Benelli **έχουν δοκιμαστεί σε πίεση 1370** bar **στο Ιταλικό Εθνικό Κέντρο Δοκιμών του** Gardone Valtrompia (Brescia).

Manutenzione

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Per l'estrema semplicità costruttiva e per l'accurata scelta dei materiali, l'automatico Benelli **non richiede** particolari interventi di manutenzione.

Si consiglia quindi di effettuare:

1) la normale pulizia **della canna** dopo l'uso;
2) eliminare con una periodica pulizia e lubrificazione gli **eventuali residui di polvere** (o materiali estranei) dal gruppo di sparo (cane, grilletto, ecc.);
3) smontare, pulire e lubrificare **il gruppo otturatore**, che può essere soggetto parimenti ai residui sopra citati;
4) per la buona conservazione dell'arma, si consiglia di tenere lubrificate **le parti soggette** agli agenti atmosferici.

Maintenance

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

Thanks to its extreme simplicity and excellent materials, the Benelli Automatic Shotgun **requires no** special maintenance.

The following few controls **are recommended**:

1) normal cleaning of the **barrel** after use;
2) the firing mechanism, consisting of hammer, trigger, etc., may become clogged with **any powder residuals** (or foreign matters). Remove this by periodical cleaning or lubrication;
3) the **bolt assembly** may also become clogged with the same material and must be periodically dismantled, cleaned and lubricated;
4) to keep the gun in good order, oiling of the **parts subject** to atmospheric corrosion is recommended.

Entretien

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Grâce à leur extrême simplicité de construction et au choix des matériaux qui les composent, les fusils Benelli **ne requièrent** aucune intervention particulière d'entretien.

Il est par conséquent **conseillé** d'effectuer:

1) le nettoyage normal du **canon** après l'usage;
2) d'éliminer par un nettoyage et un entretien périodiques **les résidus éventuels de poudre** (ou de matières étrangères) du groupe de tir (chien, détente, etc.);
3) de démonter et de nettoyer **le groupe obturateur**, sur lequel pourraient également se déposer les résidus que nous venons d'indiquer;
4) pour la bonne conservation de l'arme, n'oubliez pas de veiller à ce que **les parties pouvant être agressées** par les agents atmosphériques soient toujours lubrifiées.

Wartung

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Aufgrund der extrem einfachen Konstruktion und sorgfältigen Wahl der Materialien erfordern die Benelli-Gewehre **keine besonderen Wartungsmaßnahmen.**

Es wird daher empfohlen:

1) **den Lauf** nach Gebrauch des Gewehrs regelmäßig zu reinigen;
2) durch regelmässige Reinigung **Pulverschmauch und Verbrennunggsrückstände von der Abzugsgruppe** (Abzug, Schlagstück, etc.) zu entfernen und anschliessend zu schmieren;
3) den **Verschluss** zu zerlegen, zu reinigen und zu schmieren, da auch in diesem Bereich die oben erwähnten Verschmutzungen auftreten können;
4) um das Gewehr immer in gutem Zustand zu halten, wird empfohlen die der Witterung **ausgesetzten Teile** stets gut geschmiert zu halten.

Manutención

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

Gracias a su extremada sencillez constructiva y a la cuidadosa elección de los materiales, el fusil automático Benelli **no requiere** particulares intervenciones de manutención.

Por lo tanto **se aconseja** realizar:

1) la limpieza normal del **cañón** después del uso;
2) eliminar con una limpieza y lubricación periódicas los **eventuales residuos de polvo** (o materiales extraños) del grupo de disparo (martillo, gatillo, etc.);
3) desmontar, limpiar y lubricar el **grupo obturador**, que de otra manera puede estar sujeto a los residuos antes citados;
4) para una buena conservación del arma se aconseja mantener lubricadas las **partes sujetas** a los agentes atmosféricos.

Manutenção

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Pela extrema simplicidade e cuidada selecção nos materiais utilizados, as armas Benelli **não requerem** particulares intervenções de manutenção.

Aconselhamos, portanto, efectuar:

1) a normal limpeza **do cano** após utilização;
2) eliminar com uma limpeza periódica e lubrificação **os resíduos de pólvora** (ou matérias estranhas), da bateria de disparo (cão, gatilho, etc);
3) desmontar, limpar e lubrificar o **grupo da culatra;**
4) para uma correcta conservação da arma, aconselha-se manter lubrificadas as **partes sujeitas** aos agentes atmosféricos.

Техобслуживание

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь в том, что патронник и и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитаете инструкцию по заряжанию и разряжанию оружия).

Из-за необычайной простоты конструкции и благодаря тщательному подбору материалов, ружья Benelli **не требует** особых мероприятий по техобслуживанию.

Рекомендуется выполнять следующее:

1) обычную очистку **ствола** после стрельбы;
2) периодически смазывать и удалять грязь и посторонние предметы из ударно-спускового механизма.
3) снять, очистить и смазать **затвор**;
4) Для лучшей сохранности оружия рекомендуется держать смазанными **части, подверженные** воздействию атмосферы.

Συντήρηση

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Χάρις στην απλότητα της κατασκευής τους και την προσεγμένη επιλογή των υλικών, τα αυτόματα Benelli **δεν έχουν ανάγκη** ιδιαίτερης συντήρησης.

Σας προτείνουμε, επομένως:

1) να πραγματοποιείτε έναν απλό **καθαρισμό** του όπλου μετά την χρήση
2) να καθαρίζετε και να λαδώνετε, σε τακτά χρονικά διαστήματα, τον μηχανισμό πυροδότησης (κόκορας, σκανδάλη κτλ) έτσι ώστε να απομακρύνονται τυχόν **κατάλοιπα καύσεως** ή ξένα σώματα
3) να αποσυναρμολογείτε, να καθαρίζετε και να λαδώνετε **τον μηχανισμό κλείστρου** για τους ίδιους λόγους
4) να λαδώνετε τακτικά όλα **τα τμήματα του όπλου που είναι εκτεθειμένα** στην ατμοσφαιρική διάβρωση.

NB: tutte le canne sono **cromate** internamente.

NOTA: lasciare lo strozzatore installato quando si esegue la pulizia dell'arma, per evitare l'accumulo di residui nei filetti di attacco dello strozzatore interni alla canna.

Utilizzare sempre il set di pulizia e l'olio Benelli Armi (fig. 29) *(non in dotazione con il fucile).*

NB: all barrels are internally **chromium plated**.

NOTE: whilst cleaning the gun the internal choke tubes are not to be stripped out. This in order to avoid residues collecting in the barrel's internal choke tube's connection threads.

Use only Benelli Armi cleaning set and oil (fig. 29) *(not equipped with shotgun).*

NB: tous les canons sont **chromés** à l'intérieur.

NOTE: Laissez le choke installé lorsque vous nettoyez votre arme afin d'éviter l'accumulation de résidus dans les filets de fixation du choke à l'intérieur du canon.

Toujours se servir du kit de nettoyage et de l'huile Benelli Armi (fig. 29) *(non pas en dotation avec l'arme).*

NB: Alle Läufe sind innen **verchromt**.

ANMERKUNG: Bei der Waffenreinigung muß der Choke eingebaut sein, so dass es zu keinerlei Beschädigungen an den Gewinden kommen kann.

Stets das Reinigungsset und Öl von Benelli Armi verwenden (Abb. 29) *(gehört nicht zum Lieferumfang der Waffe).*

29

Nota: todos los cañones están **cromados** por dentro.

NOTA: Cuando realice la limpieza del arma deje el choke instalado para evitar la acumulación de residuos en los filetes de enganche del choke que se encuentran en el cañón.

Utilice siempre el set de limpieza y el aceite Benelli (fig. 29) *(no en dotación con el fusil).*

NB: todos os canos são **cromados** internamente.

NOTA: deixar o choque colocado quando se executar a limpeza da arma, para evitar acumulação de resíduos na rosca interior do cano.

Utilize o estojo de limpeza e o óleo Benelli Armi (fig. 29) *(não é fornecido com a arma).*

ПРИМ.: все стволы внутри **хромированы**.

ПРИМЕЧАНИЕ: при чистке ствола не выкручивайтк чоки во избежание накопления остатков грязи во внутренней резьбе ствола.

Всегда пользуйтесь набором для чистки и маслом Benelli Armi (рис. 29) *(не входит в комплект поставки).*

ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ: Όλες οι κάννες είναι **επιχρωμιωμένες** στο εσωτερικό τους.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Κατά τη διάρκεια του καθαρισμού, μην αφαιρείτε το τσοκ. Με τον τρόπο αυτό, αποφεύγεται η συσσώρευση υπολειμμάτων στο σπειροειδές τμήμα του εσωτερικού της κάννης όπου προσαρμόζεται το τσοκ.

Χρησιμοποιείτε πάντα το σετ καθαρισμού και το λάδι της Benelli Armi (εικ. 29) *(δεν περιλαμβάνονται στον βασικό εξοπλισμό του τουφεκιού).*

Smontaggio dell'arma
(per manutenzione e pulizia)

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio, elevatore e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

SHELLVIEW WARNING

Anche se il sistema "Shellview" consente di vedere se il serbatoio della vostra arma è scarico, questo non implica che l'arma sia completamente scarica (fig. 29a).

Controllare sempre "fisicamente e visivamente" serbatoio e camera di scoppio della vostra arma per verificare che sia completamente scarica.

Applicate comunque sempre e scrupolosamente tutte le Norme di sicurezza riportate nel vostro manuale d'uso e manutenzione.

Shotgun stripping
(for cleaning and maintenance)

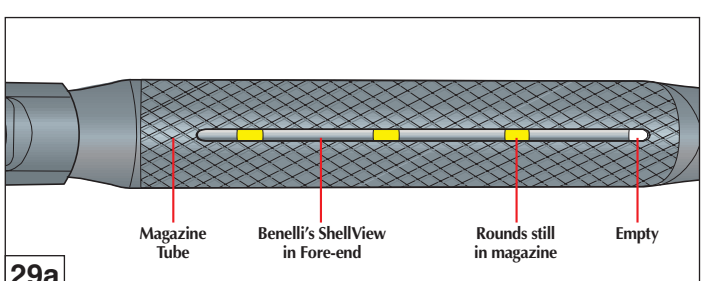
Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

SHELLVIEW WARNING

Even though the ShellView allows you to see if your gun magazine is empty, please be advised that while the magazine may seem to be empty to the eye, this does not guarantee that the gun is completely unloaded (fig. 29a).

Always physically and visually check the magazine tube and chamber to verify that the firearm is not loaded.

Please always follow all the Safety Rules given in this manual.



29a

Démontage de l'arme
(pour le nettoyage et l'entretien)

Avant d'effectuer n'importe quelle intervention sur votre fusil, assurez-vous toujours que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

SHELLVIEW WARNING

Même si le système Shellview permet de voir si le magasin de votre arme est déchargé, nous vous mettons en garde sur le fait que même si le magasin résulte visiblement déchargé cela ne signifie pas que l'arme soit entièrement déchargée (fig. 29a).

Contrôlez toujours physiquement et visiblement le magasin et la chambre afin de vérifier que l'arme soit entièrement déchargée.

Dans tous les cas, prenez toujours connaissance de toutes les Normes de Sécurité génériques contenues dans le manuel.

Zerlegen der Waffe
(für die Reinigung und Wartung)

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

SHELLVIEW WARNING

Auch wenn das System Shellview es ermöglicht zu sehen, ob das Magazin ihrer Waffe leer ist, bitten wir Sie folgendes zu beachten: Auch wenn das Magazin beim Anblick leer erscheint, bedeutet das nicht, dass die Waffe vollständig entladen ist (Abb. 29a).

Führen Sie immer eine konkrete und eine Sichtkontrolle beim Magazin und dem Patronenlager aus, um sicher zu sein, dass die Waffe auch vollständig entladen ist.

Bitte berücksichtigen Sie immer alle allgemeinen Sicherheitsvorschriften, die im Handbuch angegeben sind.

Desmontaje del arma
(para manutención y limpieza)

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión, el elevador y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

SHELLVIEW WARNING

Aunque el sistema Shellview permite ver si el almacén de su arma está descargado, les rogamos tengan a bien prestar atención en el hecho de que aún cuando el almacén resulta visualmente descargado, ello no quiere decir que el arma esté completamente descargada (fig. 29a).

Controlar siempre físicamente y visualmente el almacén y la cámara para controlar que el arma esté completamente descargada.

En cualquier caso constate siempre todas las Normas de Seguridad genéricas que se exponen en el manual.

Desmontagem da arma
(para manutenção e limpeza)

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

SHELLVIEW WARNING

Também se o sistema Shellview deixa ver se o deposito da vossa arma está descarregado, pede-se que se preste atenção que também se o deposito estiver visualmente descarregado, isto não implica que a arma esteja completamente descarregada (fig. 29a).

Controlar sempre fisicamente e visualmente o deposito e a câmara para verificar que a arma esteja completamente descarregada.

Todavia, é importante seguir sempre todas as Normas genéricas de Segurança indicadas no manual.

Разборка оружия
(для обслуживания и чистки)

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь, что патронники магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

SHELLVIEW WARNING

Даже с учетом того, что "Shellview" позволяет определить, что магазин оружия разряжен, прошу обратить внимание на то, что даже если визуально магазин и кажется разряженным, это не гарантирует, что полностью разряженным является все оружие (рис. 29a).

Необходимо обязательно физически и визуально проверить состояние трубки магазина и патронника и убедиться в том, что оружие полностью разряжено.

Все действия следует выполнять в соответствии с Правилами Техники безопасности, изложенными в инструкции.

Αποσυναρμολόγηση του όπλου
(για συντήρηση και καθαρισμό)

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η γλώσσα, η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

SHELLVIEW WARNING

Ακόμα και αν το σύστημα Shellview σας επιτρέπει να δείτε αν η αποθήκη του όπλου σας είναι άδεια, σας παρακαλούμε να προσέξετε το γεγονός ότι ακόμα και αν η αποθήκη φαίνεται ότι είναι άδεια, αυτό δεν σημαίνει ότι το όπλο είναι εντελώς άδειο (εικ. 29a).

Ελέγχετε πάντα την αποθήκη και τη θαλάμη ώστε να βεβαιωθείτε ότι το όπλο είναι εντελώς άδειο.

Σε κάθε περίπτωση λαμβάνετε υπόψη όλους τους γενικούς Κανόνες Ασφαλείας που παρουσιάζονται στο εγχειρίδιο.

Procedura di smontaggio

1) Svitare **il cappellotto** di fissaggio astina e sfilare **l'astina** verso l'avanti, lungo il tubo serbatoio (figg. 3-4-5).
2) Impugnare il fucile con una mano e, con l'altra, aprire **l'otturatore** (fig. 30). Se l'otturatore non rimane aperto, agire sulla **leva discesa cartuccia**, come indicato dalla freccia e ripetere l'operazione (fig. 31).
3) Appoggiando il calcio sull'anca, prendere il fucile con una mano in maniera da mantenere fermo **il fodero** sulla carcassa (fig. 32) e, con l'altra, tirando in avanti, sfilare il gruppo **canna-culatta** dalla carcassa (fig. 33).

Stripping procedure

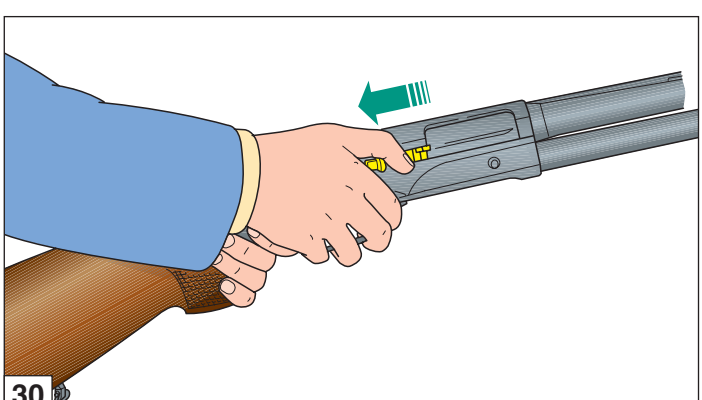
1) Unscrew the fore-end **cap** and remove the **fore-end** making it slide forward along the magazine tube (figs. 3-4-5).
2) Take the gun in one hand and with the other open the **bolt** (fig. 30); should the bolt fail to engage, move the **cartridge drop lever** as arrowed and repeat the operation (fig. 31).
3) While resting the shotgun against your hip and holding it with your hand so that the **cover** cannot move relative to the receiver (fig. 32), with the other hand pull the **breech-barrel** assembly off the receiver (fig. 33).

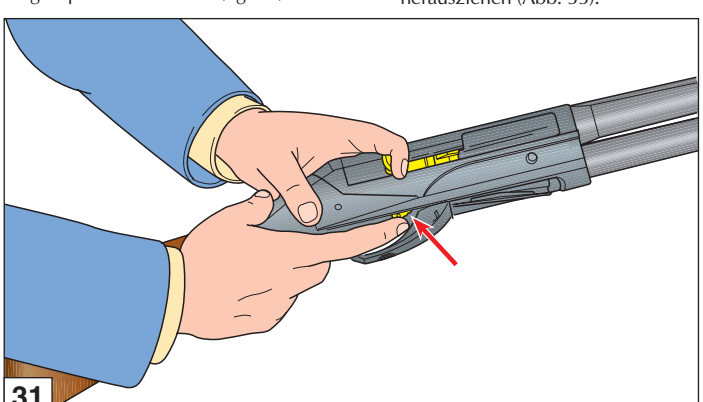
Marche à suivre pour le démontage

1) Desserrer **le capuchon** de fixation du devant et dégager **le devant** vers l'avant, le long du tube de magasin (figs. 3-4-5).
2) Saisir d'une main le fusil et de l'autre main ouvrir **l'obturateur** (fig. 30). Si l'obturateur ne reste pas en position d'ouverture, intervenir sur le **levier descente cartouche**, de la manière indiquée par la flèche et répéter l'opération (fig. 31).
3) En appuyant la crosse sur la hanche, prendre l'arme d'une main de façon à ce que la **partie supérieure** de la carcasse soit immobilisée sur celle inférieure (fig. 32), et de l'autre main, en tirant vers l'avant, dégager de la carcasse inférieure le groupe **canon-culasse** (fig. 33).

Zerlegen

1) Die **Befestigungskappe** abschrauben und den **Vorderschaft** entlang dem Magazinrohr nach vorne herausziehen (Abb. 3-4-5).
2) Das Gewehr mit einer Hand festhalten und mit der anderen Hand den **Verschluss** öffnen (Abb. 30). Falls der Verschluss nicht offen bleibt, den **Patronenfreigabehebel** wie vom Pfeil angezeigt betätigen und den Vorgang wiederholen (Abb. 31).
3) Den Schaft an der Hüfte aufstützen und mit einer Hand fest die **Systemhülse** und das Gehäuse umfassen (Abb. 32). Mit der anderen Hand die Einheit **Lauf - Verschlußabdeckung** aus dem Gehäuse herausziehen (Abb. 33).





Procedimiento de desmontaje

1) Destornille **el capuchón** de fijación de la **varilla** y quite la varilla haciéndola deslizar hacia adelante a lo largo del tubo almacén (figs. 3-4-5).
2) Coja el fusil con una mano y con la otra abra el **obturador** (fig. 30). Si el obturador no se queda en esta posición, actúe sobre la **palanca de descenso del cartucho** como indica la flecha y vuelva a repetir la operación (fig. 31).
3) Apoye la culata en la cadera, coja el fusil con una mano manteniendo firme la **cubierta** sobre la carcasa (fig. 32) y con la otra, jalando hacia adelante, quite el grupo **cañón-culata** de la carcasa (fig. 33).

Procedimento de desmontagem

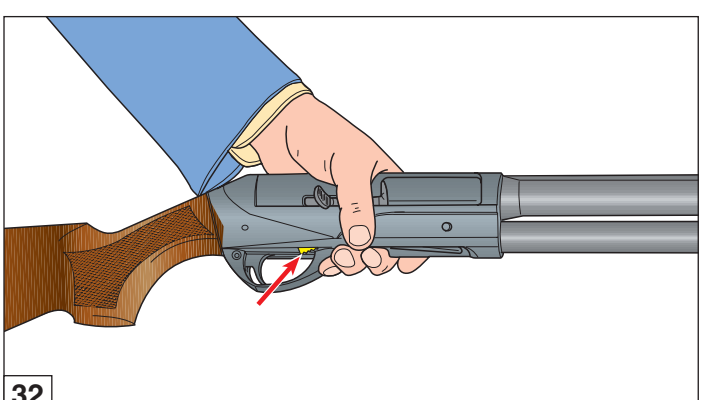
1) Desaperte e retire **a porca** do fuste, em seguida retire o **fuste** puxando-o ao longo do depósito (fig. 3-4-5).
2) Empunhar a arma com uma mão e, com a outra, abrir **a culatra** (fig. 30). Se o obturador não permanece aberto, accione o **cut-off** como indica a seta e repetir a operação (fig. 31).
3) Apoie a coronha na anca, segure a arma com uma mão de forma a manter firme o **fodero** na báscula (fig. 32) e com a outra mão puxe para a frente, desmontando o grupo **cano-culatrim** da báscula (fig. 33).

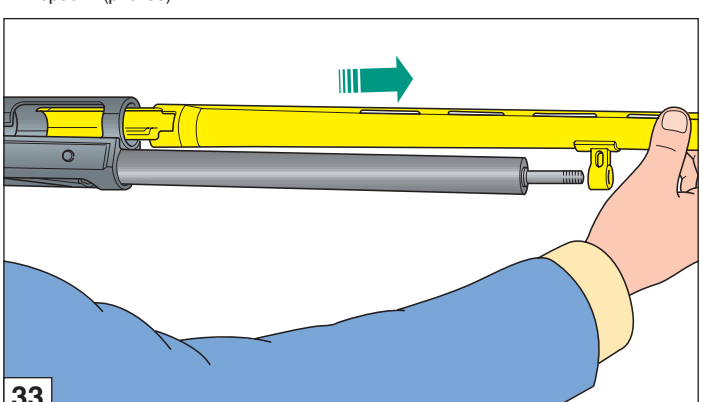
Порядок разборки

1) Отвинтите **крышку** крепления цевья и снимите **цевье** по направлению вперед, вдоль трубки магазина (рис. 3-4-5).
2) Возьмите ружье одной рукой и другой рукой откройте **затвор** (рис. 30). Если затвор не фиксируется в открытом пложении, воздействуйте на **рычаг выбрасывателя патрона**, как показано стрелкой, и повторите операцию (рис. 31).
3) Поместив приклад на бедро, возьмите ружье рукой так, чтобы удерживать неподвижно **крышку** ствольной коробки (рис. 32) и, другой рукой потянув вперед, снимите **ствол со** ствольной коробки (рис. 33).

Διαδικασία αποσυναρμολόγησης

1) Ξεβιδώστε τη **βίδα της πάπιας** και αφαιρέστε **την πάπια** τραβώντας την προς τα εμπρός, κατά μήκος της αποθήκης (εικ. 3-4-5).
2) Κρατήστε το τουφέκι με το ένα χέρι και με το άλλο ανοίξτε **το κλείστρο** (εικ. 30). Αν το κλείστρο δεν παραμείνει ανοιχτό, κουνήστε **τον απελευθερωτή φυσιγγιών** όπως υποδεικνύει το βέλος και επαναλάβετε την ενέργεια (εικ. 31).
3) Ακουμπήστε το κοντάκιο στο γοφό, πιάστε με το ένα χέρι το τουφέκι έτσι ώστε να παραμείνει ακίνητο **το κάλυμμα** πάνω στον κορμό (εικ. 32) και με το άλλο χέρι τραβήξτε προς τα εμπρός την ομάδα **κάννη - πίσω μέρος κάννης** μέχρι να βγει από τον κορμό (εικ. 33).



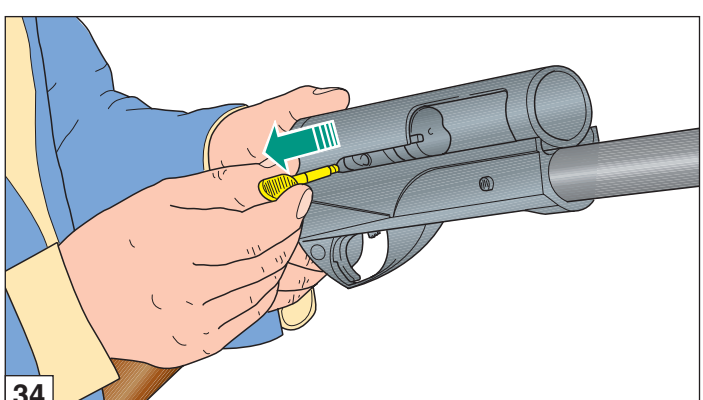


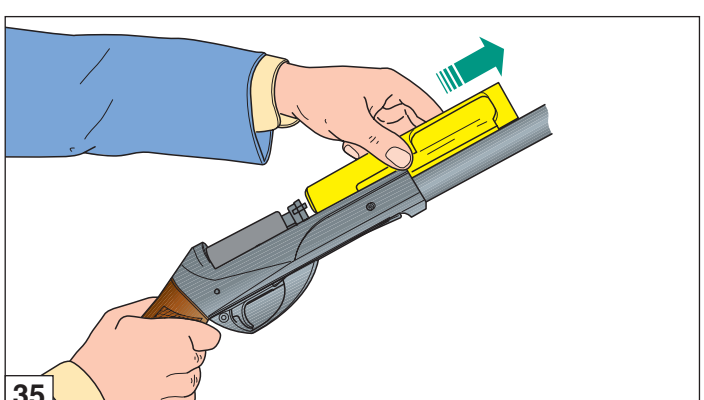
4) Togliere **la manetta di armamento** con uno strappo deciso (fig. 34).
5) Separare **il fodero** dalla carcassa sfilandolo in avanti dal gruppo otturatore (fig. 35).
6) Trattenendo con una mano **il gruppo otturatore** (fig. 36) in maniera da contrastare la spinta della molla della biella, premere l'apposito **bottone comando elevatore** ed accompagnare l'otturatore in avanti fino a quando non è più spinto dalla molla biella (fig. 37).

4) Pull the **bolt handle** off with a firm tug (fig. 34).
5) Separate **the cover** from the receiver, pulling it forward from the bolt assembly (fig. 35).
6) While holding the **bolt assembly** with your hand (fig. 36) so as to counter-balance the thrust of the recoil spring, push the **carrier release button** and ease the bolt forward until the recoil spring no longer pushes it forward (fig. 37).

4) Dégager la **manette d'armement** avec un coup net (fig. 34).
5) Séparer **les deux parties** de la carcasse en dégageant sa partie supérieure, vers l'avant du groupe obturateur (fig. 35).
6) En retenant d'une main le **groupe obturateur** (fig. 36) de façon à s'opposer à la poussée du ressort de bielle, appuyer sur le **bouton de commande de l'élévateur** et accompagner l'obturateur vers l'avant jusqu'à ce qu'il ne soit plus poussé par le ressort de bielle (fig. 37).

4) Den **Spannhebel** mit einer kräftigen Bewegung herausziehen (Abb. 34).
5) Die **Systemhülse** entlang der Verschlußeinheit nach vorne aus dem Gehäuse herausziehen (Abb. 35).
6) Mit einer Hand die **Verschlußgruppe** festhalten (Abb. 36), um dem Druck der Schließfeder entgegenzuwirken. Den **Verschlußfangknopf** drücken und den Verschluß nach vorne gleiten lassen, bis er nicht mehr unter dem Druck der Rückstoßfeder steht (Abb. 37).


34

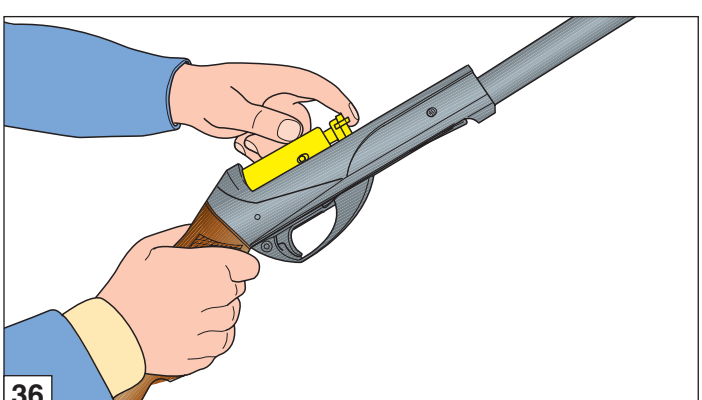

35

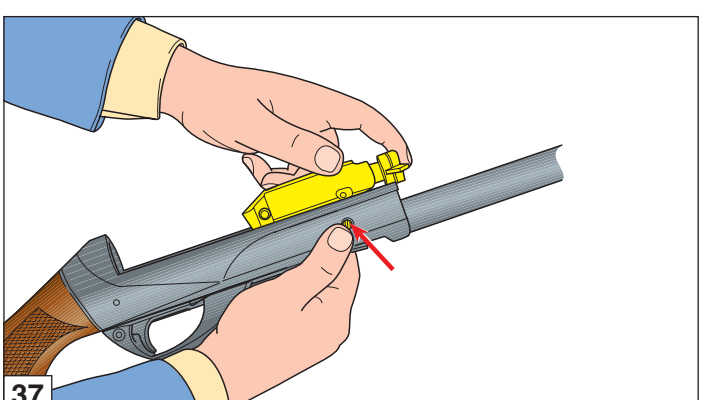
4) Quite la **maneta de armado** de un solo jalón (fig. 34).
5) Separe **la cubierta** de la carcasa jalándola hacia adelante desde el grupo obturador (fig. 35).
6) Cogiendo con una mano el **grupo obturador** (fig. 36), contrastando la presión del resorte de la biela, pulse el **botón de mando del elevador** y acompañe el obturador hacia adelante hasta que el resorte de la biela ya no lo empuje (fig. 37).

4) Retire a **manette** e maneira firme (fig. 34).
5) Separe **o fodero** da bascula levando-o à frete desde o grupo obturador (fig. 35).
6) Segurando com uma mão o **grupo culatra** de forma a contra-balançar a pressão da mola recuperadora, prima o **botão de comando do elevador** e acompanhe o obturador para a frente até encostar e emcaixar as alhetas (fig. 37).

4) Извлеките **рукоятку затвора** (рис. 34).
5) Снимите **крышку** ствольной коробки, сдвинув ее вперед (рис. 35).
6) Удерживая одной рукой **затвор** (рис. 36) и одновременно угнетая инерционную пружину отдачи, нажмите на специальную **кнопку фиксатора подавателя патронов** и сопроводите затвор вперед, до тех пор, пока он не получит толчок от распрямившейся инерционной пружины (рис. 37).

4) Αφαιρέστε **το μοχλό οπλίσεως** με μια γρήγορη κι αποφασιστική κίνηση (εικ. 34).
5) Χωρίστε το κάλυμμα από τον κορμό τραβώντας το μπροστά από τον μηχανισμό του κλείστρου (εικ. 35).
6) Κρατήστε με το ένα χέρι **τον μηχανισμό του κλείστρου** (εικ. 36) έτσι ώστε να προβάλλετε αντίσταση στο ελατήριο επαναφοράς της ουράς του κλείστρου. Πιέστε το **κουμπί του αναστολέα** κι ελευθερώστε απαλά προς τα εμπρός το κλείστρο μέχρι που να μην πιέζεται πια από το ελατήριο (εικ. 37).



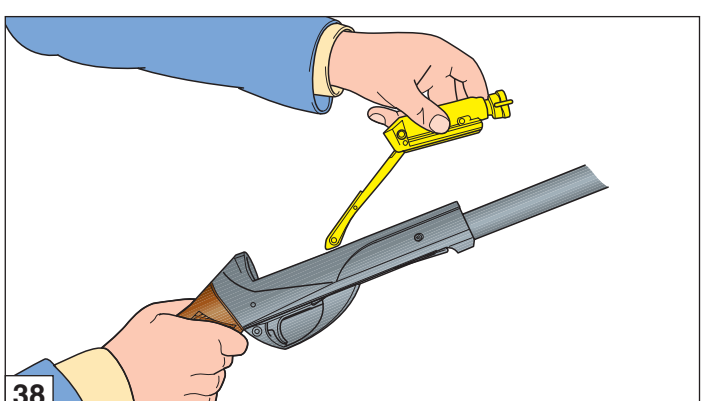


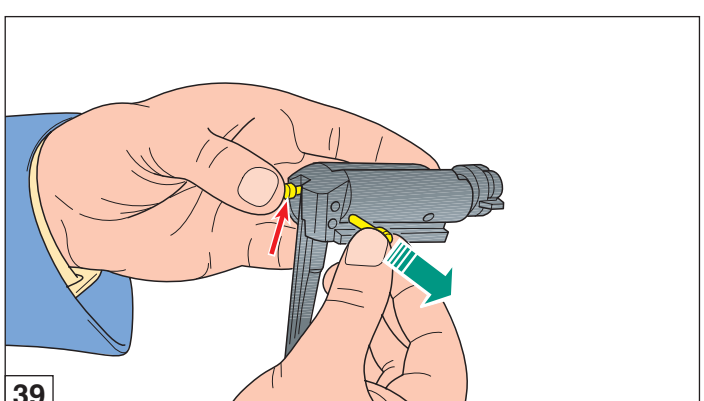
7) Estrarre **il gruppo otturatore** dalla carcassa facendolo scorrere in avanti sulle sue guide di alloggio (fig. 38).
8) Sfilare **il perno arresto percussore** dal gruppo otturatore, avendo cura **di trattenere** il percussore e la sua molla di richiamo (fig. 39).
9) Estrarre dall'otturatore il percussore **con la sua molla** di richiamo (fig. 40).
10) Togliere **il perno** rotazione testa di chiusura sfilandolo dalla sua sede (fig. 41).

7) Pull the **bolt assembly** out of the receiver, sliding it along its guides (fig. 38).
8) Remove the **firing pin retaining pin** from the bolt assembly, while **holding** the firing pin and firing pin spring in place (fig. 39).
9) Remove the firing pin and firing pin **spring** from the bolt (fig. 40).
10) Remove the locking head **pin** from the bolt (fig. 41).

7) Extraire de la carcasse inférieure le **groupe obturateur** en le faisant coulisser en avant sur les guides (fig. 38).
8) Retirer le **pivot d'arrêt du percuteur** de l'ensemble obturateur en ayant soin **de retenir** le percuteur et son ressort de rappel (fig. 39).
9) Extraire de l'obturateur le percuteur **avec son ressort** de rappel (fig. 40).
10) Retirer **le pivot** de rotation de la tête de fermeture en le dégageant de son siège (fig. 41).

7) Die **Verschlußgruppe** entlang ihrer Führung im Gehäuse nach vorne herausziehen (Abb. 38).
8) Den **Befestigungsstift des Schlagbolzens** aus dem Verschlussblock herausziehen. Dabei mit Sorgfalt den Schlagbolzen und dessen Spannfeder zurückhalten (Abb. 39).
9) **Den Schlagbolzen mit der Spannfeder** aus dem Verschluss herausziehen (Abb. 40).
10) Den **Drehzapfen** des Verschlusskopfes aus seinem Sitz herausziehen (Abb. 41).


38

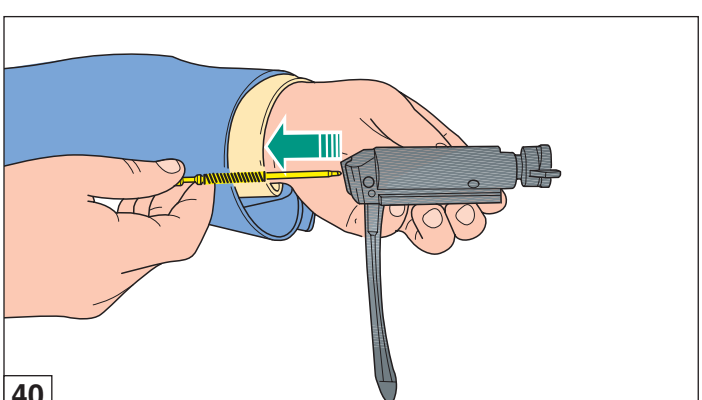

39

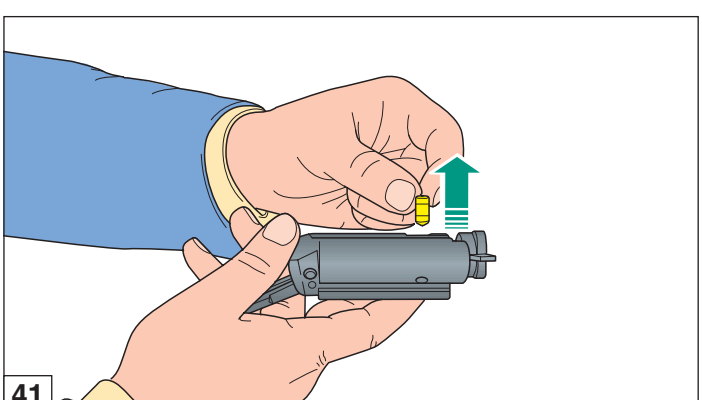
7) Extraiga el **grupo obturador** de la carcasa haciéndolo deslizar hacia adelante sobre sus guías de alojamiento (fig. 38).
8) Quite el **eje de parada del percutor** del grupo obturador, **reteniendo** el percutor y su resorte antagonista (fig. 39).
9) Extraiga del obturador el percutor y **su resorte** antagonista (fig. 40).
10) Quite **el eje** de rotación de la cabeza de cierre sacándolo de su alojamiento (fig. 41).

7) Retire o **grupo culatra** da báscula fazendo-o deslizar nas suas guias (fig. 38).
8) Retire o **troço final** da culatra, tendo o cuidado **de segurar** o percutor e respectiva mola (fig. 39).
9) Retire da culatra o percutor e **a mola do mesmo** (fig. 40).
10) Retire **o perne** rotativo da cabeça da culatra (fig. 41).

7) Извлеките **затвор** из ствольной коробки, продвинув его вперед по направляющим (рис. 38).
8) Снимите **фиксатор бойка** с затвора, помня о необходимости **удерживать** боек и его пружину (рис. 39).
9) Извлеките боек из затвора вместе **с его пружиной** (рис. 40).
10) Снимите **шпильку** фиксации личинки затвора, вынув ее из гнезда (рис. 41).

7) Αφαιρέστε **το κλείστρο** από τον κορμό τραβώντας το προς τα εμπρός, πάνω στους οδηγούς (εικ. 38).
8) Αφαιρέστε **τον πείρο του επικρουστήρα** από το κλείστρο **συγκρατώντας** προσεχτικά τον επικρουστήρα και το ελατήριο επαναφοράς του (εικ. 39).
9) Αφαιρέστε από το κλείστρο τον επικρουστήρα **και το ελατήριο επαναφοράς** του (εικ. 40).
10) Αφαιρέστε **τον πείρο** της κεφαλής του κλείστρου τραβώντας τον από τη θέση του (εικ. 41).


40


41

11) Sfilare **la testa di chiusura** dall'otturatore (fig. 42).
12) Togliere **la molla di rinculo** otturatore dalla sua sede (fig. 43).
13) Sfilare dal gruppo calcio-carcassa **la spina arresto guardia**, spingendola da destra o da sinistra con la punta del percussore stesso o con un punteruolo qualunque (fig. 44).
14) **Premere** il bottone comando elevatore e **sfilare** in avanti il gruppo guardia (fig. 45).

Il fucile è completamente smontato; le parti che possono interessare per una accurata verifica e pulizia sono tutte separate.

11) Remove the **bolt locking head** from the bolt (fig. 42).
12) Remove the **inertia spring** from its seat in the bolt (fig. 43).
13) Extract the **trigger group stop plug** from the stock-receiver unit, thrusting it from right or left with the point of the same firing pin or punch (fig. 44).
14) **Press** the carrier release button and **extract** the trigger guard assembly towards the front (fig. 45).

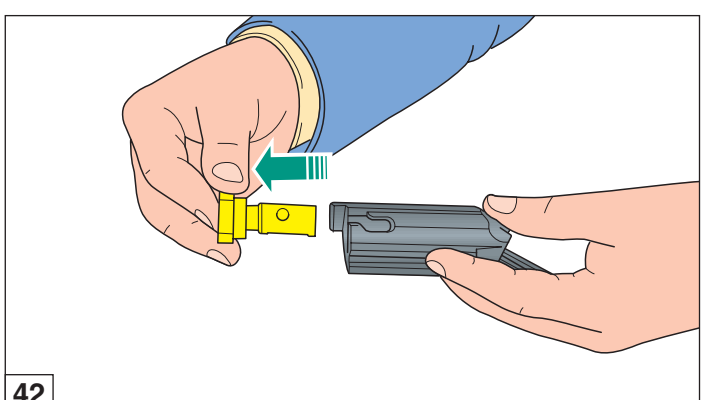
The shotgun is now completely stripped. All the parts that require routine maintenance and cleaning are disassembled.

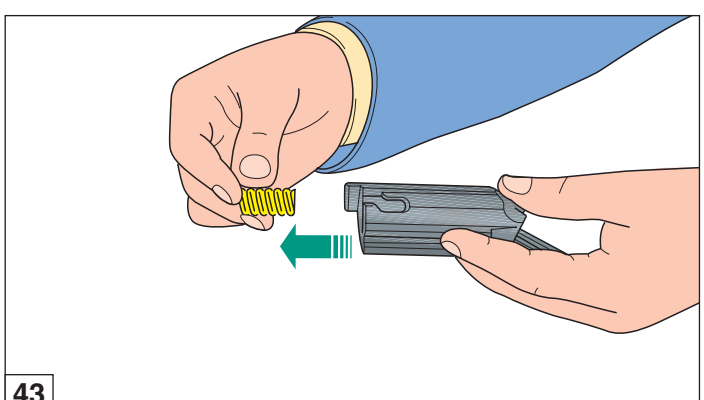
11) Extraire **la tête de fermeture** de l'obturateur (fig. 42).
12) Retirer de son siège **le ressort de recul** de l'obturateur (fig. 43).
13) Retirer du groupe crosse-carcasse **la goupille d'arrêt de la sous-garde** en la poussant de la droite ou de la gauche avec la pointe du percuteur même ou avec un pointeau quelconque (fig. 44).
14) **Appuyer** sur le bouton de commande élévateur et **dégager** vers l'avant le groupe sous-garde (fig. 45).

Le fusil est complètement démonté: les parties qui doivent être vérifiées et nettoyées sont toutes démontées.

11) Den **Verschlusskopf** aus dem Verschluss herausziehen (Abb. 42).
12) Die **Inertial-Feder** des Verschlusses aus ihrem Sitz herausnehmen (Abb. 43).
13) Aus der Gruppe Schaft - Gehäuse den **Arretierstift der Abzugseinheit** von der rechten oder der linken Seite her entfernen. Zum Heraustreiben den Kopf des Schlagbolzens oder einen geeigneten Stift benutzen (Abb. 44).
14) Den Verschlussfangknopf **drücken** und die komplette Abzugsgruppe nach vorn **entnehmen** (Abb. 45).

Das Gewehr ist nun komplett zerlegt. Die Teile, die einer Wartung oder einer Reinigung bedürfen liegen nun separat bereit.


42


43

11) Quite **la cabeza de cierre** del obturador (fig. 42).

12) Quite **el resorte de retroceso** del obturador de su alojamiento (fig. 43).

13) Quite del grupo culata-carcasa **la espiga de parada del guardamonte**, empujándola desde la derecha o la izquierda con la punta del mismo percutor o con un punzón (fig. 44).

14) **Pulse** el botón de mando del elevador y **deslice** hacia adelante el grupo guardamonte (fig. 45).

El fusil está completamente desmontado; las partes que pueden interesar para una verificación cuidadosa y para la limpieza están separadas.

11) Retire da culatra **a cabeça rotativa** (fig. 42).

12) Retire de seu alojamento **a mola de recuo** da culatra (fig. 43).

13) Retire do grupo coronha- báscula **o perne do guarda mato,** empurrando-o da direita para a esquerda com a ponta do percutor ou com um punção (fig. 44).

14) **Prima** o botão lateral e **retire** o grupo guarda-mato (fig. 45).

A arma está completamente desmontada: as partes que podem interessar para uma cuidada verificação e limpeza estão todas separadas.

11) Извлеките **личинку затвора** (рис. 42).

12) Снимите **инерционную пружину** затвора из гнезда (рис. 43).

13) Выньте из ствольной коробки **шпильку фиксации ударно-спускового механизма**, толкая ее слева или справа выколоткой (рис. 44).

14) **Нажмите** на кнопку фиксатора подавателя патронов и **снимите**, толкаяь вперед, ударно-спусковой механизм (рис. 45).

Ружье полностью разобрано. Детали, которые следует проверить и очистить разобраны.

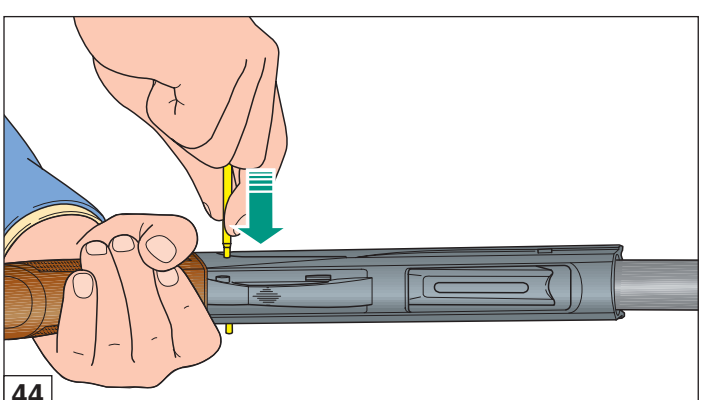
11) Αφαιρέστε την **κεφαλή κλείστρου** από το κλείστρο (εικ. 42).

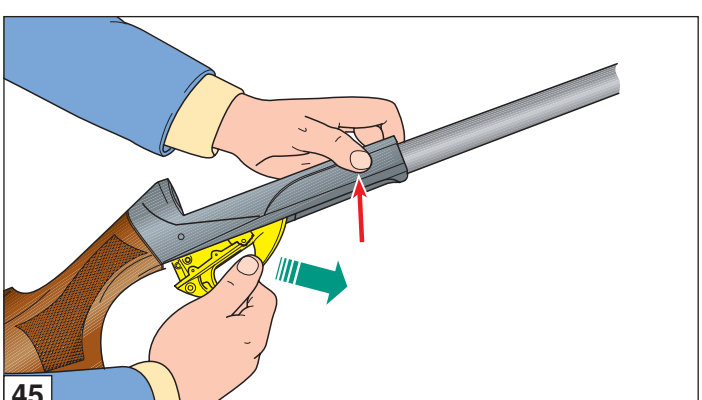
12) Αφαιρέστε το **ελατήριο επαναφοράς** του κλείστρου από τη θέση του στο κλείστρο (εικ. 43).

13) Αφαιρέστε από την ομάδα **κοντάκιο - κορμός** τον πείρο της σκανδαλοθήκης σπρώχνοντας τον από τα αριστερά ή από τα δεξιά με τη μύτη του επικρουστήρα ή με ένα οποιοδήποτε άλλο μυτερό αντικείμενο (εικ. 44).

14) Πιέστε το κουμπί του αναστολέα και τραβήξτε προς τα εμπρός το μηχανισμό σκανδάλης (εικ. 45).

Το τουφέκι αποσυναρμολογήθηκε. Όλα τα εξαρτήματα που χρειάζονται καθαρισμό ή συντήρηση είναι πλέον χωρισμένα.





Montaggio dell'arma

Per un corretto montaggio dell'arma, procedere nel seguente ordine:

1) Impugnare il gruppo calcio-carcassa e, premere **il bottone** comando elevatore, inserendo contemporaneamente **il gruppo guardia** completo, **a cane armato**, nella carcassa riportandolo a battuta sulla parte anteriore (figg. 46-47).
2) Infilare da destra o da sinistra **la spina** arresto guardia fermandola quando si trova completamente inserita nella carcassa (fig. 48).

Shotgun assembly

For correct assembly after cleaning and maintenance operations, proceed as follows:

1) Grip the stock-receiver group and press the carrier **button**, insert the complete **trigger group** - **with cocked hammer** - in the receiver, positioning it so that its front is in contact with the receiver (figs. 46-47).
2) Push the trigger guard **pin** bush into the receiver from the right or left, until it is completely inside (fig. 48).

Remontage de l'arme

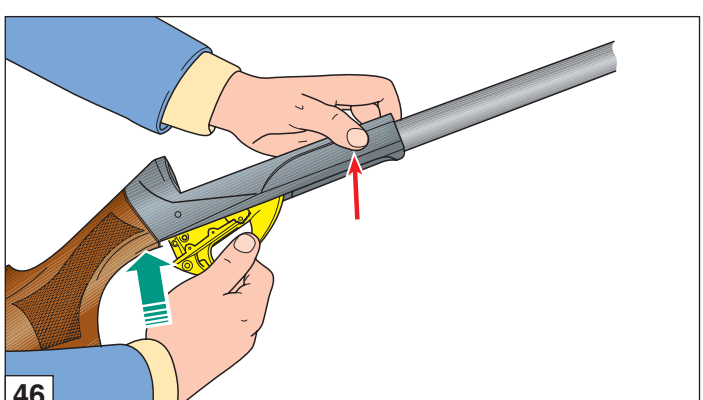
Pour remonter l'arme correctement suivre la marche ci-dessous:

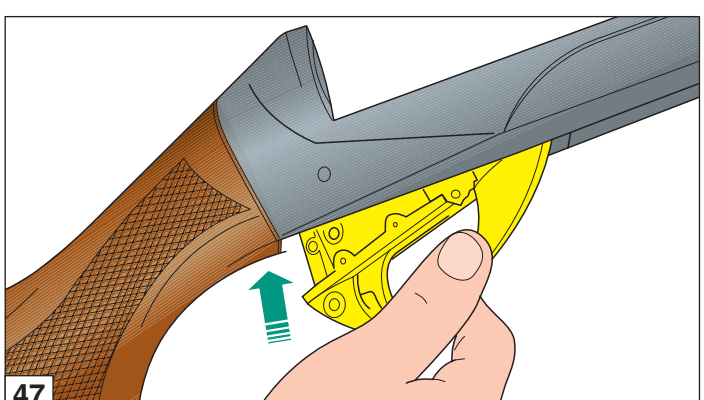
1) Saisir le groupe crosse-carcasse et appuyer sur **le bouton** de commande élévateur, en introduisant en même temps **le groupe sous-garde** complet - **chien armé** - dans la carcasse, jusqu'à ce qu'il butte sur la partie avante (figs. 46-47).
2) Introduire, par la droite ou par la gauche, la **goupille** d'arrêt de la sous-garde et ne s'arrêter que lorsqu'elle aura été entièrement introduite sur la carcasse (fig. 48).

Zusammenbauen der Waffe

Die Waffe wird auf folgende Weise korrekt zusammengebaut:

1) Die Gruppe Schaft - Gehäuse in die Hand nehmen und den **Verschlußfangknopf** drücken. Dabei die komplette **Abzugsgruppe (bei gespanntem Schlagbolzen/Hahn)** so einsetzen, dass sie am hinteren Ende des Gehäuses anschlägt (Abb. 46-47).
2) Den **Befestigungsstift** des Abzugs von rechts oder links einschieben und fixieren, nachdem er vollständig in das Gehäuse eingesteckt wurde (Abb. 48).





Montaje del arma

Para el correcto montaje del arma proceda en el siguiente orden:

1) Coja el grupo culata-carcasa y pulse el **botón** de mando del elevador introduciendo al mismo tiempo el **grupo guardamonte** completo, con el **martillo armado**, en la carcasa, hasta topar en la parte anterior (figs. 46-47).
2) Introduzca desde la derecha o la izquierda **la espiga** de parada del guardamonte fijándola cuando se encuentre completamente introducida en la carcasa (fig. 48).

Montagem da arma

Para montar a arma corretamente, proceda da seguinte forma:

1) Empunhe o grupo coronha-báscula, prima o **botão** lateral e introduza o **grupo guarda-mato** na báscula **com o cão armado**, na caixa da culatra e encostando-o na parte anterior (fig. 46-47).
2) Introduza, pela direita ou pela esquerda, o **perne** de fixação do guarda-mato e complete a montagem do grupo guarda-mato inserindo-o completamente na bascula (fig. 48).

Сборка ружья

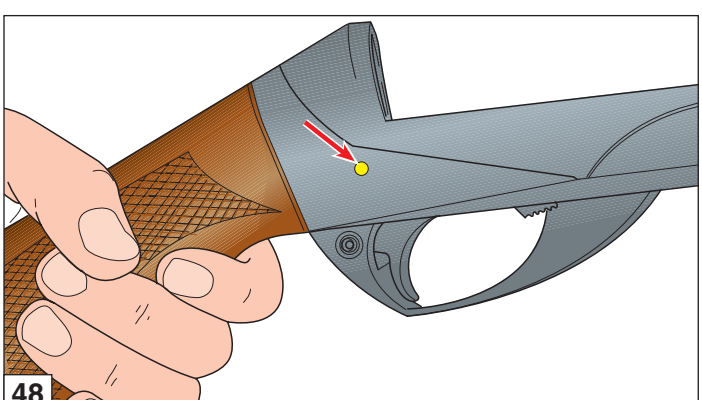
Для правильной сборки ружья, действуйте в указанной последовательности:

1) Возьмите в руку приклад со ствольной коробкой и нажав на **кнопку** Фиксатора подавателя, установите полностью укомплектованный **ударно-спусковой механизм со взведенным курком** в ствольную коробку, начав ее установку с передней части (рис. 46-47).
2) Вставьте справа или слева **шпильку фиксации** ударно-спускового механизма (рис. 48).

Συναρμολόγηση του όπλου

Για να συναρμολογήσετε σωστά το τουφέκι, ακολουθείστε τα παρακάτω βήματα:

1) Πάρτε στο χέρι την ομάδα κοντάκιο-κορμός, πιέστε **το κουμπί του αναστολέα** και χωρίς να το αφήσετε βάλτε **τη σκανδαλοθήκη** με **οπλισμένο τον κόκορα** στον κορμό με ελαφρά κλίση προς τα εμπρός (εικ. 46-47).
2) Σπρώξτε από τα αριστερά ή από τα δεξιά **τον πείρο** της σκανδαλοθήκης μέχρι να εισχωρήσει εντελώς στον κορμό (εικ. 48).



3) Infilare **la molla** rinculo otturatore nella propria sede (fig. 49).

ATTENZIONE: accertarsi di collocare **sempre** la molla di rinculo dell'otturatore **tra testa di chiusura ed otturatore stesso**, per evitare che - nella fase di chiusura - **possa partire il colpo**.

4) Prendere **la testa di chiusura** ed infilarla nell'otturatore avendo cura che **il foro** sul suo gambo collimi con **l'asola** dell'otturatore stesso (fig. 50).

3) Slide the bolt recoil **spring** into its appropriate position (fig. 49).

NOTE: always make sure that the bolt recoil spring is positioned **between the locking head and the bolt itself**, in order to avoid **a shot being fired** when the bolt is closed.

4) Slide the **locking head** into the bolt, making sure that the **hole** on its stem coincides with the **slot** on the bolt (fig. 50).

3) Introduire **le ressort** de recul de l'obturateur dans son logement (fig. 49).

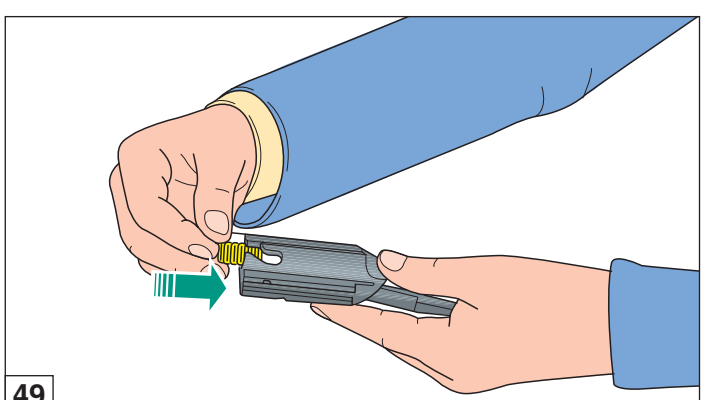
ATTENTION: s'assurer que le ressort de recul de l'obturateur est **toujours** placé **entre la tête de fermeture et l'obturateur** pour éviter le risque **qu'un coup puisse partir** par mégarde durant la fermeture.

4) Introduire **la tête de fermeture** dans l'obturateur, en faisant coïncider **le trou** avec son devant avec **la boutonnière** de l'obturateur (fig. 50).

3) Die **Inertial-Feder** des Verschlusses in ihren Sitz einführen (Abb. 49).

ACHTUNG: stets prüfen, ob die Inertialfeder auch zwischen dem **Verschlusskopf und dem Verschlussblock** eingesetzt wurde, um beim Verriegeln eine **ungewollte Schussabgabe** zu vermeiden!

4) Den **Verschlusskopf** in den Verschlussblock einschieben und darauf achten, dass die **Bohrung** am Stamm des Verschlusskopfes mit der entsprechenden **Ausfräsung** des Verschlussblockes übereinstimmt (Abb. 50).



49

3) Introduzca **el resorte** de retroceso del obturador en su alojamiento (fig. 49).

ATENCIÓN: asegúrese **siempre** de colocar el resorte de retroceso del obturador **entre la cabeza de cierre y el obturador mismo**, para evitar que en fase de cierre **pueda partir un tiro.**

4) Coja **la cabeza de cierre** e introdúzcala en el obturador, cuidando que el **agujero** que lleva en el vástago coincida con el **ojal** del obturador mismo (fig. 50).

3) Introduza **a mola** do interior do bloco da culatra (fig. 49).

ATENÇÃO: assegure-se que **não esqueceu** de colocar **sempre** a mola **entre a cabeça da culatra e o culatra**, para evitar que - na fase de fecho - possa partir um **disparo prematuro.**

4) Pegue **na cabeça da culatra** e introduza-a na culatra, respeitando a incidência **do furo** com **o rasgo** do pino rotativo (fig. 50).

3) Установите инерционную **пружину** в собственное гнездо (рис. 49).

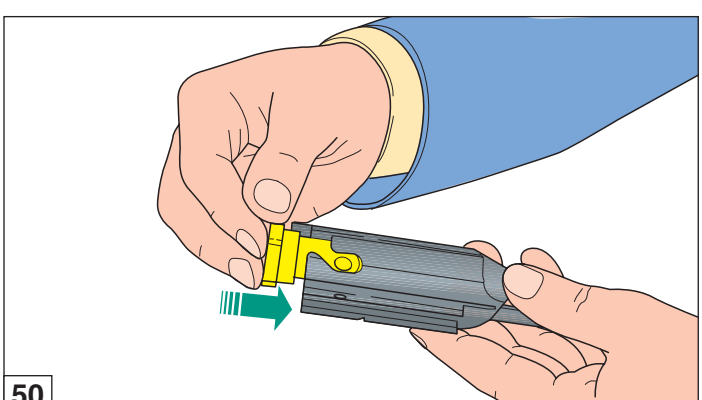
ВНИМАНИЕ: проверьте, что инерционная пружина затвора **находится между личинкой затвора и самим затвором**, для того, чтобы избежать **случайного выстрела** во время закрытия затвора.

4) Установите **личинку** в тело затвора так, чтобы **отверстие** на ее стебле совпадало с **прорезью** самого затвора (рис. 50).

3) Τοποθετήστε **το ελατήριο** επαναφοράς του κλείστρου στη θέση του (εικ. 49).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Βεβαιωθείτε ότι τοποθετήσατε το ελατήριο επαναφοράς του κλείστρου **ανάμεσα στην κεφαλή κλείστρου και στο ίδιο το κλείστρο** για αποφύγετε την **πιθανότητα εκπυρσοκρότησης** κατά το κλείσιμο.

4) Τοποθετήστε την **κεφαλή του κλείστρου** στο κλείστρο προσέχοντας να συμπέσει **η οπή** του στελέχους της **με την σχισμή** πάνω στο ίδιο το κλείστρο (εικ. 50).


50

AVVERTENZA: i piani inclinati ricavati sul gambo della testa di chiusura **non devono** essere visibili a pezzo montato.

5) Infilare **il perno** rotazione testa di chiusura nel foro ricavato sul gambo della testa di chiusura, facendolo passare attraverso l'asola dell'otturatore (fig. 51).

ATTENZIONE: la linea di riferimento marcata sull'estremità del perno deve essere **in vista e allineata** con l'asse longitudinale del gruppo otturatore (fig. 51).

6) Inserire il percussore con la sua molla nel foro nell'otturatore (fig. 52).

WARNING: the slanted surfaces on the locking head's stem should **not be visible** once the bolt locking head is mounted.

5) Insert the locking head **pin** in its hole on the locking head's stem, through the slot on the bolt (fig. 51).

NOTE: the reference line on top of the pin must be **visible and aligned** with the bolt's centerline (fig. 51).

6) Insert the firing pin and the firing pin spring inside the bolt (fig. 52).

ATTENTION: les plans inclinés obtenus sur le devant de la tête de fermeture **ne doivent pas** être visibles lorsque la pièce est montée.

5) Engager **l'axe** de rotation de la tête de fermeture dans son logement sur la tête, en le faisant passer à travers la boutonnière de l'obturateur (fig. 51).

ATTENTION: la ligne de référence marquée sur l'extrémité de l'axe doit être **visible et alignée** avec l'axe longitudinal du groupe obturateur (fig. 51).

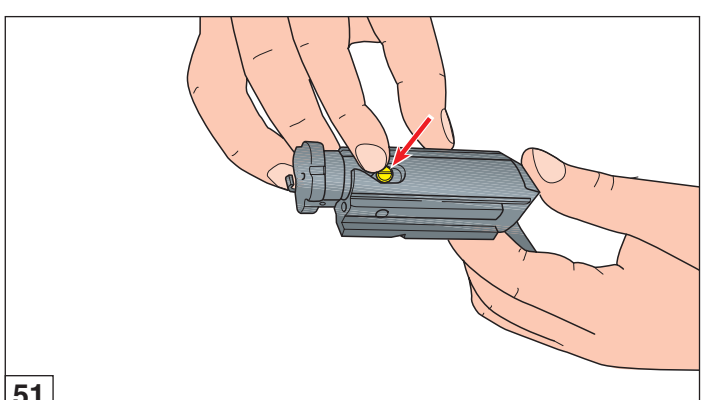
6) Introduire le percuteur avec son ressort dans l'orifice de son logement de l'obturateur (fig. 52).

VORSICHT: Die geneigten Ebenen am Stamm des Verschlussblocks **dürfen** nach der Montage **nicht sichtbar sein.**

5) Den **Drehzapfen** des Verschlusskopfes durch die Ausfräsung im Verschlussblock in die vorgesehene Bohrung im Stamm des Verschlusskopfes stecken (Abb. 51).

ACHTUNG: Der am Zapfenende markierte **Strich** muss **sichtbar** sein und nach der **Längsachse** des Verschlussblockes ausgerichtet sein (Abb. 51).

6) Den **Schlagbolzen** zusammen mit der Schlagbolzenfeder in den Verschlussblock einsetzen (Abb. 52).



51

ADVERTENCIA: los planos inclinados que se encuentran en el vástago de la cabeza de cierre **no se deben** ver cuando la pieza está montada.

5) Introduzca **el eje** de rotación de la cabeza de cierre en el agujero de alojamiento que se encuentra en el vástago de la misma, pasándolo por el ojal del obturador (fig. 51).

ATENCIÓN: la línea de referencia marcada en la extremidad del eje debe estar **a la vista y alineada** con el eje longitudinal del grupo obturador (fig. 51).

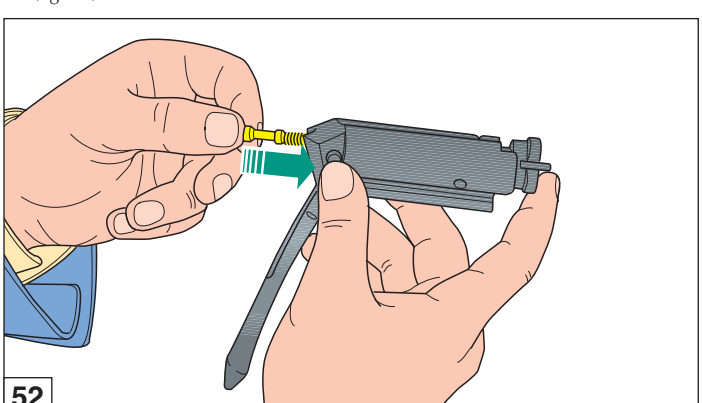
6) Introduzca el percutor con su resorte en el agujero de alojamiento que se encuentra en el obturador (fig. 52).

ADVERTÊNCIA: os planos inclinados da cabeça rotativa **não devem** estar visíveis.

5) Coloque **o perne** rotativo na culatra, fazendo coincidir o seu furo com a ranhura (fig. 51).

ATENÇÃO: a **linha** de referência marcada numa das extremidades do perne deve ficar **à vista e alinhada** com a culatra (fig. 51) e indica o sentido do orifício do percutor.

6) Coloque o percutor e a sua mola no orifício da culatra (fig. 52).



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: наклонные поверхности на стебле личинки, **не должны быть** видны когда она утановлена в тело затвора.

5) Вставьте **шпильку** фиксации личинки затвора в отверстие, имеющееся в стебле, пропустив ее через прорезь затвора (рис. 51).

ВНИМАНИЕ: линия, маркированная на конце шпильки, должна быть **видна и выровнена** по продольной оси узла затвора (рис. 51).

6) Вставьте боек с его пружиной в отверстие затвора (рис. 52).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μετά την προσαρμογή της κεφαλής κλείστρου, **δεν πρέπει** να είναι ορατές οι επικλινείς επιφάνειες του στελέχους της.

5) Προσαρμόστε τον **πείρο** της κεφαλής στην ειδική οπή του στελέχους της περνώντας τον από τη σχισμή του κλείστρου (εικ. 51).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Η γραμμή αναφοράς στην άκρη του πείρου πρέπει να **είναι ορατή και ευθυγραμμισμένη** με τον επιμήκη άξονα του κλείστρου (εικ. 51).

6) Τοποθετήστε τον επικρουστήρα με το ελατήριο του στην οπή του κλείστρου (εικ. 52).

ATTENZIONE: accertarsi di aver montato **sempre** la molla del percussore.

7) Inserire **il perno arresto** percussore nel suo foro, in modo che blocchi il percussore (fig. 53).
8) Impugnare il gruppo calcio-carcassa e, tenendolo in posizione quasi orizzontale, inserire **il gruppo otturatore** nelle guide della carcassa (fig. 54).

NOTE: always make sure that the firing pin has been inserted together with its spring.

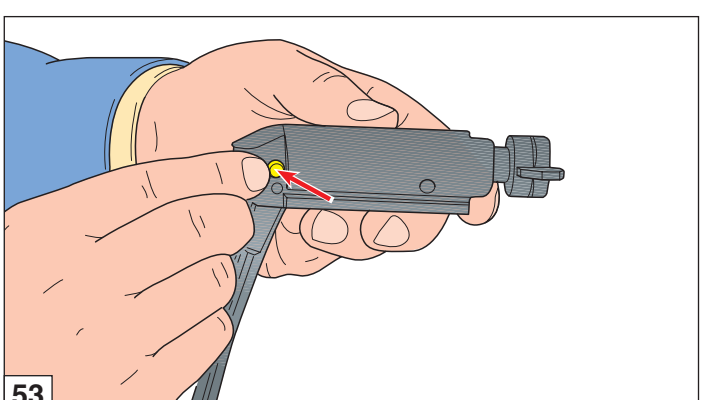
7) Insert the firing pin **retaining pin** in its seat, so as to block the firing pin (fig. 53).
8) Hold the stock receiver almost horizontally and insert the **bolt assembly** in its guide on the receiver (fig. 54).

ATTENTION: assurez-vous que vous avez **toujours** monté le ressort du percuteur.

7) Introduire **l'axe d'arrêt** du percuteur dans l'orifice de son logement de manière à ce qu'il bloque le percuteur (fig. 53).
8) Saisir le groupe crosse-carcasse et, en le tenant en position presque horizontale, insérer **le groupe obturateur** sur les guides de la carcasse (fig. 54).

ACHTUNG: Stets prüfen, ob der Schlagbolzen zusammen mit der Schlagbolzenfeder eingebaut ist.

7) Den **Fixierstift** des Schlagbolzens in die vorgesehene Bohrung einsetzen, um ihn somit zu blockieren (Abb. 53).
8) Die Baugruppe Schaft und Gehäuse nahezu horizontal halten, den **kompletten Verschluss** entlang der Gehäuseführungen einschieben (Abb. 54).


53

ATENCIÓN: asegúrese **siempre** de haber montado el resorte del percutor.

7) Introduzca el **eje de parada** del percutor en su agujero de alojamiento de manera que detenga el percutor (fig. 53).
8) Coja el grupo culata-carcasa y, manteniéndolo en posición casi horizontal, introduzca el **grupo obturador** en las correderas de la carcasa (fig. 54).

ATENÇÃO: certifique-se **sempre** se colocou a mola juntamente com o percutor.

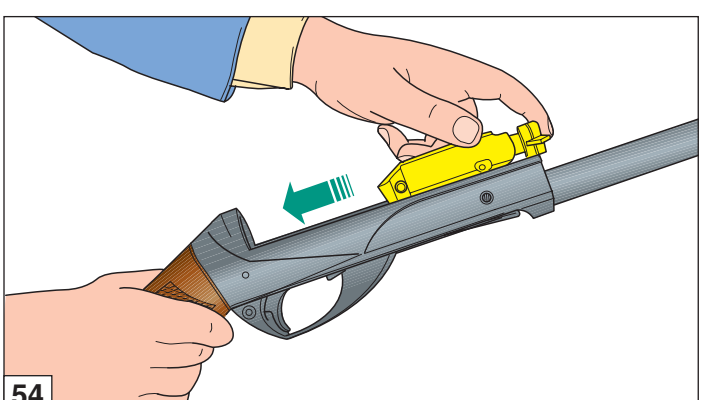
7) Insira o **troço final** do percutor no respectivo furo perpendicular, de modo a deixá- lo bloqueado (fig. 53).
8) Segurar o grupo coronha- báscula e mantê-lo em posição quase horizontal, para inserir o **grupo culatra** nas guias da báscula (fig. 54).

ВНИМАНИЕ: убедитесь в том, что пружина бойка установлена.

7) Вставьте **фиксатор** бойка в отверстие так, чтобы он блокировал боек (рис. 53).
8) Возьмите приклад со ствольной коробкой и, держа в горизонтальном положении, вставьте **затвор** по направляющм в ствольную коробку (рис. 54).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Βεβαιωθείτε ότι δεν έχετε ξεχάσει το ελατήριο του επικρουστήρα.

7) Τοποθετήστε τον ειδικό **πείρο** στην οπή έτσι ώστε να σταθεροποιήσει τον επικρουστήρα (εικ. 53).
8) Πάρτε στο ένα χέρι την ομάδα κοντάκιο-κορμός και κρατώντας την σχεδόν οριζόντια, προσαρμόστε **τον μηχανισμό του κλείστρου** στους οδηγούς του κορμού (εικ. 54).



AVVERTENZA: la biella otturatore, passando sopra la guardia, deve posizionarsi **sul perno** guida molla biella, all'interno della carcassa a montaggio completato (fig. 55).

9) Portare **l'otturatore** in posizione di apertura tirando dal piano frontale della testa di chiusura (fig. 56); qualora l'otturatore non rimanga aperto, premere la leva discesa cartuccia nel senso indicato dalla freccia e ripetere l'operazione.

WARNING: make sure that the **link** slides over the trigger guard assembly and onto the recoil spring **plunger** inside the receiver once the bolt assembly is fully mounted (fig. 55).

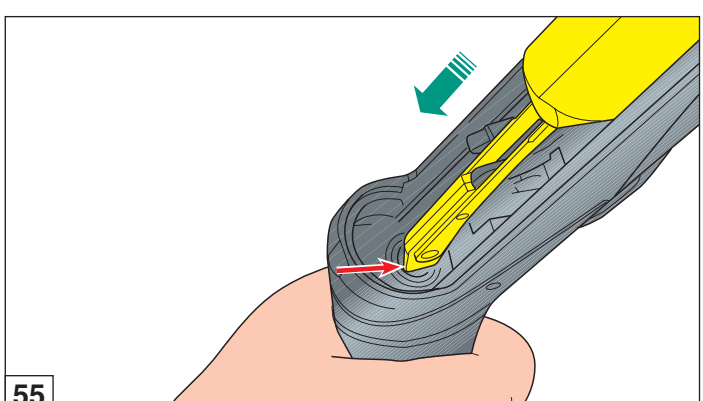
9) Open **the bolt** by pulling back from the locking head face (fig. 56) until the bolt is locked open. If the bolt doesn't lock open, push the cartridge drop lever in the direction shown by the arrow and repeat the previous step.

ATTENTION: la bielle de l'obturateur, en passant au-dessus de la sous-garde, doit se positionner sur le **pivot** guide du ressort de bielle, à l'intérieur de la carcasse, une fois le montage achevé (fig. 55).

9) Amener **l'obturateur** dans sa position d'ouverture en le tirant par la partie frontale de la tête de fermeture (fig. 56), si l'obturateur ne reste pas ouvert, pousser le levier de montée de cartouche dans le sens de la flèche et répéter l'opération.

VORSICHT: Das **Verbindungsgelenk des Verschlusses** muss über die Abzugseinheit geführt werden und liegt bei korrekter Montage am **Stift** der Rückstoßfeder des Gelenks im Inneren des Gehäuses (Abb. 55).

9) Den **Verschluß** in geöffnete Position bringen, indem er von der vorderen Ebene des Verschlußkopfes zurückgezogen wird (Abb. 56). Bleibt der Verschluß nicht geöffnet, den Patronenfreigabehebel drükken wie vom Pfeil angezeigt und den Vorgang wiederholen.



55

ADVERTENCIA: con el montaje terminado, **la biela del obturador**, pasando arriba del guardamonte, debe colocarse sobre **el eje** guía del resorte de la biela en el interior de la carcasa (fig. 55).

9) Lleve **el obturador** a la posición de apertura jalando desde el plano frontal de la cabeza de cierre (fig. 56); si el obturador no se queda abierto, pulse la palanca de descenso del cartucho en el sentido indicado por la flecha y repita la operación.

ADVERTÊNCIA: a **biela da culatra,** ao passar sobre o guarda-mato, deve posicionar-se no **tubo** de guia da biela, no interior da báscula sendo que a montagem está completa (fig. 55).

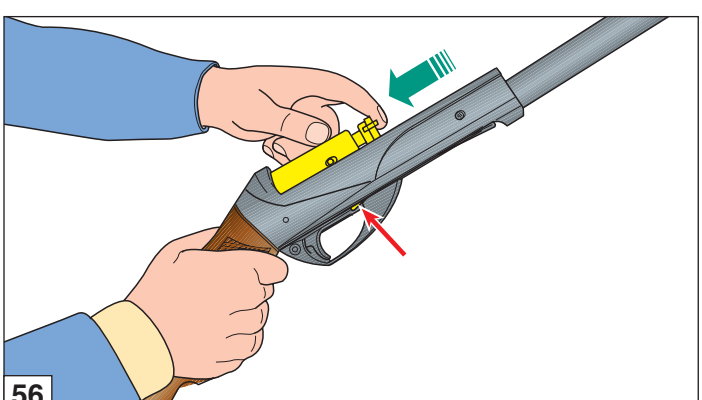
9) Coloque **a culatra** na posição de abertura puxando pelo plano anterior da cabeça rotativa (fig. 56); se a culatra não ficar aberta, pressione o cut-off no sentido indicado pela seta e repita a operação.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: хвостовик затвора должен попасть в чашку возвратной **пружины** (рис. 55).

9) Установите **затвор** в положение открытия, нажав на личинку затвора (рис. 56). Если затвор не зафиксируется в этом положении, нажмите на рычаг выбрасывания патронов в направлении, указанном стрелкой, и повторите операцию.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η ουρά του κλείστρου περνώντας πάνω από την σκανδαλοθήκη, πρέπει να τοποθετηθεί στον σωλήνα του ελατηρίου της ουράς του κλείστρου, στο εσωτερικό του κορμού (εικ. 55).

9) Ανοίξτε το κλείστρο πιέζοντας την κεφαλή από μπροστά (εικ. 56). Αν το κλείστρο δεν παραμείνει ανοικτό, πιέστε τον απελευθερωτή φυσιγγιών όπως υποδεικνύει το βέλος και επαναλάβετε την ενέργεια.



10) Prendere **il fodero** ed accostarlo alla carcassa in posizione leggermente avanzata rispetto all'otturatore (fig. 57).

11) Mantenendo **il fodero** aderente alla carcassa arretrarlo infilandolo sull'otturatore fino a completo montaggio in posizione di battuta posteriore sulla carcassa (fig. 58).

12) Inserire **la manetta** sul foro di sede dell'otturatore premendo a fondo (fig. 59).

13) **Completare** il montaggio dell'arma ripetendo, escluse le prime tre, tutte le operazioni di montaggio da fucile imballato descritte a pag. 20.

10) Bring **the cover** nexy to the receiver, slightly ahead of the bolt (fig. 57).

11) Slide **the cover** backward over the bolt, keeping it pressed close to the receiver, until it comes to a resting position against the receiver (fig. 58).

12) Push the bolt **lever** into its hole on the bolt until it fits snugly (fig. 59).

13) **Finish** assembling the shotgun by following all the steps (except the first three) outlined under the section "Assembly of Packaged Gun" page 20.

10) Prendre **la carcasse supérieure**, la juxtaposer à celle inférieure dans une position légèrement en avant par rapport à l'obturateur (fig. 57).

11) En gardant **la partie supérieure** de la carcasse serrée contre celle inférieure, la reculer et l'introduire sur l'obturateur jusqu'à ce qu'elle butte à l'arrière contre la carcasse inférieure (fig. 58).

12) Introduire **la manette** d'armement dans son orifice situé sur l'obturateur et pousser à fond (fig. 59).

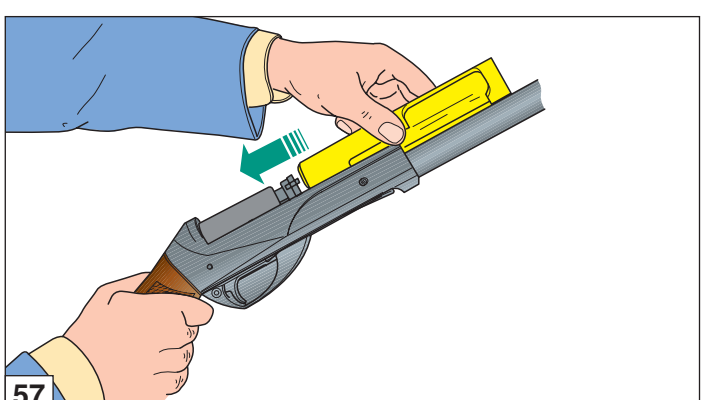
13) **Compléter** le montage de l'arme en répétant, sauf pour ce qui concerne les trois premières, toutes les opérations du montage du fusil emballé décrites page 20.

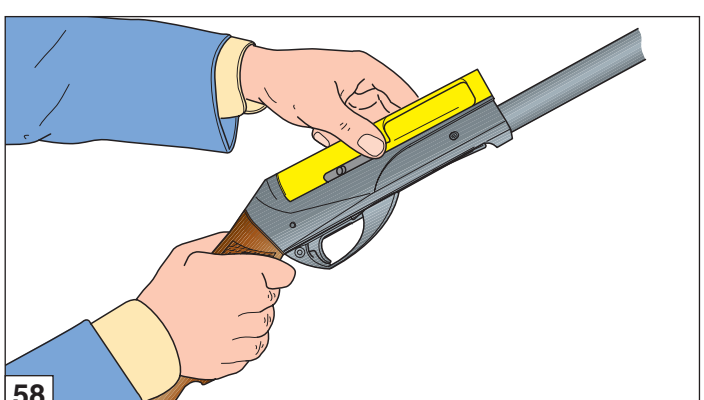
10) Die **Systemhülse** kurz vor dem Verschluß auf das Gehäuse aufsetzen (Abb. 57).

11) Die **Systemhülse** auf dem Gehäuse halten und über den Verschluß gleitend zurückziehen, bis sie am vorderen Ende des Gehäuses anschlagend komplett montiert ist (Abb. 58).

12) Den **Verschlußhebel** einsetzen, indem er in die vorgesehene Bohrung auf dem Verschluß eingedrückt wird (Abb. 59).

13) Den Zusammenbau der Waffe **vervollständigen**, indem alle Montageschritte - abgesehen von den ersten drei - wie auf Seite 20 beschrieben ("Zusammenbau der verpackten Waffe") wiederholt werden.





10) Coja **la cubierta** y acérquela a la carcasa en posición ligeramente avanzada respecto al obturador (fig. 57).

11) Manteniendo **la cubierta** unida a la carcasa retrocédala introduciéndola en el obturador hasta el montaje completo, hasta que enganche la posterior en la carcasa (fig. 58).

12) Introduzca **la maneta** en su agujero de alojamiento sobre el obturador presionando hasta el fondo (fig. 59).

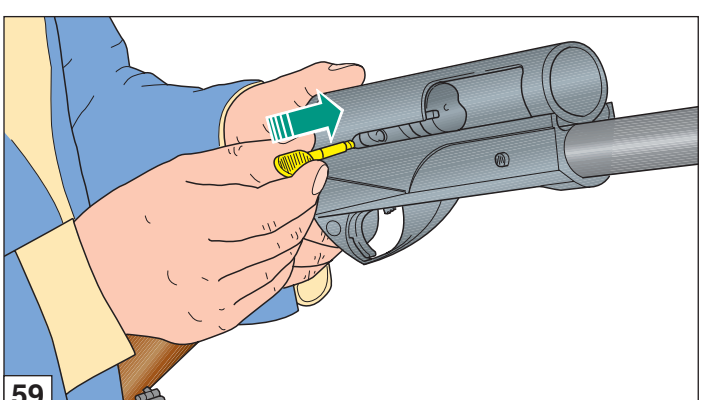
13) **Complete** el montaje del arma repitiendo, excluidas las primeras tres, todas las operaciones de montaje del fusil embalado descritas en la página 21.

10) Coloque **o fodero** junto à bascula, ligeiramente à frente da culatra (fig. 57).

11) Coloque **o fodero** na parte superior da báscula, faça-o deslizar sobre o obturador e até que encaixe perfeita e completamente na báscula (fig. 58).

12) Introduza **a manette** no furo do obturador premindo-a bem (fig. 59).

13) **Complete** a montagem da arma, repetindo todas as operações de montagem da arma na embalagem, descritas na pág. 21 (excepto a três primeiras).



10) Возьмите **крышку** ствольной коробки и установите ее на ствольную коробку перед затвором (рис. 57).

11) Сдвиньте **крышку** ствольной коробки назад до конца (рис. 58).

12) Вставьте **рукоятку** затвора затвора, нажав до упора (рис. 59).

13) **Завершите** сборку оружия, повторив все операции, за исключением трех первых операций сборки упакованного ружья, описанные на стр. 21.

10) Πάρτε το κάλυμμα και φέρτε το κοντά στον κορμό, ελαφρώς πιο μπροστά από το κλείστρο (εικ. 57).

11) Κρατώντας πάντα το κάλυμμα κολλημένο τον κορμό, τραβήξτε το προς τα πίσω (πάνω από το κλείστρο) μέχρι να συναντήσει πίσω τον κορμό και να λάβει την τελική του θέση (εικ. 58).

12) Τοποθετήστε **τον μοχλό** στην οπή του κλείστρου πιέζοντας καλά (εικ. 59).

13) **Ολοκληρώστε** τη συναρμολόγηση του όπλου ακολουθώντας όλα τα βήματα (εκτός των τριών πρώτων) που περιγράφονται στο κεφάλαιο «Συναρμολόγηση συσκευασμένου όπλου» στη σελίδα 21.

Accessori e regolazioni

Variazione e deviazione piega 82
Variazione piega 94
Strozzatore interno 106
Bindelle intercambiabili 114
Regolazione tacca di mira 120

Accessories and adjustments

Drop and cast adjustments 82
Drop change 94
Internal choke 106
Interchangeable rib barrels 114
Adjusting the back-sight 120

Accessoires et réglages

Variation et déviation pente 82
Variation de la pente de crosse 94
Choke intérieur 106
Bandes interchangeables 114
Réglage du cran de mire 120

Zubehör und Einstellmöglichkeiten

Einstellmöglichkeiten für den Schaft .. 82
Schafteinstellung 94
Wechsel-Choke 106
Austauschbare Laufschienen 114
Einstellung der Kimme 120

Accesorios y regulaciones

Variación y desviación inclinación 83
Variación inclinación culata 95
Choke interno 107
Nervios del cañón intercambiables 115
Ajuste de la muesca de mira 121

Acessórios e regulações

Variação e desvio de inclinação 83
Variação da queda da coronha 95
Choques interiores 107
Fitas permutáveis 115
Regulação do ponto de mira 121

Принадлежности и регулировки

Изменение отвода и погиба изгиба 83
Изменение изгиба 95
Внутренний редуктор 107
Взаимозаменяемые прицельные планки 115
Регулировка целика 121

ΑΞΕΣΟΥΑΡ ΚΑΙ ΡΥΘΜΊΣΕΙΣ

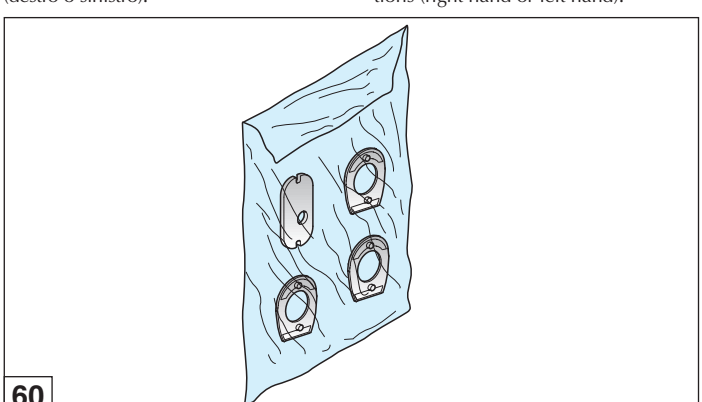
Ρύθμιση κλίσεως και αποκλίσεως 83
Αλλαγή κλίσεως δεξιά-αριστερά 95
Εσωτερικό τσοκ 107
Ρίγες με δυνατότητα αλλαγής .. 115
Ρύθμιση κλισιοσκοπίου 121

Variazione e deviazione piega (ove previste)

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).
Il fucile è dotato di un **"kit variazione piega"** (fig. 60), che permette di variare la configurazione in cui viene fornita l'arma. Il kit è formato da **un piastrino serraggio calcio** (in acciaio) e **tre spessori variazioni piega** (in plastica). Ciascun elemento **è marcato con la lettera di piega e deviazione corrispondente**. Il kit permette di ottenere cinque diverse configurazioni di piega (indicate in tabella) e due diverse deviazioni (destro o sinistro).

Drop and cast adjustment (where expected)

Before beginning any operation whatsoever on your shotgun, always make sure that chamber and magazine have been completely emptied! (Carefully read loading and unloading instructions).
The shotgun is supplied with a **"drop change kit"** (fig. 60) which enables you to adjust the original drop the shotgun is supplied with. The kit consists of **one stock locking plate** (in steel), plus **drop change shims three** (plastic). Each unit **is marked with the corresponding drop letter.** The kit enables you to obtain five different drop patterns (as specified in the following table) and two different deflections (right hand or left hand).



60

Variation et déviation pente (ou prévues)

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

Le fusil est équipé d'un **"kit de variation de la pente de la crosse"** (fig. 60), permettant de varier la configuration établie d'origine à l'usine. Le kit est formé d'une **platine de serrage de la crosse** (en acier) et de **trois épaisseurs de variation de la pente** (en plastique). Chaque élément **est marqué de la lettre de pente et de déviation correspondante.** Le kit permet d'obtenir cinq différentes configurations de pente (indiquées au tableau) et deux différentes déviations (droite ou gauche).

Einstellmöglichkeiten des Schafts (falls gewünscht)

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Das Gewehr wird mit einem **"Schaftverstellungs-Kit"** geliefert (Abb. 60), das ermöglicht, die Standarteinstellung der Waffe zu variieren. Dieses Kit besteht aus einer **Schaftbefestigungsplatte** (aus Stahl) und drei **Schaftverstellungs- Zwischenstücken** (aus Plastik). Jedes Teil des Kits ist mit einem **der Einstellung entsprechenden Buchstaben versehen.** Das Kit ermöglicht fünf verschiedene Einstellungsvarianten zur Senkung (siehe Tabelle) und zwei Einstellmöglichkeiten nach rechts und links (Schränkung).

Variación y desviación inclinación (en caso sean previste)

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos! (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

El fusil está dotado de un **"kit variación inclinación"** (fig. 60), que permite modificar la configuración con la que se suministra el arma. El kit está formado por **una plaquita apriete culata** (de acero) y por **tres espesores variación inclinación** (de plástico). Cada elemento **está marcado con la letra de la inclinación y de la desviación correspondiente**. El kit permite obtener cinco distintas configuraciones de inclinación (indicadas en la tabla) y dos distintas desviaciones (derecho o izquierdo).

Variação e desvio de inclinação (onde esperado)

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

A espingarda é dotada de um **"kit de variação inclinação"** (fig. 60), que permite de variar a configuração original como é fornecida a arma. O kit é formado por **uma chapinha de aperto da coronha** (de aço) e **três calços de variação da inclinação** (de plástico). Cada elemento **é marcado com a letra de inclinação e desvio correspondente**. O kit permite obter cinco configurações diferentes de inclinação (indicadas na tabela) e dois desvios diferentes (direito ou esquerdo).

Изменение отвода и погиба изгиба (там, где предусмотрено)

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь в том, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкцию по заряжанию и разряжанию оружия).

Ружье оснащено **"набором регулировок"** (рис. 60), позволяющим изменять поставляемую конфигурацию оружия. Набор состоит из **стальной фиксирующей пластины** и **трех пластиковых прокладок.** Каждый элемент **промаркирован буквой соответствующего погиба и отвода.** Этот набор позволяет получить пять различных конфигурации погиба (указанные в таблице) и две коныигурации отвода (правый отвод/ левый отвод).

Ρύθμιση κλίσεως και αποκλίσεως (αν προβλέπεναι)

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Το τουφέκι διατίθεται με ένα **"σετ αλλαγής κλίσεως"** (εικ. 60) που επιτρέπει την μεταβολή της κλίσεως του. Το σετ αποτελείται από **μια ατσάλινη πλακέτα κοντακίου και από τρεις πλαστικούς δίσκους αλλαγής κλίσεως. Κάθε κομμάτι φέρει το γράμμα της κλίσεως και της αποκλίσεως με την οποία αντιστοιχεί**. Το σετ εξαρτημάτων εξασφαλίζει τη δυνατότητα ρύθμισης πέντε διαφορετικών κλίσεων (βλ. πίνακα) και δύο διαφορετικών αποκλίσεων (δεξιά κι αριστερά).

Stabilite se la piega del calcio si adatta perfettamente alla vostra persona, o se sia troppo basso oppure troppo alto.

Determine if your stock drop fits you perfectly, or whether it is either too high or too low for you.

Il s'agit maintenant d'établir si la pente de crosse s'adapte parfaitement à votre personne, ou si la crosse est trop basse ou trop haute.

Entscheiden Sie, ob der Schaft perfekt an Ihre Körperstatur angepasst ist, oder ob er zu hoch oder zu niedrig eingestellt ist.

TABELLA VARIAZIONE PIEGA - DROP CHANGE SCHEDULE			
Spessore deviazione (plastica) Deviation plate (plastic) Lettera di riferimento Reference letter	Piastrino serraggio calcio (acciaio) Stock locking plate (steel) Lettera di riferimento Reference letter	Spessore piega (plastica) Drop shim (plastic) Lettera di riferimento Reference letter	Valore piega tallone (mm) Drop value at heel (mm)
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

TABLEAU VARIATION PENTE - TABELLE ZUR SCHAFTEINSTELLUNG			
Epaisseur déviation (plastique) Schaftzwischenstück (Schränkung) (Plastik) Lettre de référence Bezugsbuchstabe	Platine de serrage de la crosse (acier) Schaftbefestigungsplatte (Stahl) Lettre de référence Bezugsbuchstabe	Epaisseur pente de crosse (plastique) Schaftzwischenstück (Senkung) (Plastik) Lettre de référence Bezugsbuchstabe	Valeur pente de crosse talon (mm) Schaftsenkung an der Schaftkappe (mm)
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

Istruzioni per l'abbinamento: le lettere identificano i kit variazione piega. Per una corretta piega abbinare **sempre** piastrini e spessori **aventi stessa lettera, es: C - CDX - DX oppure C - CSX - SX.**

DX = Destro
SX = Sinistro

Matching instructions: the drop change kits are identified by letters. To ensure a correct drop **always** match locking plates and shims **that have the same letters, e.g. C - CDX - DX or C - CSX - SX.**

DX = Right hand
SX = Left hand

Mode de jumelage: les lettres indiquent les kits de variation de la pente de la crosse. Pour une pente de crosse correcte jumeler **toujours** les platines et les épaisseurs **ayant la même lettre, ex: C - CDX - DX ou bien C - CSX - SX.**

DX = Droite
SX = Gauche

Hinweis zur Zuordnung: die Buchstaben bezeichnen die jeweiligen Schaftverstellungs-Kits. Für eine korrekte Schafteinstellung verbinden Sie immer die Befestigungsplatten und die Zwischenstücke mit der gleichen **Buchstabenkombination, so zum Beispiel C-CDX - DX oder C-CSX - SX.**

DX = rechts
SX = links

Se debe establecer si la inclinación de la culata se adapta perfectamente a Usted o si la culata es demasiado baja o demasiado alta.

Deve estabelecer se a peça de inclinação montada na arma é adequada às suas necessidades ou se é muito alta ou muito baixa.

Установите, полностью ли подходит погиб и приклада к Вашему телу, и не является ли он слишком высоким или слишком низким.

Κρατήστε το όπλο για να διαπιστώσετε αν η κλίση του κοντακίου ταιριάζει απόλυτα στο άτομο σας ή αν, αντιθέτως, το κοντάκιο είναι πολύ χαμηλό είτε πολύ ψηλό.

TABLA VARIACIÓN DE LA INCLINACIÓN - TABELA VARIAÇÃO DA QUEDA CORONHA			
Espesor desviación (plástico) Calço de desvio (plástico)	Plaquita apriete culata (acero) Kit variação (metálico)	Espesor inclinación (plástico) Kit variação (plástico)	Valor inclinación talón (mm) Valor inclinação em (mm)
Letra de referencia Letra de referência	Letra de referencia Letra de referência	Letra de referencia Letra de referência	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

Instrucciones para la combinación: las letras identifican los kits variación inclinación. Para una correcta inclinación combine **siempre** plaquitas y espesores **con la misma letra, ej.: C - CDX - DX o bien C - CSX - SX.**

DX = Derecho
SX = Izquierdo

Instruções: as letras identificam os kits de variação da inclinação. Para uma inclinação correta combine **sempre** chapinhas e calços que **tenham a mesma letra, por ex: C - CDX - DX ou C - CSX - SX.**

DX = Direito
SX = Esquerdo

ТАБЛИЦА ИЗМЕНЕНИЯ ОТВОДА И ПОГИБА - ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΛΛΑΓΗΣ ΚΛΙΣΕΩΣ			
Пластиковая прокладка Отвода Δίσκος Απόκλιση (πλαστικό)	Фиксирующая пластина (металл) Πλακέτα κοντακίου (ατσάλι)	Пластиковая прокладка погиба Δίσκος αλλαγής κλίσεως (πλαστικό)	Величина погиба в пятке (мм) Κλίση στο άνω μέρος του πέλματος (mm)
Справочная буква Γράμμα αναφοράς	Справочная буква Γράμμα αναφοράς	Справочная буква Γράμμα αναφοράς	
DX	Z DX	Z	45 ± 1 DX
SX	Z SX		45 ± 1 SX
DX	A DX	A	50 ± 1 DX
SX	A SX		50 ± 1 SX
DX	B DX	B	55 ± 1 DX
SX	B SX		55 ± 1 SX
DX	C DX	C	60 ± 1 DX
SX	C SX		60 ± 1 SX
DX	D DX	D	65± 1 DX
SX	D SX		65 ± 1 SX

Инструкция по регулировке: изменение погиба определяется по буквам. Для Правильной установки погиба следует **всегда** соединять пластины и прокладки, **имеющие одинаковые буквы.**
Например: C - CDX - DX или C - CSX - SX.

DX = Правый отвод
SX = Левый отвод

Οδηγίες για τον συνδυασμό: τα διάφορα γράμματα προσδιορίζουν τα σετ αλλαγής κλίσεως. Για να ρυθμίσετε σωστά την κλίση, φροντίστε να συνδυάζετε **πάντα** πλακέτες και δίσκους που φέρουν το ίδιο γράμμα.
Παράδειγμα: C - CDX - DX ή C - CSX - SX.

DX = Δεξιά
SX = Αριστερά

Se troppo basso, selezionare il set di regolazione precedente in ordine alfabetico (p.e. se lo spessore montato in fabbrica è marcato “C”, passare a quello marcato “B” ed al corrispondente piastrino di serraggio calcio).

Il procedimento di sostituzione è molto semplice:

A) calcio in legno (fig. 61)

1) Svitare **le due viti di fissaggio** e staccare **il calciolo “1”** (cacciavite a croce).

AVVERTENZA: per non danneggiare i calcioli in gomma, **spalmare** la punta del cacciavite con vaselina o grasso.

If it is too low, you need to select the previous adjustment set in alphabetical order (e.g. if the shim supplied on the shotgun is marked with a “C”, you must select the “B”, together with the corresponding stock locking plate).

Replacement procedure is very simple:

A) wood stock (fig. 61)

1) Unscrew **the two fixing screws** and remove **the butt plate “1”** (using a cross-head screwdriver).

WARNING: to avoid tearing the rubber recoil pad, **apply** a light coat of vaseline or grease to the shaft of the screwdriver.

Si elle est trop basse, sélectionner le mode de réglage précédent par ordre alphabétique (par exemple si l’épaisseur est marquée “C”, passer à celle marquée “B” et à la platine de serrage de la crosse correspondante).

Le procédé de remplacement est très simple:

A) crosse en bois (fig. 61)

1) Desserrer **les deux vis de fixation** et enlever **la plaque de couche “1”** (tournevis en croix).

ATTENTION: pour ne pas endommager les plaques de couche en caoutchouc, **enduire** la pointe du tournevis avec de la vaseline ou de la graisse.

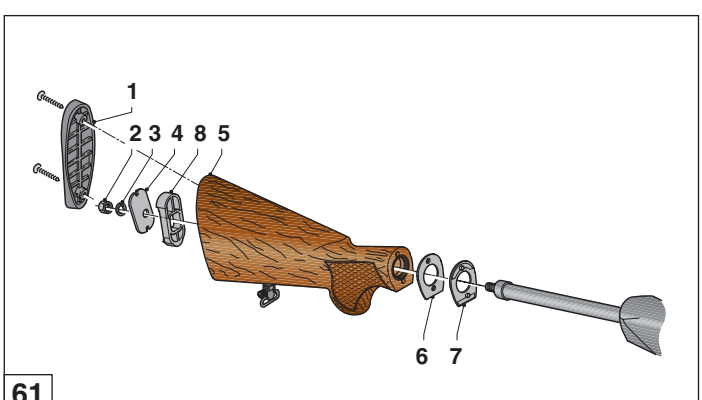
Wenn der Schaft zu niedrig eingestellt ist, wählen Sie das passende Bauteil, entsprechend der alphabetischen Anordnung (so z.B.: wenn das serienmäßig eingebaute Schaftzwischenstück mit “C” markiert ist, wählen Sie “B” und die entsprechende Schaftbefestigungsplatte).

Das Auswechseln ist äußerst einfach:

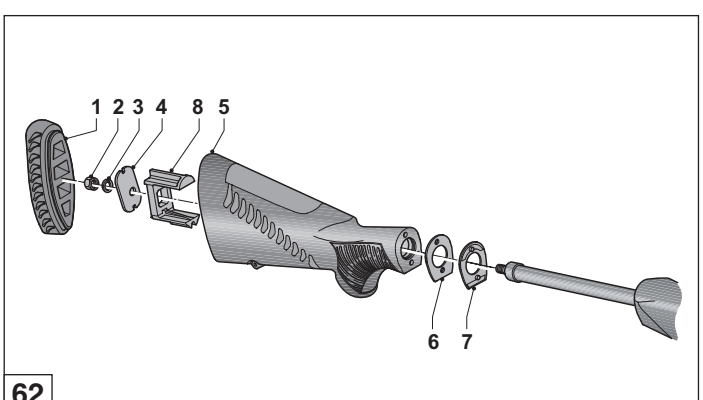
A) Holzschaft (Abb. 61)

1) Die **beiden Befestigungsschrauben der Schaftkappe “1”** mit Kreuzschlitz-Schraubenzieher lösen.

HINWEIS: Um die Schaftkappen nicht zu beschädigen, sollte die Schraubenzieherspitze mit etwas Vaselin oder Fett **bestrichen** werden.



61



62

Si es demasiado baja: seleccione el set de regulación precedente en orden alfabético (por ejemplo; si el espesor montado en la fábrica está marcado con "C" pase a aquel marcado con "B" y a la correspondiente plaquita de apriete de la culata).

El procedimiento de sustitución es muy sencillo:

A) culata de madera (fig. 61)

1) Destornille **los dos tornillos de fijación** y quite **la cantonera "1"** (destornillador de cruz).

ADVERTENCIA: para no dañar las cantoneras de goma, **unte** la punta del destornillador con vaselina o grasa.

Se ficar muito baixo selecione o set de regulagem anterior em ordem alfabética (p.ex. se o calço montado na fábrica estiver marcado "C", passe àquele marcado "B" e à chapinha correspondente de aperto da coronha).

O procedimento de substituição é muito simples:

A) coronha em madeira o (fig. 61)

1) Desaperte os **dois parafusos de fixação da chapa de couce "1"** (chave de parafusos philips).

ADVERTÊNCIA: para não danificar a chapa de couce de borracha, **aplique** um pouco de vaselina ou óleo no corpo da chave de fendas.

Если погиб слишком низкий, выберите предшествующий в алфавитном порядке регулировочный набор. Например, если прокладка, установленная на заводе, промаркирована буквой "C", перейдите к букве "B" и соответствующей фиксирующей пластине приклада).

Процедура регулировка простая:

A) деревянный приклад (рис. 61)

1) Отвинтите **два крепежных винта** и снять **затыльник приклада "1"**, пользуясь крестообразной отверткой.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: для того, чтобы не повредить затыльники приклада из резины, **смазать** наконечник отвертки вазелином или консистентной смазкой.

Αν είναι πολύ χαμηλό, επιλέξτε τη σειρά των εξαρτημάτων που φέρουν το προηγούμενο –σε αλφαβητική σειρά- γράμμα (για παράδειγμα, αν ο δίσκος κλίσεως από το εργοστάσιο φέρει το γράμμα "C", επιλέξτε το δίσκο με το γράμμα "B" και την αντίστοιχη πλακέτα κοντακίου).

Η διαδικασία αντικατάστασης των εξαρτημάτων είναι ιδιαίτερα απλή:

Α) Για κοντάκι ξύλινο (εικ. 61)

1) Ξεβιδώστε με ένα σταυροκατσάβιδο **τις δύο βίδες του πέλματος «1»** κι αφαιρέστε το.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Για να προστατέψετε τα πέλματα από καουτσούκ, αλείψτε τη μύτη του σταυροκατσάβιδου με βαζελίνη ή γράσο.

2) Svitare **il dado di bloccaggio calcio "2"** (chiave esagonale da 13 mm).

3) **Sfilare** dal tubo guida molla biella **il dado "2", la rondella elastica "3", il piastrino calcio "4", il calcio "5", lo spessore deviazione "6"** e **lo spessore piega "7".**

AVVERTENZA: se il distanziale calcio "8" non rimane all'interno del calcio, rimontarlo con la sede del **piastrino "4"** rivolta verso il calciolo.

4) Montare sul tubo guida molla biella **lo spessore piega selezionato "7"**, con il lato **stampigliatura lettera** rivolto verso il calcio.

5) Rimontare **lo spessore deviazione "6"** con il lato stampigliatura lettera prescelto (DX o SX) rivolto verso il calcio.

6) Posizionare la canna verso il pavimento e montare **il calcio**, infilare il corrispondente **piastrino "4"** nel calcio stesso, con il lato stampigliatura lettera prescelto rivolto verso il calciolo.

7) Montare **la rondella elastica "3" e il dado "2"** sul tubo guida molla biella e **serrare a fondo**.

8) Rimontare **il calciolo "1"**, previo perfetto allineamento al calcio.

2) Unscrew **the stock retaining nut "2"** (using a 13 mm hexagon wrench).

3) **Slide the retaining nut "2", the lock washer "3", the stock locking plate "4", the stock "5", the cast shim "6" and the drop shim "7"** all off the recoil spring tube.

WARNING: if the stock spacer "8" don't remain inside the stock, reassemble it with the seat of **plate "4"** facing toward the butt plate.

4) Assemble **the drop shim "7"** that you have selected onto the recoil spring tube with the **stamped letter** facing toward the stock.

5) Reassemble the selected **cast shim "6"** with the stamped letter (DX or SX) facing toward the stock.

6) Point the barrel towards the floor and fit on **the stock** and keep it in position while you place the corresponding retaining **plate "4"** into the seat in the stock shim, with the stamped letter facing toward the butt plate.

7) Fit **the lock washer "3" and retaining nut "2"** back onto the recoil spring tube and **re-tighten firmly.**

8) Perfectly align **butt plate "1"** and screw it back into place.

2) A' l'aide d'une clé à tube hexagonale de 13 mm dévisser **l'écrou de blocage crosse "2".**

3) **Dégager** du tube guide ressort bielle, **l'écrou "2", la rondelle élastique "3", la platine de la crosse "4", la crosse "5", l'épaisseur déviation "6"** et **l'épaisseur de la pente de crosse "7".**

ATTENTION: si l'entretoise de la crosse "8" ne reste pas à l'intérieur de la crosse, la monter à nouveau avec le logement de la **platine "4"** tourné vers la plaque de couche.

4) Monter sur le tube guide ressort bielle **l'épaisseur de la pente de crosse sélectionnée "7"**, le côté où est **estampillée la lettre** étant orienté vers la crosse.

5) Remonter **l'épaisseur déviation "6"** avec le côté choisi où est estampillée la lettre (D ou G) orienté vers la crosse.

6) Positionner le canon vers le sol et monter **la crosse**, enfiler la **platine "4"** correspondante dans la crosse même, le côté où est estampillée la lettre étant tourné vers la plaque de couche.

7) Monter **la rondelle élastique "3" et l'écrou "2"** sur le tube guide ressort bielle et **serrer à fond.**

8) Remonter **la plaque de couche "1"** après l'avoir parfaitement alignée à la crosse.

2) Die **Schaftbefestigungsmutter "2"** lösen (Sechskantschlüssel 13 mm).

3) Vom Rückholfederführungsrohr **die Mutter "2", die Federscheibe "3", die Schaftbefestigungsplatte "4", den Schaft "5", das Schaftzwischenstück (Schränkung) "6" und das Schaftzwischenstück (Senkung) "7" abziehen.**

VORSICHT: wenn das **Distanzstück "8"** nicht im Schaft verbleibt, setzen Sie es zusammen mit dem **Schaftbefestigungsplatte "4"** zur Schaftkappe hin gewandt wieder ein.

4) Auf das Schließfederrohr das **gewählte Schaftzwischenstück (Senkung) "7",** mit der beschrifteten Seite zum Schaft hingewandt aufsetzen.

5) Das **Schaftzwischenstück (Schränkung) "6"** mit der gewählten Beschriftung (DX oder SX) gegen den Schaft gewendet aufsetzen.

6) Den Lauf zum Boden hin richten und den **Schaft** aufmontieren. Dabei die **Schaftbefestigungsplatte "4"** so einsetzen, dass die beschriftete Seite zur Schaftkappe hin zeigt.

7) Die **Federscheibe "3" und die Mutter "2"** auf das Verschlussfederrohr aufsetzen und fest **anziehen.**

8) Die **Schaftkappe "1"** wieder exakt auf dem Schaft aufsetzen.

2) Destornille la **tuerca de bloqueo de la culata** "2" (llave hexagonal de 13 mm).

3) **Quite** del tubo de la guía resorte biela, **la tuerca "2", la arandela elástica "3", la plaquita de la culata "4", la culata "5", el espesor de desviación "6"** y **el espesor de inclinación "7".**

ADVERTENCIA: si el distanciador culata "8" no queda al interior de la culata, vuelva a montarlo con la sede de la **plaquita "4"** dirigida hacia la cantonera.

4) Monte sobre el tubo guía resorte biela **el espesor de inclinación seleccionado "7"**, con el lado **marcado con la letra** hacia la culata.

5) Vuelva a montar **el espesor de desviación "6"** elegido con el lado marcado con la letra (derecho o izquierdo) dirigido hacia la culata.

6) Dirija el cañón hacia el suelo y montar **la culata**, introduzca la correspondiente **plaquita "4"** en la misma culata, con el lado marcado con la letra elegido dirigido hacia la cantonera.

7) Monte **la arandela elástica "3" y la tuerca "2"** sobre el tubo guía resorte biela y **fijar bien.**

8) Vuelva a montar **la cantonera "1"**, previa perfecta alineación con la culata.

2) Desapertar **a porca de fixação da coronha "2"** com chave hexagonal de 13 mm.

3) **Retire a porca do tubo "2", a anilha elástica "3", a placa metálica "4", a coronha "5", a espessura de desvio "6" e a espessura de inclinação "7".**

ADVERTÊNCIA: se o espaçador coronha "8" não ficar dentro da coronha, remonte-o com a sede da **chapinha "4"** virada para a chapa do couce.

4) Monte no tubo **a espessura seleccionada "7"**, o lado que tem a **letra orientado** para a coronha.

5) Monte **a espessura de desvio "6"** com o lado escolhido, onde está inscrita a letra (DX ou SX) orientado para a coronha.

6) Posicione o cano na direção do piso e monte **a coronha**, enfie a **chapinha "4"** correspondente na própria coronha, com o lado da gravação da letra escolhida virado na direção da chapa de couce.

7) Monte **a anilha elástica "3" e a porca "2"** no tubo e **aperte bem.**

8) Coloque **a chapa de couce "1"** depois de a ter alinhado perfeitamente à coronha.

2) Отвинтите **гайку блокировки приклада "2"**, пользуясь шестигранным гаечным ключом 13 мм.

3) **Снимите** с трубки возвратной пружины **гайку "2", упругую шайбу "3", Фиксирующую пластину приклада "4", приклад "5", прокладку отвода "6"** и **прокладку погиба "7".**

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: если распорная деталь приклада "8" не остается внутри приклада, установите ее в гнездо **пластины "4"**, обращенной по направлению к затыльнику приклада.

4) Установите на трубку **возвратной пружины выбранную прокладку погиба "7"**, с **отштампованной буквой,** обращенной к прикладу.

5) **Установите прокладку отвода "6"** с отштампованными буквами (DX или SX), обращеннымик прикладу.

6) Направьте ствол вниз и оденьте **приклад,** вставьте фиксирующую **пластину "4"** в сам приклад, с отштампованной буквой, обращенной к затыльнику приклада.

7) Установите **упругую шайбу "3" и гайку "2"** на трубку возвратной пружины и **Затяните их до конца.**

8) Вновь установите **затыльник приклада "1"**, предварительно выровняв его по отношению к прикладу.

2) Χρησιμοποιώντας εξαγωνικό κλειδί 13 mm, αφαιρέστε **το παξιμάδι «2»** .

3) Αφαιρέστε από το σωλήνα κοντακίου: **το παξιμάδι «2», την ασφάλεια «3», την πλακέτα κοντακίου «4», το κοντάκιο «5», τον δίσκο αλλαγής αποκλίσεως «6» και τον δίσκο αλλαγής κλίσεως «7».**

ΠΡΟΣΟΧΗ: Αν το τμήμα «8» δεν παραμείνει στο εσωτερικό του κοντακίου, επανατοποθετήστε το με τη βάση της **πλακέτας «4»** να κοιτάει προς το πέλμα.

4) Περάστε στο σωλήνα κοντακίου **τον δίσκο αλλαγής κλίσεως «7»** που επιλέξατε. Βεβαιωθείτε ότι η πλευρά **που φέρει τυπωμένο το γράμμα** κοιτάει το κοντάκι.

5) Επανατοποθετήστε τον **δίσκο αλλαγής αποκλίσεως «6»** και βεβαιωθείτε ότι η πλευρά που φέρει τα επιλεγμένα γράμματα (DX ή SX) κοιτάει προς το κοντάκιο.

6) Στρέψτε την κάννη προς το πάτωμα, τοποθετήστε **το κοντάκιο** και προσαρμόστε την αντίστοιχη **πλακέτα «4»** στο ίδιο το κοντάκι με την πλευρά που φέρει τα επιλεγμένα γράμματα να κοιτάει προς το πέλμα.

7) Περάστε **την ασφάλεια «3» και το παξιμάδι «2»** στο σωλήνα κοντακίου και **σφίξτε καλά.**

8) Βιδώστε το **πέλμα «1»** αφού πρώτα το ευθυγραμμίσετε τέλεια με το κοντάκιο.

B) calcio sintetico (fig. 62)

1) Esercitare una pressione **sul calciolo "1"** e contemporaneamente imprimere un movimento dal basso verso l'alto (figg. 63-64).
2) Eseguire le stesse operazioni da **2) a 7)** descritte nel paragrafo **"A) calcio in legno".**
3) Per il rimontaggio, è sufficiente premere con forza **il calciolo "1"** contro il calcio per farlo entrare nella propria sede (fig. 65).

B) synthetic stock (fig. 62)

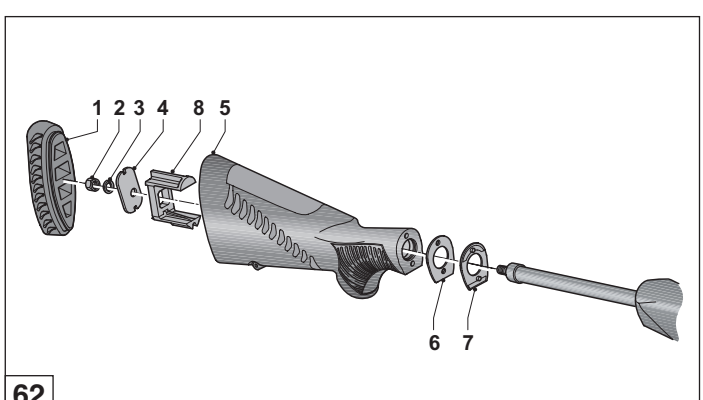
1) Press on **the butt plate "1"** and simultaneously exert a movement from below upwards (figs. 63-64).
2) Perform the operations in steps **2) to 7)** as described in section **"A) wooden stock".**
3) For reassembly, it is sufficient to press **the butt plate "1"** firmly against the stock until it enters its seating (fig. 65).

B) crosse synthétique (fig. 62)

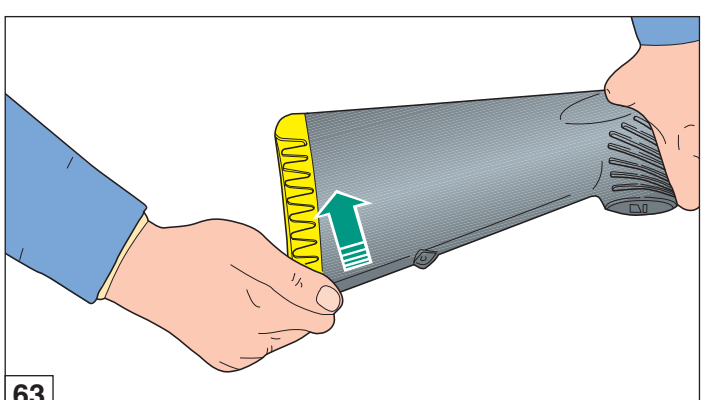
1) Faire pression **sur la plaque de couche "1"** et imprimer en même temps un mouvement de bas en haut (figs. 63-64).
2) Suivre les mêmes opérations **2) à 7)** décrites dans le paragraphe **"A) crosse en bois".**
3) Pour le remontage **de la plaque de couche "1"**, il suffit de la pousser avec force contre la crosse pour la faire entrer en bonne place (fig. 65).

B) Kunststoff-Schaft (Abb. 62)

1) Üben Sie einen angemessenen Druck **auf die Schaftkappe "1"** aus, und ziehen Sie zugleich leicht von unten nach oben (Abb. 63-64).
2) Folgen Sie denselben Montage-Anweisungen, die unter den Punkten **2) bis 7)** im Kapitel **"A) Holzschaft"** beschrieben sind.
3) Bei dem erneuten Zusammenbau ist es ausreichend, etwas Druck auf **die Schaftkappe "1"** auszuüben, um sie in der entsprechende Position einrasten zu lassen (Abb. 65).



62


63

B) culata sintética (fig. 62)

1) Ejerza una presión en **la cantonera "1"** y contemporáneamente imprima un movimiento del bajo hacia el alto (figs. 63-64).
2) Lleve a cabo las mismas operaciones de **2) a 7)** descritas en el párrafo **"A) culata de madera".**
3) Pare volver a montar, es suficiente apretar con fuerza **la cantonera "1"** contra la culata para que entre en su alojamiento (fig. 65).

B) coronha sintética (fig. 62)

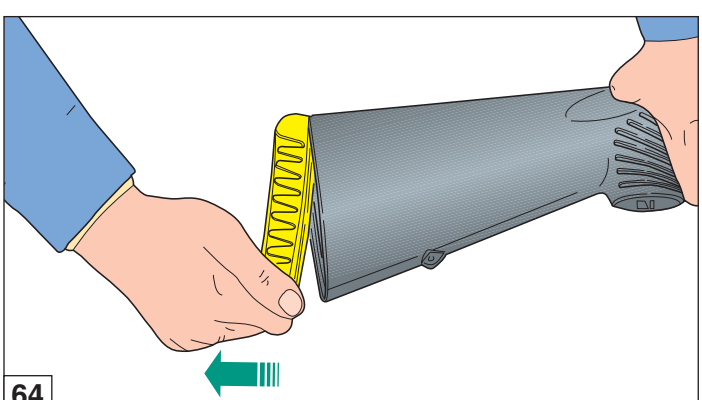
1) Faça pressão **na chapa de couce "1"** e simultaneamente imprima movimento para fora (fig. 63-64).
2) Seguir as mesmas operações de **2) a 7)** descritas no parágrafo **"A) coronha em madeira".**
3) Para tornar a montar basta premir com força **na chapa de couce "1"** na coronha e fazê-lo encaixar (fig. 65).

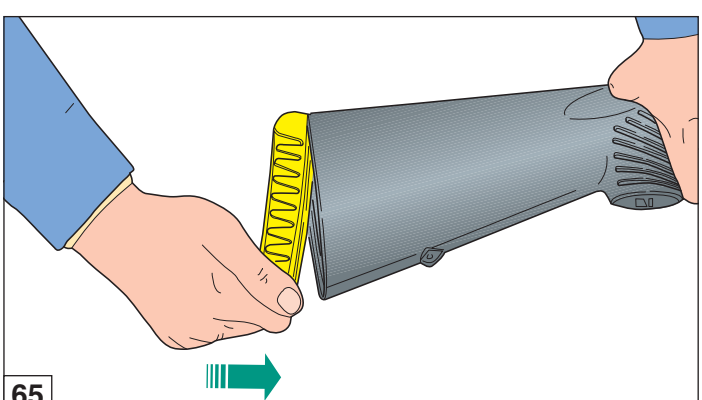
B) синтетический приклад (рис. 62)

1) Нажмите на **затыльник приклада "1"** и одновременно совершите движение, направленное снизу вверх и на себя (рис. 63-64).
2) Выполнить те же операции с **2) по 7)**, описанные в параграфе **"A) деревянный приклад".**
3) Для установки затыльника достаточно с усилием нажать **на затыльник** так, чтобы он вошел в собственное гнездо (рис. 65).

Β) Για κοντάκι πλαστικό (εικ. 62)

1) Ασκήστε πίεση στο πέλμα **«1»** και ταυτόχρονα διαγράψτε με το χέρι μια κίνηση από κάτω προς τα πάνω (εικ. 63-64).
2) Ακολουθήστε τους ίδιους χειρισμούς από το **2) έως το 7)** της παραγράφου **"Α) Για κοντάκι ξύλινο".**
3) Για την συναρμολόγηση πιέστε με δύναμη το πέλμα **«1»** στο κοντάκι ώσπου να καθίσει στη σωστή του θέση (εικ. 65).





AVVERTENZA: utilizzare sempre **lo spessore piega "7", il piastrino calcio "4"** e **lo spessore deviazione "6"** aventi tutti la stessa lettera; esempio C - CDX - DX oppure C - CSX - SX. L'impiego di componenti con lettere diverse può provocare deformazioni irreversibili sul tubo guida molla con relativi problemi al corretto scorrimento dell'otturatore.

AVVERTENZA: a sostituzione del calcio avvenuta, assicurarsi che questo sia regolarmente bloccato alla carcassa. Dopo i primi colpi sparati ripetere il controllo ed in caso di necessità procedere ad ulteriore bloccaggio del calcio stesso smontando nuovamente il calciolo dell'arma e serrando ancora il dado con l'apposita chiave.

Variando la piega del fucile ne avete ovviamente cambiato la posizione di sparo: **è opportuno** effettuare una serie di tiri per assicurarsi che la nuova configurazione si adatti alla vostra corporatura e al vostro stile.

WARNING: always use **drop shims "7"**, **cast shims "6"** and **locking plates "4"** with the corresponding lettering, e.g. C - CDX - DX or C - CSX - SX. The use of component parts with different letters may cause permanent deformation of the recoil spring tube with as a result, bolt sliding problems.

WARNING: once stock has been replaced, make sure that it is correctly retained to the receiver. After having fired the first few rounds, repeat check and if necessary, remove butt plate and further tighten the stock nut, with the use of the appropriate wrench.

Having altered the stock drop of the shotgun, you have also obviously altered the firing position as well: it is therefore **necessary** that you first practice shooting some clay targets in order to make sure that the firing position is suitable to your size and shooting style.

ATTENTION: utiliser toujours **l'épaisseur de la pente de la crosse "7", la platine de la crosse "4"** et **l'épaisseur déviation "6"** ayant tous la même lettre; par exemple C - CDX - DX ou bien C - CSX - SX. L'emploi de composants ayant des lettres différentes peut provoquer des déformations irréversibles sur le tube guide de ressort et comme conséquence des problèmes au coulissement correct de la culasse.

ATTENTION: après avoir remplacé la crosse, assurez-vous qu'elle est régulièrement bloquée à la carcasse. Tirer quelques cartouches, répéter le contrôle et, en cas de nécessité, effectuer un autre blocage de la crosse en démontant de nouveau la plaque de couche de l'arme et en serrant encore l'écrou à l'aide de la clé prévue à cet effet.

En variant la pente du fusil vous avez naturellement changé sa position de décharge: **il est opportun** d'effectuer une série de tirs pour s'assurer que la nouvelle configuration s'adapte bien à votre taille et à votre style.

VORSICHT: Verwenden Sie immer **das Schaftzwischenstück (Senkung) "7" mit den Schaftbefestigungsplatte "4" und Schaftzwischenstück (Schränkung) "6"** entsprechend der im folgenden angezeigten Buchstabenkombination. So zum Beispiel: C - CDX - DX, oder C - CSX - SX. Die Verwendung von anderen Buchstabenkombinationen kann irreversible Schäden des Führungsrohrs der Verschlussfeder bewirken mit Folgeschäden, die den glatten Lauf des Verschlusses beeinträchtigen.

HINWEIS: Vergewissern Sie sich nach dem Ersatz des Schaftes, dass dieser auch wieder richtig an dem Gehäuse montiert ist. Nach den ersten Schüssen die Überprüfung wiederholt vornehmen und falls notwendig, die Befestigung des Schafts noch einmal anziehen. Dazu muss die Schaftkappe wieder entfernt werden und die Mutter mit dem entsprechenden Schlüssel angezogen werden.

Durch eine Veränderung der Schaftverstellung ändert sich auch die Treffpunktlage: **es empfiehlt sich** eine Reihe von Testschüssen abzugeben, um sich zu vergewissern, dass die neue Einstellung ihrer Körperstatur und ihrem Schießstil entspricht.

ADVERTENCIA: utilice siempre **el espesor inclinación "7", la plaquita culata "4" y el espesor desviación "6"** con la misma letra; por ejemplo C - CDX - DX o bien C - CSX - SX. La utilización de componentes con letras distintas puede causar deformaciones irreversibles en el tubo guía resorte con los relativos problemas para el correcto deslizamiento del obturador.

ADVERTÊNCIA: utilize sempre **o calço de inclinação "7", a chapinha de coronha "4"** e **o calço de desvio "6"** tendo todos a mesma letra; exemplo C - CDX - DX ou C - CSX - SX. O uso de componentes com letras diferentes pode provocar deformações irreversíveis no tubo de guia da mola provocando problemas ao deslizamento correto do obturador.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: всегда используйте **прокладку погиба "7", пластину приклада "4" и прокладку отвода "6"** с одинаковыми буквами; например C - CDX - DX или C - CSX - SX. Использование компонентов с разными буквами может привести к необратимой деформации трубки возвратной пружины и возникновения проблемы правильного движения затвора.

ΠΡΟΣΟΧΗ: χρησιμοποιείτε πάντα τον **δίσκο αλλαγής κλίσεως «7», την πλακέτα «4»** και τον **δίσκο αλλαγής αποκλίσεως «6»** που φέρουν τα ίδια γράμματα. Παράδειγμα: C – CDX – DX ή C – CSX – SX. Η τοποθέτηση εξαρτημάτων που φέρουν διαφορετικά γράμματα μπορούν να προκαλέσουν μη αναστρέψιμες παραμορφώσεις του σωλήνα κοντακίου κι ως εκ τούτου προβλήματα στη σωστή λειτουργία του κλείστρου.

ADVERTENCIA: una vez sustituida la culata, verifique que esté correctamente bloqueada en la carcasa. Después de los primeros disparos repita el control y, en caso de necesidad, fije nuevamente la culata volviendo a desmontar la cantonera y fijando nuevamente la tuerca con la llave.

ADVERTÊNCIA: depois de ter recolocado a coronha certifique.se que esta ficou perfeitamente montada e bloqueada à báscula. Dispare alguns tiros, repita o controle e em caso de necessidade, efectue novamente o bloqueio da coronha desmontando a chapa de couce e apertando a porca com a respectiva chave.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: после завершения регулировок убедитесь в том, что приклад правильно установлен и плотно затянут. После нескольких выстрелов проверье плотность посадки приклада и, в случае необходимости, подтяните его.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μετά τις παραπάνω ενέργειες βεβαιωθείτε ότι στερεώσατε σωστά το κοντάκιο στον κορμό του όπλου. Επανελέγξτε μετά τις πρώτες βολές κι αν είναι απαραίτητο σφίξτε περισσότερο το κοντάκιο αφαιρώντας και πάλι το πέλμα και σφίγγοντας το παξιμάδι με το ειδικό κλειδί.

Variando la inclinación del fusil obviamente ha cambiado la posición de disparo: **es oportuno** realizar una serie de tiros para verificar que la nueva configuración se adapte a su cuerpo y a su estilo.

Variando a inclinação da espingarda obviamente foi modificada a posição de disparo: **é oportuno** efetuar uma série de tiros para certificar-se que a nova configuração se adapte à própria corporatura e ao próprio estilo.

Изменив погиб и отвод ружья, вы также изменили положение выстрела. **Следует** выполнить несколько выстрелов, чтобы убедиться, что новое положение хорошо адаптируется к Вашему телу и Вашему стилю стрельбы.

Μην ξεχνάτε ότι αλλάζοντας την κλίση του κοντακίου αλλάζει και η θέση βολής. Επομένως, **καλό θα ήταν** να πραγματοποιήσετε ορισμένες δοκιμαστικές βολές για να διαπιστώσετε την τέλεια προσαρμογή του όπλου στο σώμα σας και στο στυλ σας.

Variazione piega (ove prevista)

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Il fucile è predisposto con la piega originale di fabbrica richiesta per i vari mercati. Ove la stessa non garantisse un comodo imbracciamento e puntamento dell'arma e si rendesse pertanto necessaria una sua variazione, si può utilizzare l'apposito **"kit di variazione piega"** inserito nella confezione. Esso permette di realizzare altre due pieghe per ogni mercato.

Drop change (where expected)

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The shotgun is supplied with the factory original drop demanded for the various markets. If the desired level of comfort for handling and aiming is not obtained and the drop requires adjustment, use the special **"drop change kit"** (provided inside the package).

Variation de la pente de crosse (ou prévue)

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

Le fusil est fourni avec la pente de crosse requise pour les différents marchés établie d'origine à l'usine. Cependant, au cas où celle-ci ne garantirait pas un épaulement et un pointage satisfaisants de l'arme, en requérant par conséquent sa variation, vous pourrez vous servir du **"kit de variation de la pente de crosse"** (fourni avec l'arme dans le même emballage) qui permet de réaliser deux autres pentes pour chaque marché.

Schafteinstellung (falls gewünscht)

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Ab Werk ist die Waffe je nach den Anforderungen der unterschiedlichen Märkte mit einer bestimmten Schafteinstellung versehen. Falls die werksseitige Einstellung kein bequemes Anschlagen und eine Zielfassung nicht ermöglichen, so können sie das mit dem **"Schaftverstellungs-Kit"** korrigieren. Sie haben die Option zwischen zwei Einstellungen zu wählen.

Variación inclinación de la culata (en caso sea prevista)

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

El fusil está predispuesto con la inclinación originad de fábrica pedida por los diferentes mercados. Si dicha inclinación no garantizara una cómoda empuñadura y puntería del arma, y fuera necesaria una variación; puede utilizar el **"kit de variación de la inclinación de la culata"** que se encuentra en el paquete. Éste, permite obtener otras dos inclinaciones para cada mercado.

Variação da queda da coronha (onde esperado)

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

A arma vem com inclinação original de fábrica pedida para os vários mercados. Se a dita inclinação não garantir a cómoda e adequada empunhadura e pontaria da arma, é portanto, necessária uma variação, utilize o **"kit de variação de queda da coronha"** que é fornecido com a arma, este permite obter duas outras inclinações.

Изменение изгиба (где предусмотрено)

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь в том, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкцию по заряжанию и разряжанию оружия).

Ружьеа имеет оригинальный заводской погтб. При необходимости можно использовать специальный **"набор для изменения погиба"**, входящий в упаковку. Он позволяет сделать два других погиба, подходящих для всех.

Αλλαγή κλίσεως δεξιά-αριστερά (αν προβλέπεναι)

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Το τουφέκι διατίθεται από το εργοστάσιο με την κλίση που ζητείται από τις διάφορες αγορές. Σε περίπτωση που η κλίση αυτή δεν σας εξασφαλίζει την άνεση στο κράτημα ή στη σκόπευση, έχετε τη δυνατότητα να την αλλάξετε χρησιμοποιώντας το ειδικό **ΣΕΤ ΑΛΛΑΓΗΣ ΚΛΙΣΕΩΣ** που θα βρείτε στη συσκευασία. Με τον τρόπο αυτό, μπορούν να ρυθμιστούν δύο ακόμα κλίσεις έτσι ώστε να ικανοποιούνται όλες οι αγορές.

TABELLA VARIAZIONE PIEGA - DROP CHANGE SCHEDULE

Piastrino serraggio calcio (acciaio) Stock locking plate (steel)		Spessore piega (plastica) Drop shim (plastic)	Valore piega tallone (mm) Drop value at heel (mm)
Lettera di riferimento Reference letter		Lettera di riferimento Reference letter	
Destro R.H.	Mancino L.H.		
A	A-S	A	50 ± 1
B	B-S	B	55 ± 1
C	C-S	C	60 ± 1
D	D-S	D	63,5 ± 1

Istruzioni per l'abbinamento: Le lettere identificano i kit variazione piega. Le lettere **A-S B-S C-S D-S** identificano i piastrini serraggio calcio per **mancino**, da utilizzare esclusivamente su calci **con deviazione sinistra**.
Per una corretta piega abbinare **sempre** piastrini e spessori **aventi stessa lettera**.

Coupling instruction: the drop change kits are identified by letters. **A-S B-S C-S D-S** letters refer to the stock locking plates for the **left-hand** shotgun to be used only **with left-hand** (cast-on) stocks.
To ensure a correct drop, **always** match locking plates and shims having **the same letters**.

TABLEAU VARIATION PENTE - TABELLE ZUR SCHAFTEINSTELLUNG

Platine de serrage de la crosse (acier) Schaftbefestigungsplatte (Stahl)		Epaisseur pente de crosse (plastique) Schaftzwischenstück (Senkung) (Plastik)	Valeur pente de crosse talon (mm) Schaftsenkung an der Schaftkappe (mm)
Lettre de référence Bezugsbuchstabe		Lettre de référence Bezugsbuchstabe	
Droitier Rechtsanschlag	Gaucher Linksanschlag		
A	A-S	A	50 ± 1
B	B-S	B	55 ± 1
C	C-S	C	60 ± 1
D	D-S	D	63,5 ± 1

Mode de jumelage: Les lettres identifient le kit de variation de la pente de crosse. Les lettres **A-S B-S C-S D-S** identifient les platines de serrage de la crosse pour **gaucher**, à utiliser exclusivement sur les crosses avec déviation à gauche.
Pour une pente de crosse correcte **toujours** jumeler les platines et les épaisseurs **ayant la même lettre**.

Hinweis zur Zuordnung: Die unterschiedlichen Schafteinstellungs-Kits sind durch Buchstaben gekennzeichnet. Die Buchstabenkombinationen **A-S B-S C-S D-S** dienen der Identifikation der Schaftzwischenstücke für **Linksanschlag** und sollten nur für eine **Schränkung nach links** verwendet werden.
Für eine korrekte Schafteinstellung müssen **immer** die Befestigungsplatten und die Zwischenstücke mit **demselben Buchstaben** verwendet werden.

TABLA VARIACIÓN DE LA INCLINACIÓN - TABELA VARIAÇÃO DA QUEDA CORONHA

Plaquita apriete culata (acero) Kit variação (metálico)		Espesor inclinación (plástico) Kit variação (plástico)	Valor inclinación talón (mm) Valor inclinação em (mm)
Letra de referencia Letra de referência		Letra de referencia Letra de referência	
Derecho Direitos	Zurdo Esquerdos		
A	A-S	A	50 ± 1
B	B-S	B	55 ± 1
C	C-S	C	60 ± 1
D	D-S	D	63,5 ± 1

Instrucciones para la combinación: las letras identifican los kits de variación de la inclinación de la culata. Las letras **A-S B-S C-S D-S** identifican las plaquitas de ajuste culata para **zurdos**, a utilizar exclusivamente con culatas **con desviación izquierda.**
Para una correcta inclinación combine **siempre** plaquitas y espesores **con la misma letra.**

Instruções: as letras identificam os kits de variação de queda da coronha. As letras **A-S, B-S, C-S, D-S** identificam as peças metálicas para armas **esquerdinas** e que devem ser utilizadas somente em **coronhas esquerdas**.
Para ter uma inclinação correcta, combine **sempre** a peça metálica e plástica **com a mesma letra.**

ТАБЛИЦА ИЗМЕНЕНИЯ ОТВОДА И ПОГИБА - ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΛΛΑΓΗΣ ΚΛΙΣΕΩΣ

Фиксирующая пластина (металл) Πλακέτα κοντακίου (ατσάλι)		Пластиковая прокладка погиба Δίσκος αλλαγής κλίσεως (πλαστικό)	Величина погиба в пятке (мм) Κλίση στο άνω μέρος του πέλματος (mm)
Справочная буква Γράμμα αναφοράς		Справочная буква Γράμμα αναφοράς	
Правый отвод Δεξιόχειρες	Левый отвод Αριστερόχειρες		
A	A-S	A	50 ± 1
B	B-S	B	55 ± 1
C	C-S	C	60 ± 1
D	D-S	D	63,5 ± 1

Инструкция по регулировке: Буквы идентифицируют набор изменения погиба. Буквы **A-S B-S C-S D-S** идентифицируют пластины приклада для **левши**, используемые только на прикладах **с левым отводом.**
Для Правильной установки погиба следует **всегда** соединять пластины и прокладки, **имеющие одинаковые буквы.**

Οδηγίες για τον συνδυασμό των εξαρτημάτων: Τα γράμματα λειτουργούν ως αναγνωριστικά του σετ αλλαγής κλίσεως. Τα γράμματα **A-S, B-S, C-S, D-S** χαρακτηρίζουν τις πλακέτες για **αριστερόχειρες** και πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά και μόνο στα κοντάκια που έχουν **απόκλιση προς τα αριστερά**.
Για να ρυθμίσετε σωστά την κλίση, μην ξεχνάτε να συνδυάζετε **πάντα** τις πλακέτες και τους δίσκους **που φέρουν το ίδιο γράμμα**.

Il kit è formato dal set **piastrino serraggio calcio** (in acciaio) e **spessore variazione piega** (in plastica) (fig. 66).

Ciascun elemento **è marcato con la lettera di piega corrispondente**.

Stabilite se la piega del calcio si adatta perfettamente alla vostra persona, o se sia troppo basso oppure troppo alto.

Se troppo basso, selezionare il set di regolazione precedente in ordine alfabetico (p.e. se lo spessore montato in fabbrica è marcato "C", passare a quello marcato "B" ed al corrispondente piastrino di serraggio calcio).

The kit consists of a **stock locking plate set** (metal) plus **drop change shims** (plastic) (fig. 66).

Each unit **is marked with the corresponding drop letter**.

The next step is to determine if your stock is too high or too low for you.

If it is too low, then you should select the previous adjustment set in alphabetical order (for example, if the shim mounted at factory is marked with "C", move to a "B" and to the corresponding stock locking plate).

Ce kit se compose du kit **platine** (acier) **serrage crosse** + kit **épaisseur** (plastique) **variation pente de crosse** (fig. 66).

Chaque élément **est marqué par la lettre de pente de crosse correspondante.**

Il s'agit maintenant d'établir si la pente de crosse s'adapte parfaitement à votre personne, ou si la crosse est trop basse ou trop haute.

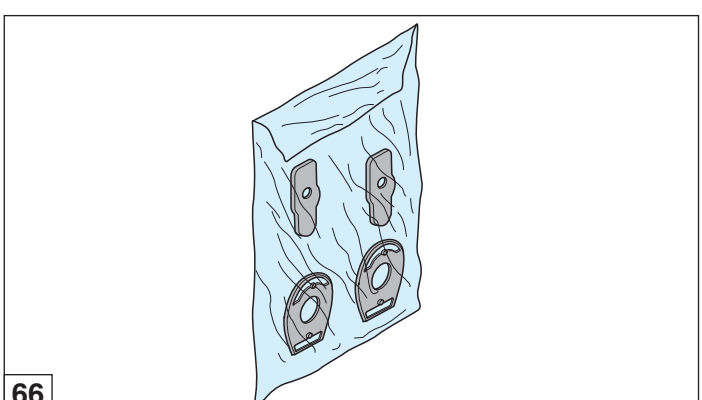
Si elle est trop basse, sélectionner le kit de réglage qui la précède par ordre alphabétique (par exemple si l'épaisseur est marquée "C", passer à celle marquée "B" et à la platine de serrage de la crosse correspondante).

Das Kit ist mit **Schaftbefestigungsplatten** (Stahl) und **Schaftzwischenstück** (Senkung) (Plastik) ausgestattet (Abb. 66).

Jedes Element **ist mit einem Buchstaben gekennzeichnet, um eine korrekte Schafteinstellung zu gewährleisten.**

Entscheiden Sie, ob der Schaft perfekt an Ihre Körperstatur angepasst ist, oder ob er zu hoch oder zu niedrig eingestellt ist.

Wenn er zu niedrig eingestellt ist, wählen Sie das passende Set entsprechend der alphabetischen Anordnung (so z.B.: wenn die serienmäßig eingebaute Schaftzwischenstück mit "C" markiert ist, wählen Sie "B" und die entsprechende Schaftbefestigungsplatte).



66

El kit está formado por el set **plaquita apriete culata** (de acero)/ **espesor variación de la inclinación de la culata** (de plástico) (fig. 66).

Cada elemento **está marcado con la letra de la inclinación de la culata correspondiente.**

Se debe establecer si la inclinación de la culata se adapta perfectamente a Usted o si la culata es demasiado baja o demasiado alta.

Si es demasiado baja: seleccione el set de regulación precedente en orden alfabético (por ejemplo; si el espesor montado en la fábrica está marcado con "C" pase a aquel marcado con "B" y a la correspondiente plaquita de apriete de la culata).

O kit é constituido por **uma placa** em aço e **uma outra espessura de variação da queda** em plástico (fig. 66).

Cada elemento **está marcado com a letra de inclinação correspondente.**

Deve estabelecer se a peça de inclinação montada na arma é adequada às suas necessidades ou se é muito alta ou muito baixa.

Se é muito baixa seleccione o set de regulacão precedente por ordem alfabética (p. ex:) se a espessura montada de fábrica está marcado "C" passe ao marcado "B" e a correspondente peça metálica.

Этот набор состоит из комплекта **блокировочной пластины приклада** (из стали) и **утолщающей прокладки изменения погиба** (из пластика) (рис. 66).

Каждый элемент **промаркирован соответствующей буквой погиба**.

Установите, полностью ли подходит погиб и приклада к Вашему телу, и не является ли он слишком высоким или слишком низким.

Если погиб слишком низкий, выберите предшествующий в алфавитном порядке регулировочный набор. Например, если прокладка, установленная на заводе, промаркирована буквой "C", перейдите к букве "B" и соответствующей фиксирующей пластине приклада.

Το σετ αλλαγής κλίσεως αποτελείται από τις ατσάλινες πλακέτες κοντακίου και από τους πλαστικούς δίσκους αλλαγής κλίσεως (εικ. 66).

Κάθε κομμάτι φέρει το γράμμα της κλίσεως με την οποία αντιστοιχεί.

Κρατήστε το όπλο για να διαπιστώσετε αν η κλίση του κοντακίου ταιριάζει απόλυτα στο άτομο σας ή αν, αντιθέτως, το κοντάκιο είναι πολύ χαμηλό είτε πολύ ψηλό.

Αν είναι πολύ χαμηλό: επιλέξτε τη σειρά των εξαρτημάτων που φέρουν το προηγούμενο –σε αλφαβητική σειρά- γράμμα (για παράδειγμα, αν ο δίσκος κλίσεως από το εργοστάσιο φέρει το γράμμα «C», επιλέξτε το δίσκο με το γράμμα «B» και την αντίστοιχη πλακέτα κοντακίου).

Il procedimento di sostituzione è molto semplice (fig. 67):

1) Svitare **le due viti di fissaggio** e staccare **il calciolo "1"** (cacciavite a croce).

AVVERTENZA: per non danneggiare i calcioli in gomma, **spalmare** la punta del cacciavite con vaselina o grasso.

2) Svitare **il dado di bloccaggio calcio "2"** (chiave esagonale da 13 mm).

The replacement procedure is very easy (fig. 67):

1) Unscrew **the two fixing screws** and remove **the butt plate "1"** (using a cross-head screwdriver).

WARNING: to avoid tearing the rubber recoil pad, **apply** a light coat of vaseline or grease to the shaft of the screwdriver.

2) Unscrew the **stock retaining nut "2"** (using a 13 mm hexagon wrench).

La marche à suivre pour le remplacement est très simple (fig. 67):

1) Desserrer **les deux vis de fixation** et enlever **la plaque de couche "1"** (tournevis en croix).

ATTENTION: pour ne pas endommager les plaques de couche en caoutchouc, **enduire** la pointe du tournevis avec de la vaseline ou de la graisse.

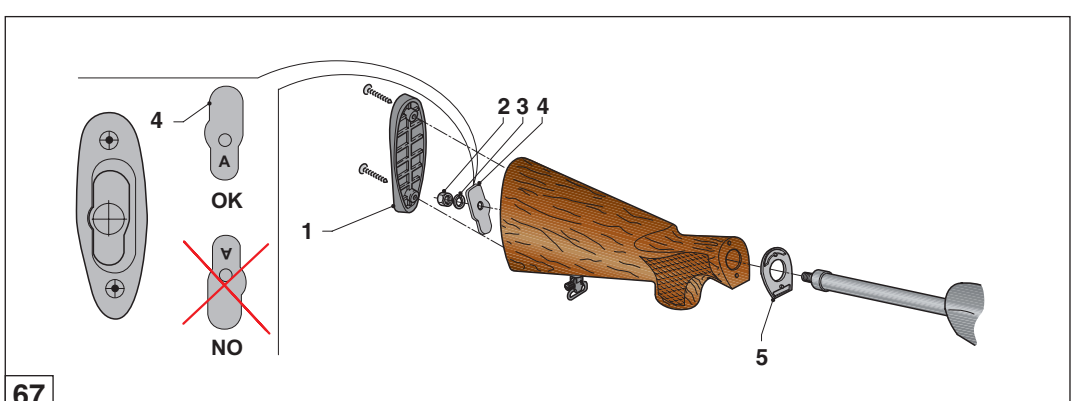
2) A' l'aide d'une clé à tube hexagonale de 13 mm dévisser **l'écrou de blocage crosse "2".**

Das Auswechseln ist äußerst einfach (Abb. 67):

1) Die **beiden Befestigungsschrauben der Schaftkappe "1"** mit Kreuzschlitz-Schraubenzieher lösen.

HINWEIS: Um die Schaftkappen nicht zu beschädigen, sollte die Schraubenzieherspitze mit etwas Vaselin oder Fett **bestrichen** werden.

2) Die **Schaftbefestigungsmutter "2"** lösen (Sechskantschlüssel 13 mm).



67

El procedimiento de sustitución es muy sencillo (fig. 67):

1) Destornille **los dos tornillos de fijación** y quite **la cantonera "1"** (destornillador de cruz).

ADVERTENCIA: para no dañar las cantoneras de goma, **unte** la punta del destornillador con vaselina o grasa.

2) Destornille la **tuerca de bloqueo de la culata** "**2**" (llave hexagonal de 13 mm).

O procedimento para substituição é muito simples (fig. 67):

1) Desaperte os **dois parafusos de fixação da chapa de couce "1"** (chave de parafusos philips).

ADVERTÊNCIA: para não danificar a chapa de couce de borracha, **ponha** vaselina ou gordura na ponta da chave.

2) Desapertar **a porca de fixação da coronha "2"** com chave hexagonal de 13 mm.

Процедура регулировка простая (рис. 67):

1) Отвинтите **два крепежных винта** и снять **затыльник приклада "1"**, пользуясь крестообразной отверткой.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: для того, чтобы не повредить затыльники приклада из резины, **смазать** наконечник отвертки вазелином или консистентной смазкой.

2) Отвинтите **гайку блокировки приклада "2"**, пользуясь шестигранным гаечным ключом 13 мм.

Η διαδικασία αντικατάστασης των εξαρτημάτων είναι ιδιαίτερα απλή (εικ. 67):

1) Ξεβιδώστε **τις δύο βίδες** και αφαιρέστε το **πέλμα «1»** (με ένα στραβοκατσάβιδο).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Για να προστατέψετε τα πέλματα από καουτσούκ, αλείψτε τη μύτη του σταυροκατσάβιδου με βαζελίνη ή γράσο.

2) Χρησιμοποιώντας εξαγωνικό κλειδί 13 mm, αφαιρέστε **το παξιμάδι «2»** που στερεώνει το κοντάκιο.

3) **Sfilare** dal tubo guida molla biella **il dado "2", la rondella elastica "3", il piastrino calcio "4"** e **lo spessore piega "5".**

4) Montare il nuovo set piega. Osservare come tutti i piastrini calcio **presentino** una sporgenza più marcata da un lato: rimontarli correttamente nel calcio, **alloggiandoli nella forma** appositamente ricavata nel legno.

5) Montare sul tubo guida molla biella **lo spessore piega selezionato "5"**, con il lato **stampigliatura lettera** rivolto verso il calcio ed il lato col **pernetto** rivolto verso la carcassa (il pernetto trova alloggiamento in un foro sul retro della carcassa stessa).

6) Posizionare la canna verso il pavimento e montare **il calcio**, cercando di mantenerlo in posizione mentre infilate il corrispondente **piastrino "4"** nel calcio stesso. Accertarsi del corretto alloggiamento del piastrino nella propria sede nel legno.

7) Montare **rondella elastica "3" e dado "2"** sul tubo guida molla biella e **serrare a fondo**.

8) Rimontare il calciolo, previo perfetto allineamento al calcio.

3) **Slide** the **retaining nut "2"**, the **lock washer "3"**, the **stock retaining plate "4"** and the **drop shim "5"** from the recoil spring tube.

4) Now you are ready to install the new drop kit. Note that all the retaining plates **have** a larger wing on one side than the other; therefore they must be properly **reinserted into the stock** to fit into the wooden recess provided for them.

5) Place your **selected stock shim "5"** on the recoil spring tube first, with the **stamped letter** facing toward the stock and the small **stud** facing the receiver (this stud fits into a small hole in the back of the receiver itself).

6) Turn the shotgun barrel towards the floor and place the **stock**, keeping it in position while the corresponding retaining **plate "4"** is inserted into the stock itself. Make sure that the plate fits exactly into its wooden recess.

7) Place the **lock washer "3"** and the retaining **nut "2"** on the recoil spring tube and **re-tighten it firmly**.

8) The butt plate can now be aligned and screwed back into place to complete the drop change.

3) **Dégager** du tube guide de ressort de bielle **l'écrou de serrage "2"**, **la rondelle élastique "3", la platine de crosse "4"** et **l'épaisseur de la pente de crosse "5".**

4) Monter le nouveau kit de pente de crosse. Notez que toutes les platines de crosse **présentent** une saillie plus marquée d'un côté: les remonter correctement dans la crosse pour les **faire s'emboîter dans la forme** prévue à cet effet, obtenue dans le bois.

5) Monter sur le tube guide de ressort de bielle **l'épaisseur de la pente de crosse sélectionnée "5",** le côté présentant la **lettre estampillée** étant tournée vers la crosse et celui avec **le goujon** vers la carcasse (le goujon est logé dans un trou sur le dos de la carcasse).

6) Placer le canon vers le sol et monter **la crosse** en essayant de la maintenir en position lorsque vous introduisez la **platine "4"** sur la crosse. Vérifiez que la platine s'emboîte parfaitement dans son siège en bois.

7) Monter **la rondelle élastique "3" et l'écrou "2"** sur le tube guide de ressort de bielle et **serrer à fond**.

8) Remonter la plaque de couche en veillant à ce qu'elle s'aligne parfaitement avec la crosse.

3) Vom Rückholfederführungsrohr **die Mutter "2", die Federscheibe "3", die Schaftbefestigungsplatte "4" und das Schaftzwischenstück (Senkung) "5" abziehen.**

4) Nun können Sie das neue Schaft-Set einbauen. Achten Sie darauf, dass alle Befestigungsplatten nach einer Seite hin eine Ausbuchtung **aufweisen**. Setzen Sie die Befestigungsplatte korrekt auf den Schaft auf, sodass sie in die **entsprechende Aussparung** im Holz eingepasst ist.

5) Das **ausgewählte Schaftzwischenstück (Senkung) "5"** auf das Schließfederrohr montieren, wobei die Seite, auf der der **Buchstabe eingeprägt** ist zum Schaft hin zeigen sollte. Die andere mit einem **kleinen Stift** ausgestattete Seite muss in Richtung Gehäuse zeigen. Der Stift passt in eine Bohrung auf der Gehäuserückseite.

6) Den Lauf zum Fußboden richten und den Schaft wieder aufsetzen. Den **Schaft** in die richtige Position bringen und die **Schaftbefestigungsplatte "4"** einsetzen. Vergewissern sie sich, dass die Schaftbefestigungsplatte richtig in der vorgesehenen Aussparung im Holz sitzt.

7) Die **Federscheibe "3" und die Mutter "2"** auf das Verschlussfederrohr aufsetzen und fest anziehen.

8) Die Schaftkappe wieder exakt auf dem Schaft aufsetzen.

3) **Quite** del tubo de la guía resorte biela, **la tuerca "2", la arandela elástica "3", la plaquita de la culata "4"** y **el espesor de inclinación "5".**

4) Monte el nuevo set de inclinación. Observe como todas las plaquitas culata **presentan** un saliente más marcado de un lado: vuelva a montarlos correctamente en la culata para que **alojen en la forma** conseguida en la madera.

5) Monte sobre el tubo guía resorte biela **el espesor de inclinación seleccionado "5",** con el lado **marcado con la letra** hacia la culata y aquel con el **perno** hacia la carcasa (el perno encuentra alojamiento en un hoyo en la parte de atrás de la carcasa).

6) Oriente el cañón hacia el piso y monte **la culata** manteniéndola en posición mientras introduce la **plaquita** correspondiente **"4"** en la culata. Asegúrese del correcto alojamiento de la plaquita en su sede en la madera.

7) Monte la **arandela elástica "3" y la tuerca "2"** sobre el tubo guía resorte biela y **fije bien.**

8) Vuelva a montar la cantonera, previa perfecta alineación con la culata.

3) **Retire a porca do tubo "2" a anilha elástica "3", a placa metálica "4" e a espessura de inclinação "5".**

4) Colocar correctamente o novo kit de queda. Verifique se as placas estão bem assentes ou **se têm** um lado mais elevado, neste caso monte-as nova e correctamente na coronha, **alojando-as nas** concavidades da coronha.

5) Montar no tubo de recuperação **a peça de queda seleccionada "5"** com o lado da **letra estampada** virado para a coronha e o lado com o **perne** virado para a báscula, o perne encontra a cama num furo na parte traseira da báscula.

6) Virar **o cano** na direcção do chão enquanto coloca a chapa de **queda de metal seleccionada "4"** na coronha. Certifique-se que esta chapa fica correctamente colocada.

7) Colocar **a anilha de mola "3"** e apertar **a porca de fixação "2"** no tubo da mola recuperadora para bloquear as peças, **fixando a coronha à báscula.**

8) Recolocar a chapa de couce em perfeito alinhamento com a coronha.

3) **Снимите** с трубки возвратной пружины **гайку "2", упругую шайбу "3", Фиксирующую пластину приклада "4"** и **прокладку погиба "5".**

4) Установите новый набор погиба. Обратите внимание, что все пластинки приклада **имеют** более заметный выступ с одной стороны: правильно установите их на приклад, **поместив их в форму**, специально выполненную в дереве.

5) Установите на направляющую трубку возаратонойпружины **утолщающую прокладку выбранного погиба "5"**, со стороной, на которой **проштампована буква**, направленной в сторону приклада, и стороной со **штырьком**, направленной в сторону ствольной коробки (штырек находит гнездо для размещения на задней стороне ствольной коробки).

6) Направьте ь ствол вниз и установите **приклад**, стараясь сохранять его в том же положении, когда вставляете соответствующую **пластинку "4"** в сам приклад. Проверьте правильное расположение пластинки в ее гнезде в дереве.

7) Установите **упругую шайбу "3" и гайку "2"** на трубку возвратной пружины и **затяните их до конца.**

8) Вновь установите затыльник приклада, предварительно выровняв его по отношению к прикладу.

3) **Βγάλτε το παξιμάδι «2», την ελαστική ροδέλα «3», την πλακέτα αλλαγής κλίσεως «4» και τον δίσκο αλλαγής κλίσεως «5» από τον σωλήνα κοντακίου.**

4) Είστε, πλέον, έτοιμοι για την προσαρμογή του σετ εξαρτημάτων αλλαγής κλίσεως που επιλέξατε. Παρατηρήστε τις πλακέτες του κοντακίου: **παρουσιάζουν** μια πιο έντονη προεξοχή στην μια πλευρά. Φροντίστε να τις τοποθετήσετε σωστά στο κοντάκιο έτσι ώστε να **εφάπτονται τέλεια** του ξύλου.

5) Περάστε στο σωλήνα κοντακίου: **τον δίσκο αλλαγής κλίσεως «5»** που επιλέξατε. Βεβαιωθείτε ότι η πλευρά **που φέρει τυπωμένο το γράμμα** κοιτάει το κοντάκιο. Η πλευρά με **το καρφάκι**, αντιθέτως, πρέπει να είναι γυρισμένη προς τον κορμό του όπλου. Το καρφάκι προσαρμόζεται στην ειδική οπή που βρίσκεται στο πίσω μέρος του ίδιου του κορμού.

6) Στρέψτε την κάννη προς το πάτωμα και τοποθετήστε **το κοντάκιο** προσπαθώντας να το κρατήσετε σταθερά στη θέση του ενώ προσαρμόζετε την αντίστοιχη **πλακέτα «4»** στο ίδιο το κοντάκι. Βεβαιωθείτε ότι η πλακέτα τοποθετήθηκε σωστά στην ειδική ξύλινη υποδοχή του κοντακίου.

7) Περάστε **την ασφάλεια «3»** και **το παξιμάδι «2»** στο σωλήνα κοντακίου και **σφίξτε καλά**.

8) Βιδώστε το πέλμα αφού πρώτα το ευθυγραμμίσετε τέλεια με το κοντάκιο.

AVVERTENZA: a sostituzione del calcio avvenuta, assicurarsi che questo sia regolarmente bloccato alla carcassa. Dopo i primi colpi sparati ripetere il controllo ed in caso di necessità procedere ad ulteriore bloccaggio del calcio stesso smontando nuovamente il calciolo dell'arma e serrando ancora il dado con l'apposita chiave.

Variando la piega del fucile ne avete ovviamente cambiato la posizione di sparo: **è opportuno** effettuare una serie di tiri per assicurarsi che la nuova configurazione si adatti alla vostra corporatura e al vostro stile.

WARNING: once stock has been replaced, make sure that it is correctly retained to the receiver. After having fired the first few rounds, repeat check and if necessary, remove butt plate and tighten the stock nut further with the use of the appropriate wrench.

Remember that when you alter the stock drop of a shotgun you are actually altering the firing position of the gun as well: it is therefore **necessary** to shoot first some clay targets in order to verify if your firing position is correct for your dimensions and style of shooting.

ATTENTION: après avoir remplacé la crosse, assurez-vous que celle-ci est régulièrement bloquée à la carcasse. Après avoir tiré les premiers coups, répéter le contrôle et, si nécessaire, bloquer ultérieurement la crosse en démontant de nouveau la plaque de couche de l'arme et en serrant encore l'écrou avec la clé prévue à cet effet.

En variant la pente de crosse de votre fusil vous avez naturellement altéré sa position de tir: **il est opportun** d'effectuer une série de tirs pour vous assurer que cette nouvelle configuration s'adapte parfaitement à votre taille et à votre style.

HINWEIS: Vergewissern Sie sich nach dem Ersatz des Schaftes, dass dieser auch wieder richtig an dem Gehäuse montiert ist. Nach den ersten Schüssen die Überprüfung wiederholt vornehmen und falls notwendig, die Befestigung des Schafts noch einmal anziehen. Dazu muss die Schaftkappe wieder entfernt werden und die Mutter mit dem entsprechenden Schlüssel angezogen werden.

Durch eine Veränderung der Schafteinstellung ändert sich auch die Treffpunktlage: **es empfiehlt sich** eine Reihe von Testschüssen abzugeben, um sich zu vergewissern, dass die neue Einstellung ihrer Körperstatur und ihrem Schießstil entspricht.

ADVERTENCIA: una vez sustituida la culata, asegúrese de que esté regularmente fijada en la carcasa. Después de los primeros disparos repita el control y si fuera necesario, vuelva a fijar la culata desmontando nuevamente la cantonera del arma y fijando la tuerca con la llave.

Variando la inclinación del fusil obviamente ha cambiado la posición de disparo: **es oportuno** realizar una serie de tiros para verificar que la nueva configuración se adapte a su cuerpo y a su estilo.

ADVERTÊNCIA: uma vez substituída a coronha, certifique-se que esta está regularmente ajustada à báscula. Após os primeiros disparos repita o controlo e em caso de necessidade proceda à alteração bloqueio da coronha desmontando novamente a chapa de couce e aperte novamente a porca com a respectiva chave.

Ao variar a queda, òbviamente modificou a linha de mira, **sendo oportuno** e desejável efectuar uma série de disparos para verificar se a nova configuração é a adequada ao seu estilo e fisionomia.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: после завершения регулировок убедитесь в том, что приклад правильно установлен и плотно затянут. После нескольких выстрелов проверье плотность посадки приклада и, в случае необходимости, подтяните его.

Изменив погиб и отвод ружья, вы также изменили положение выстрела: **следует** выполнить несколько выстрелов, чтобы убедиться, что новое положение хорошо адаптируется к Вашему телу и Вашему стилю стрельбы.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Με την ολοκλήρωση των παραπάνω ενεργειών βεβαιωθείτε ότι το κοντάκιο είναι σωστά στερεωμένο στον κορμό. Μετά από τις πρώτες βολές πραγματοποιήστε νέο έλεγχο. Αν είναι απαραίτητο, σφίξτε και πάλι το κοντάκιο αφαιρώντας, πρώτα, το πέλμα και σφίγγοντας το παξιμάδι με το ειδικό κλειδί.

Μην ξεχνάτε ότι αλλάζοντας την κλίση του κοντακίου αλλάζει και η θέση βολής. Επομένως, **καλό θα ήταν** να πραγματοποιήσετε ορισμένες δοκιμαστικές βολές για να διαπιστώσετε την τέλεια προσαρμογή του όπλου στις ανάγκες σας.

Strozzatore interno

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Le canne con strozzatori interni hanno in dotazione vari tipi di strozzatori.

ATTENZIONE: prima di utilizzare l'arma, assicurarsi sempre che la canna abbia uno strozzatore correttamente montato.

ATTENZIONE: lo strozzatore interno correttamente montato non deve sporgere dalla volata della canna né deve rimanere nascosto al suo interno. Utilizzare solo strozzatori Benelli della lunghezza adeguata alla sede della canna.

Internal choke

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The barrels with internal chokes are equipped with various types of choke tubes.

WARNING: before using the shotgun, make sure that the barrel has a choke correctly installed.

WARNING: the internal choke correctly mounted must not stick out of the barrel's muzzle. It must not remain inside the barrel. Use only the Benelli internal choke length which correctly fits the barrel.

Choke intérieur

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Les canons avec choke interne ont en dotation différents types de chokes.

ATTENTION: avant d'utiliser l'arme, s'assurer toujours que le canon a un choke correctement monté.

ATTENTION: les chokes internes montés correctement ne doivent pas dépasser du canon ni rentrer complètement à l'intérieur. Il faut utiliser uniquement les chokes Benelli de la longueur adéquate à celle recommandée pour le canon.

Wechsel-Choke

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass die Patronenlager und das Magazin ihres Gewehrs völlig leer sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und das Entladen der Waffe).

Bei den Läufen mit Wechselchokes steht eine Auswahl von unterschiedlichen Chokeeinsätzen zur Verfügung.

ACHTUNG: Achten Sie vor dem Gebrauch der Waffe immer darauf, dass der Choke korrekt in den Lauf eingeschraubt ist.

ACHTUNG: Bei ordnungsgemäßem Einbau darf der Wechselchoke weder aus der Laufmündung hervorstehen, noch in ihr verschwinden. Verwenden Sie stets die Benelli passenden Wechselchokes, welche für den entsprechenden Lauf auch vorgesehen sind.

Choke interno

Antes de realizar cualquier tipo de intervención en su fusil, asegúrese siempre de que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y descarga del arma).

Los cañones con chokes internos tienen en dotación varios tipos de chokes.

ATENCIÓN: antes de utilizar el arma, asegúrese siempre de que el choke del cañón está correctamente montado.

ATENCIÓN: la boquilla interna correctamente montada no debe sobresalir del cañón ni permanecer oculta en su interior. Utilizar sólo boquillas Benelli de longitud adecuada que se ajusten perfectamente al cañón.

Choques interiores

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Os canos de choques interiores são fornecidos com vários tipos de choques.

ATENÇÃO: antes de utilizar a arma, certifique-se sempre que o cano tem o choque correctamente montado.

ATENÇÃO: para que o quick interior fique correctamente montado, deverá ficar à face da boca do cano. Utilize sempre quicks interiores Benelli de comprimento adequado ao cano.

Сменные чоки

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, убедитесь, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

Стволы с внутренними чоками имеют в комплекте чоки с различными сужениями.

ВНИМАНИЕ: перед срельбой необходимо убедиться, что в стволе установлен соответствующий чок.

ВНИМАНИЕ: правильно установленный внутренний чок не должен выступать из дульного среза ствола, и не должен закручиваться ниже дульного среза. Пользуйтесь только сменными чоками производства Benelli с длиной, соответствующей Вашему стволу.

Εσωτερικό τσοκ

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Οι κάννες με εσωτερικά τσοκ διαθέτουν -από τον βασικό εξοπλισμό τους- διάφορα είδη τσοκ.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν χρησιμοποιήσετε το όπλο, βεβαιωθείτε ότι το τσοκ είναι τοποθετημένο σωστά στην κάννη.

ΠΡΟΣΟΧΗ: τα εσωτερικά τσοκ όταν έχουν βιδωθεί σωστά δεν πρέπει να προξέχουν από την κάννη. Χρησιμοποιείστε τσοκάκια Benelli που έχουν τέτοιο μήκος ώστε να βιδώσουν ακριβώς στην καννη.

Per cambiare o pulire lo strozzatore interno agire nel seguente modo:

1) **Svitare** lo strozzatore interno utilizzando la speciale **chiave dentata** in dotazione all'arma e sfilarlo completamente dalla sede della canna (fig. 68).
2) Qualora la sede filettata dello strozzatore sulla canna **sia molto sporca**, pulirla.
3) Rimontare nella sede canna il tipo di strozzatore desiderato, avendo cura di **inserirlo** all'interno della canna dalla **parte non filettata** (fig. 69); avvitarlo poi sul filetto della canna stessa.

To change or clean the internal choke, proceed as follows:

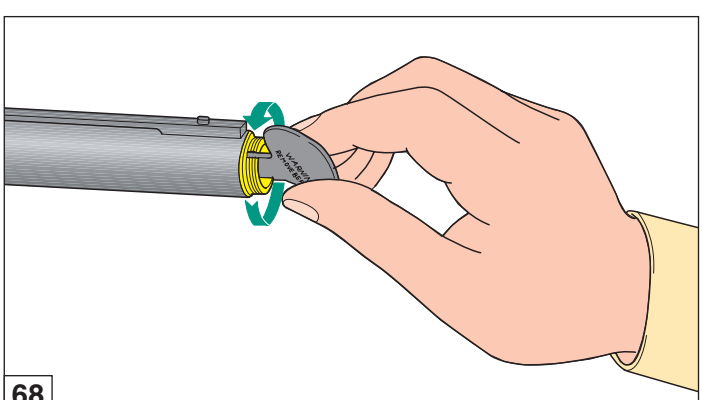
1) **Unscrew** the internal choke using the special **choke wrench** supplied with the shotgun and extract it completely from the barrel seat (fig. 68).
2) If the threaded seat of the choke on the barrel **is too dirty**, clean it.
3) Reassemble on the barrel seat the kind of choke required, taking care to **insert the non-threaded part** inside the barrel, before screwing the choke on the barrel's thread (fig. 69).

Pour remplacer ou nettoyer le choke intérieur intervenir de la manière suivante:

1) **Dévisser** le choke intérieur en utilisant la **clé dentée** spéciale fournie avec l'arme et le dégager complètement du siège du canon (fig. 68).
2) Au cas où le siège fileté du choke sur le canon **serait très encrassé**, le nettoyer.
3) Remonter sur le canon le type de choke désiré en ayant soin **d'introduire la partie non filetée du choke** à l'intérieur du canon avant de serrer le choke sur le filet du canon (fig. 69).

Zum Auswechseln oder Reinigen der Wechselchokes muss wie folgt vorgegangen werden:

1) Den Wechselchoke mit dem mitgelieferten gezahnten **Spezial-Chokeschlüssel** aus dem Lauf **herausschrauben** und herausziehen (Abb. 68).
2) Bei **Verschmutzung** des Lauf- und Chokegewinde, sind diese zu Reinigen.
3) Den Wechselchoke mit der gewünschten Bohrung mit dem **gewindelosen Teil** voran in die Laufmündung einsetzen und festschrauben (Abb. 69).



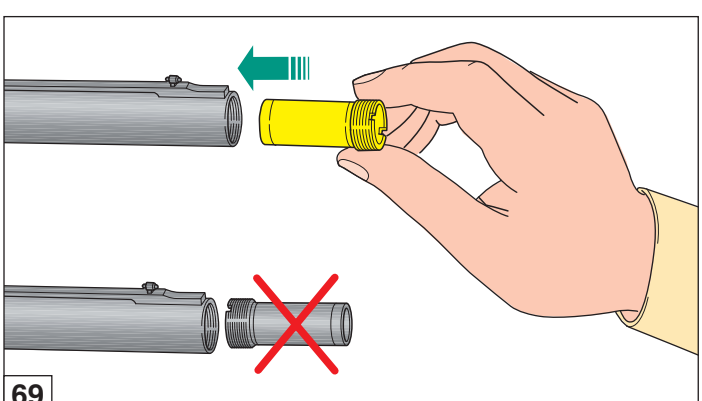
68

Para cambiar o limpiar el choke interno actúe como se explica a continuación:

1) **Destornille** el choke interno utilizando la **llave dentada** en dotación con el arma y quítelo completamente de su alojamiento en el cañón (fig. 68).
2) Si el alojamiento fileteado del choke del cañón **está muy sucio**, límpielo.
3) Vuelva a montar en el alojamiento del cañón el tipo del choke deseado, procurando **introducir la parte no fileteada del** choke en el interior del cañón antes de atornillarlo en el filete del cañón (fig. 69).

Para mudar ou limpar os choques interiores proceder do seguinte modo:

1) **Desapertar** o choque interior utilizando a **chave** na embalagem da arma (fig. 68) e retire-o completamente da sede do cano.
2) Limpar a rosca interior do cano quando **estiver suja**.
3) Coloque na sede do cano o choque pretendido, tendo cuidado de **inserir** aparte **da rosca** do **choque** no interior do cano antes de o apertar (fig. 69).



Для того, чтобы заменить или очистить сменный чок выполните следующее:

1) **Выверните** чок, используя специальный **Ключ, имеющийся** в комплекте ружья, и полностью извлеките его из ствола (рис. 68).
2) Если резьба в стволе **засорена**, очистите ее.
3) Вновь установите внутрь ствола третуемый чок **резьбовой стороной** к срезу ствола (рис. 69) и плотно затяните его.

Για να αλλάξετε ή να καθαρίσετε το εσωτερικό τσοκ, ακολουθείστε τα παρακάτω βήματα:

1) **Ξεβιδώστε** το εσωτερικό τσοκ (με το ειδικό **οδοντωτό κλειδί** που περιλαμβάνεται στον βασικό εξοπλισμό του τουφεκιού) και αφαιρέστε το από την θέση του (εικ. 68).
2) Αν η σπειροειδής υποδοχή του τσοκ στην κάννη είναι πολύ βρώμικη, καθαρίστε την.
3) Τοποθετήστε στην κάννη το τσοκ που επιλέξατε φροντίζοντας να **εισάγετε** στο εσωτερικό της κάννης **το λείο (μη σπειροειδές)** μέρος του τσοκ. Στη συνέχεια, βιδώστε το τσοκ στην ειδική σπειροειδή υποδοχή της κάννης (εικ. 69).

ATTENZIONE: lo strozzatore correttamente montato **non deve sporgere** dalla volata della canna.

4) Completare il montaggio dello strozzatore avvitandolo **con forza** con l'apposita chiave dentata (fig. 70).

ATTENZIONE: prima di riutilizzare l'arma **assicurarsi di aver tolto** la chiave per strozzatore **dalla volata** della canna.

Prima di lasciare l'arma inutilizzata per un lungo periodo, è consigliabile la pulizia dello strozzatore interno e della sua sede nella volata della canna.

NOTE: when choke is correctly mounted, it **must not protrude** from the barrel's muzzle.

4) Finish the assembly of the choke by screwing it **firmly** using the choke wrench (fig. 70).

NOTE: before re-using the shotgun, **make sure that the choke wrench has been removed** from the barrel's muzzle.

Before the shotgun is put away, cleaning the internal choke and relative barrel thread is recommended.

ATTENTION: un choke correctement monté **ne doit pas dépasser** de l'extrémité du canon.

4) Compléter le montage du choke en le serrant **avec force** à l'aide de la clé dentée spéciale (fig. 70).

ATTENTION: avant d'utiliser de nouveau l'arme, **s'assurer d'avoir retiré** la clé pour le choke **de l'extrémité** du canon.

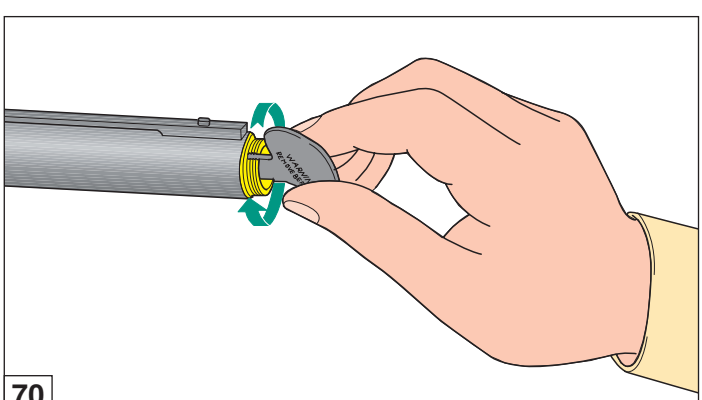
Avant de laisser l'arme inutilisée pendant une longue période il est conseillé de nettoyer le choke intérieur ainsi que son filetage.

ACHTUNG: Bei ordnungsgemäßem Einbau **darf der Choke nicht aus der Laufmündung hervorstehen!**

4) Den Wechselchoke mit Hilfe des gezahnten Chokeschlüssels **fest** in den Lauf einschrauben (Abb. 70).

ACHTUNG: Vor der erneuten Verwendung der Waffe überprüfen, ob der Chokeschlüssel von der **Laufmündung entfernt wurde.**

Falls die Waffe längere Zeit nicht benutzt wird, ist eine Reinigung des Choke- und Laufgewindes empfehlenswert.



70

ATENCIÓN: el choke correctamente montado **no debe sobresalir** de la boca del cañón.

4) Complete el montaje del choke atornillándolo **con fuerza** utilizando la llave dentada (fig. 70).

ATENCIÓN: antes de volver a utilizar el arma, **asegúrese de haber quitado** la llave para choke de **la boca** del cañón.

Antes de dejar el arma inutilizada por un largo período se aconseja limpiar el choke interno y su alojamiento en la boca del cañón.

ATENÇÃO: o choque quando correctamente colocado, deve **estar à face** do cano.

4) Complete a montagem do choque **apertando-o** com a respectiva chave (fig. 70).

ATENÇÃO: antes de reutilizar a arma **certifique-se** de **ter tirado** a chave da **ponta** do cano.

Antes de arrumar a arma por um período longo, é aconselhável limpar o choque assim como a rosca do cano e lubrificá-los.

ВНИМАНИЕ: правильно установленный внутренний чок не должен выступать из дульного среза ствола.

4) Плотно затяните чок помощи специального ключа (рис. 70).

ВНИМАНИЕ: перед тем, как использовать оружие, **убедитесь, что ключ вынут из** ствола.

Перед тем, как поместить ружье на хранение на долгий период времени, рекомендуем провести очистку сменного чока и внутренней резбы ствола.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Το τσοκ που έχει τοποθετηθεί σωστά **δεν προεξέχει** από το στόμιο της κάννης.

4) Ολοκληρώστε την τοποθέτηση του τσοκ βιδώνοντας το **σφικτά** με το ειδικό οδοντωτό κλειδί (εικ. 70).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν χρησιμοποιήσετε και πάλι το όπλο, **βεβαιωθείτε ότι βγάλατε** το κλειδί του τσοκ από στόμιο της κάννης.

Αν πρόκειται να μην χρησιμοποιήσετε το όπλο σας για μεγάλη χρονική περίοδο, σας συμβουλεύουμε να πραγματοποιήσετε έναν καθαρισμό του εσωτερικού τσοκ και της έδρας του στο στόμιο της κάννης.

Gli strozzatori Benelli sono marcati per una rapida identificazione. Le intacche sulla parte frontale di ogni strozzatore permettono un rapido riconoscimento della strozzatura, anche quando lo strozzatore è montato.

A INTACCHE
B SIMBOLO

Benelli choke tubes are marked for easy identification. Notches on the muzzle end of each tube allow for quick recognition, even when the choke tube is installed in the shotgun.

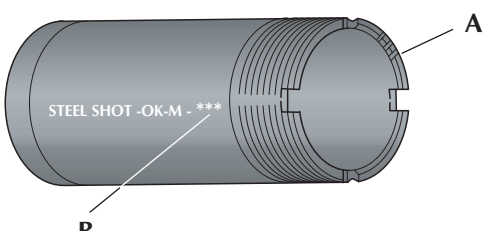
A NOTCHES
B SYMBOL

Les chokes Benelli sont marqués pour une identification rapide. Les encoches sur la partie frontale de chaque choke permettent une reconnaissance rapide de l'étranglement même lorsque le choke est monté.

A ENCOCHES
B SYMBOLE

Die Benelli-Wechselchokes sind zur schnellen Identifizierung markiert. An den Kerben an der Vorderseite jedes Wechselchokes ist die Choke-Typ leicht erkennbar - auch bei eingeschraubtem Choke.

A KERBEN
B SYMBOL



INTACCHE NOTCHES ENCOCHES KERBEN	STROZZATURA CHOKE CHOKE CHOKE-TYP	SIMBOLO SYMBOL SYMBOLE SYMBOL	PALLINI D'ACCIAIO STEEL SHOT BALLES D'ACIER STAHLSCHROT
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK

Los chokes Benelli están marcados para una rápida identificación. Las marcas en la parte frontal de cada choke permiten una rápida identificación de la estrangulación incluso cuando el choke está montado.

A MARCAS
B SÍMBOLO

Todos os choques Benelli estão marcados de forma a facilitar a sua identificação. As marcas na parte frontal dos choques permitem um rápido reconhecimento do estrangulamento mesmo quando montados nos canos.

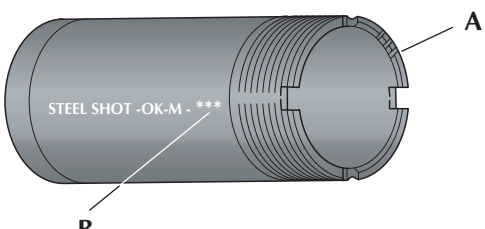
A MARCAS
B SÍMBOLO

Сменные чоки Benelli промаркированы для быстрой идентификации. Насечки на передней части каждого чока позволяют быстро определить величину сужения, не выкручивая его.

A НАСЕЧКИ
B ОБОЗНАЧЕНИЕ

Τα τσοκ Benelli είναι ειδικά κατασκευασμένα έτσι ώστε να τα αναγνωρίζετε εύκολα και γρήγορα. Πράγματι, οι εγκοπές που φέρουν στο εμπρόσθιο μέρος τους επιτρέπουν την αναγνώριση τους ακόμα κι αν βρίσκονται ήδη τοποθετημένα στο εσωτερικό της κάννης.

A ΕΓΚΟΠΕΣ
B ΣΥΜΒΟΛΟ



MARCAS MARCAS НАСЕЧКИ ΕΓΚΟΠΕΣ	ESTRANGULACIÓN ESTRANGULAMENTO ВЕЛИЧИНА СУЖЕНИЯ ΤΣΟΚ	SÍMBOLO SÍMBOLO ОБОЗНАЧЕНИЕ ΣΥΜΒΟΛΟ	BALINES DE ACERO ESFERAS DE CHUMBO ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТАЛЬНОЙ ДРОБИ ΑΤΣΑΛΙΝΑ ΣΚΑΓΙΑ
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK

Bindelle intercambiabili

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Come standard, l'arma è dotata della bindella da 8 mm.

La sua sostituzione con le altre versioni è di facile esecuzione, agendo come segue:

1) **Svitare e togliere** la vite di fissaggio bindella, posizionata sull'estremità anteriore della canna, all'altezza del mirino (figg. 71-72).

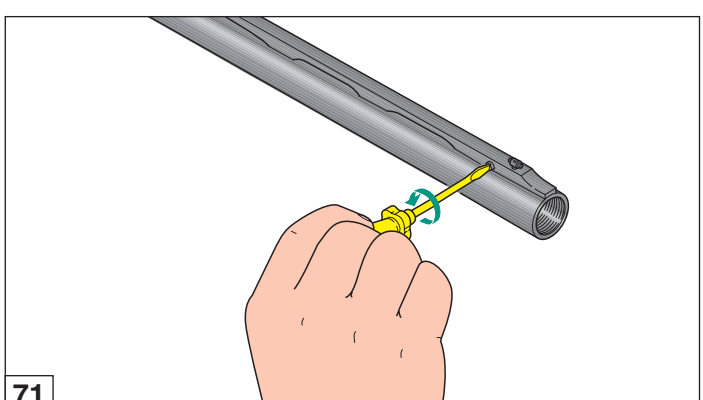
Interchangeable rib barrels

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

As standard, the shotgun is equipped with an 8 mm ventilated rib barrel.

The rib can be easily replaced, following the instructions below:

1) **Unscrew and remove** the rib-barrel fixing screw, which is placed on the front end of the barrel, on the level of the front sight (figs. 71-72).



71

Bandes interchangeables

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement).

L'arme est fournie standard avec la bande de 8 mm.

Elle peut être facilement remplacée avec les autres versions en suivant la marche ci-dessous:

1) **Desserrer et retirer** la vis de fixation de la bande, placée sur l'extrémité avant du canon, à la hauteur du guidon (figs. 71-72).

Austauschbare Laufschienen

Vor jeder Waffenhandhabung sollten Sie sicherstellen, dass sowohl das Patronenlager als auch das Magazin vollständig entladen sind! (Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen für das Laden und Entladen der Waffe).

Standardmäßig ist die Waffe mit einer 8 mm Laufschiene ausgerüstet.

Die Auswechselung der Schiene ist einfach und geschieht folgendermaßen:

1) Die Befestigungsschraube der Laufschiene, die sich am vorderen Ende des Laufs auf dem Sockel des Korns befindet, **herausdrehen** (Abb. 71-72).

Nervios del cañón intercambiables

Antes de realizar cualquier tipo de operación en su fusil, compruebe siempre que la cámara de explosión y el almacén estén completamente vacíos. (Lea atentamente las instrucciones para la carga y la descarga del arma).

En la versión estándar, el arma está dotada de un nervio de 8 mm.

Su sustitución con las otras versiones es muy sencilla, actúe como se explica a continuación:

1) **Destornille y quite** los tornillos de fijación del nervio colocado en la extremidad anterior del cañón, a la altura de la mira (figs. 71-72).

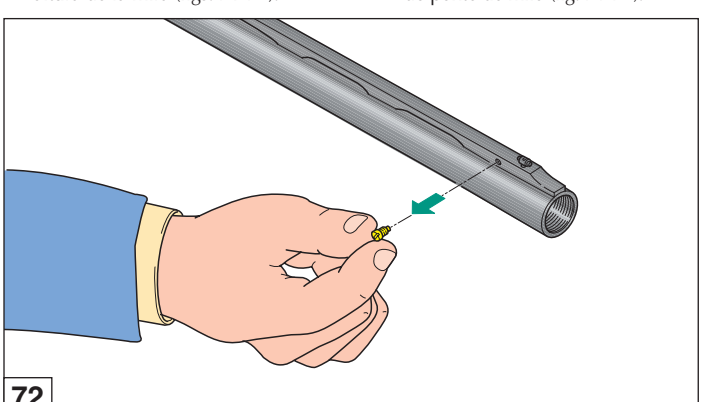
Fitas permutáveis

Antes de efectuar qualquer intervenção na sua arma, assegure-se que a câmara e o depósito estão vazios. (Leia atentamente as instruções de carregar e descarregar da arma).

Montada na arma vem a fita de caça de 8 mm.

A sua substituição é extremamente fácil:

1) **Desapertar e retirar** o parafuso de fixação da fita, posicionada na extremidade anterior do cano, à altura do ponto de mira (fig. 71-72).


72

Взаимозаменяемыеприцельные планки

Перед тем, как выполнять любые операции с Вашим ружьем, следует убедиться, что патронник и магазин совершенно пустые! (внимательно прочитайте инструкции по заряжанию и разряжанию оружия).

Стандартно оружие оснащается планкой шириной 8 мм.

Для ее замены проделайте следующее:

1) **Отвинтите и сниимите** крепежный винт планки, установленный на переднем конце ствола, на высоте мушки (рис. 71-72).

Ρίγες με δυνατότητα αλλαγής

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Ο βασικός εξοπλισμός του τουφεκιού περιλαμβάνει μια ρίγα 8 mm.

Αν επιθυμείτε να την αντικαταστήσετε με κάποιο άλλο είδος ρίγας, μπορείτε να το πράξετε εύκολα ακολουθώντας τα παρακάτω βήματα:

1) **Ξεβιδώστε κι αφαιρέστε** τη βίδα της ρίγας που βρίσκεται στο μπροστινό μέρος της κάννης, κοντά στο στόχαστρο (εικ. 71-72).

2) **Sollevare e sfilare** la bindella dagli alloggiamenti sulla canna, tirandola in avanti (figg. 73-74).

3) Procedere al montaggio della bindella desiderata, avendo cura di **calzare correttamente** gli alloggiamenti, facendo poi **aderire** la bindella stessa alla canna per tutta la sua lunghezza (figg. 75-76-77).

2) **Lift and extract** the rib-barrel from the seat on the barrel pulling it forward (figs. 73-74).

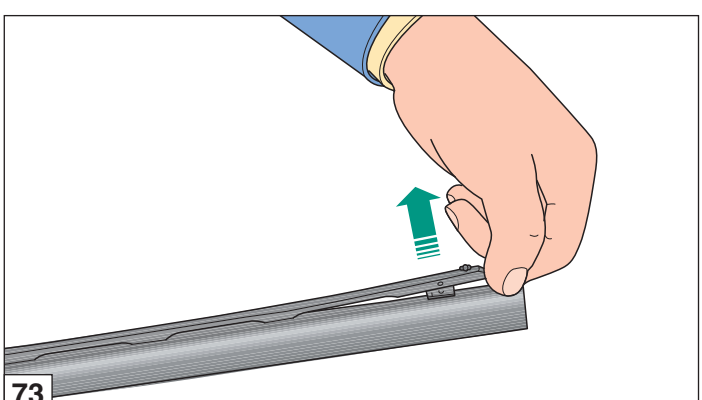
3) Place the required rib-barrel, taking care to **properly insert** the housings, then **set** the rib along the barrel for the whole length (figs. 75-76-77).

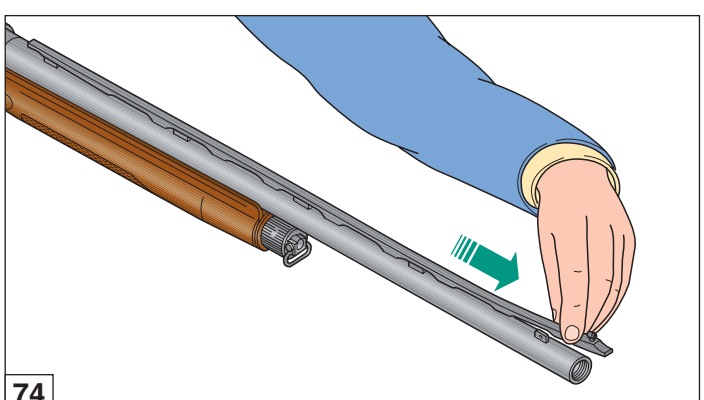
2) **Lever et dégager** la bande de ses logements sur le canon en la tirant vers l'avant (figs. 73-74).

3) Procéder au montage de la bande désirée, en ayant soin de **chausser correctement** les logements, en faisant ensuite **adhérer** cette même bande au canon sur toute sa longueur (figs. 75-76-77).

2) Die Laufschiene von ihren Befestigungen auf dem Lauf lösen und nach vorne **herausziehen** (Abb. 73-74).

3) Die gewünschte Laufschiene aufsetzen. Dabei auf den richtigen **Sitz auf den Halterungen** achten und der Länge nach **aufschieben** (Abb. 75-76-77).





2) **Levante y quite** el nervio de su lugar en el cañón, jalándolo hacia adelante (figs. 73-74).

3) Monte el nervio deseada, procurando **colocarlo correctamente** en su alojamiento, **adhiriéndolo** a lo largo del cañón (figs. 75-76-77).

2) **Levantar e retire** a ponta da fita e faça-a **deslizar** para a frente (fig. 73-74).

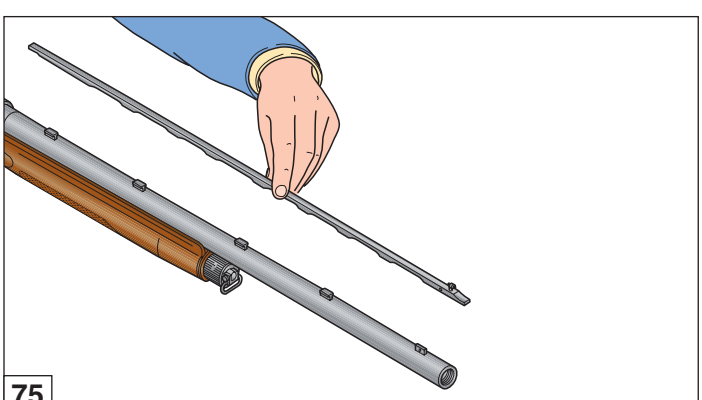
3) Proceder à montagem da fita pretendida, tendo o cuidado de a **encaixar correctamente** nos apoios, fazendo-a depois **aderir** ao cano em todo o seu comprimento (fig. 75-76-77).

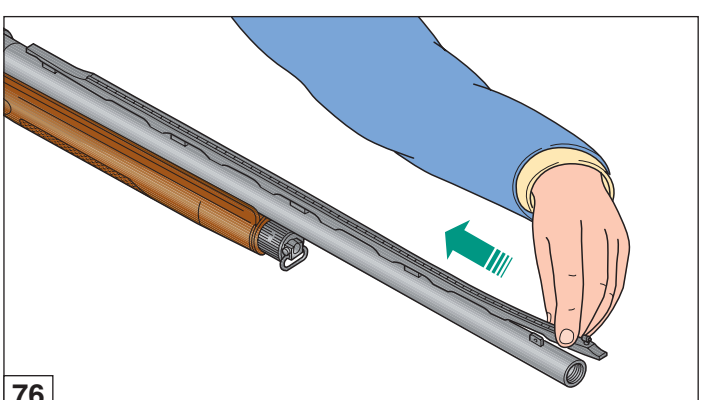
2) **Поднимите и выдвиньте** планку из прорезей на стволе, потянув ее вперед (рис. 73-74).

3) Установите требуемую планку, проследив за тем, чтобы она **правильно вошла в** прорези и прилегала к стволу по всей его длине (рис. 75-76-77).

2) **Σηκώστε και αφαιρέστε** τη ρίγα από τη θέση της τραβώντας την προς τα εμπρός. (εικ. 73-74).

3) Τοποθετήστε τη ρίγα που επιθυμείτε προσέχοντας να προσαρμοστεί σωστά στις ειδικές υποδοχές. Εν συνεχεία φροντίστε η ρίγα να εφάπτεται της κάννης σε όλο το μήκος της (εικ. 75-76-77).


75

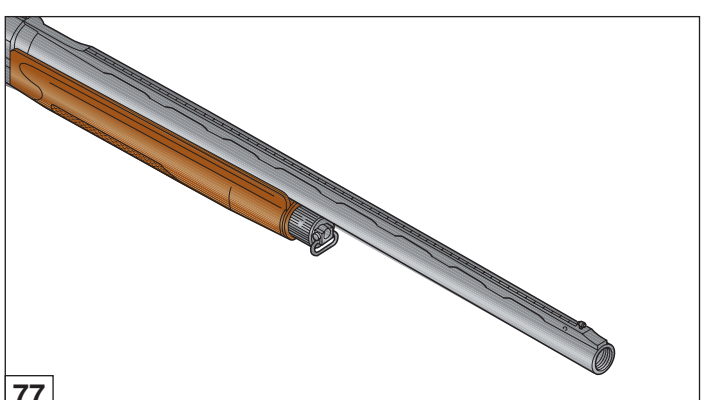

76

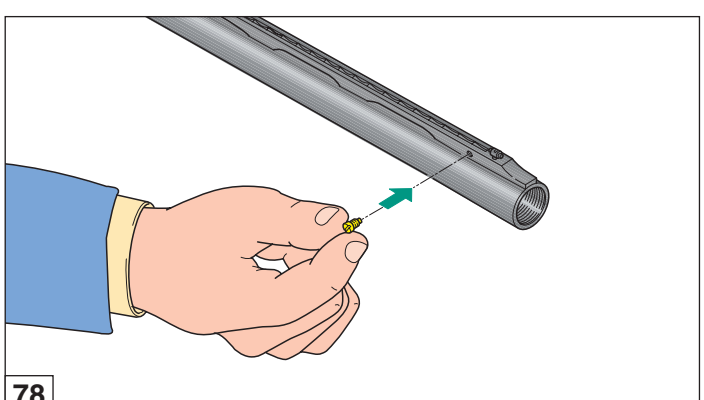
4) **Bloccare** la bindella con la vite di fissaggio (figg. 78-79).

4) **Fix** the rib barrel with the fixing screw (figs. 78-79).

4) **Immobiliser** la bande à l'aide de la vis de fixation (figs. 78-79).

4) Die Laufschiene mit der entsprechenden Schraube **befestigen** (Abb. 78-79).


77

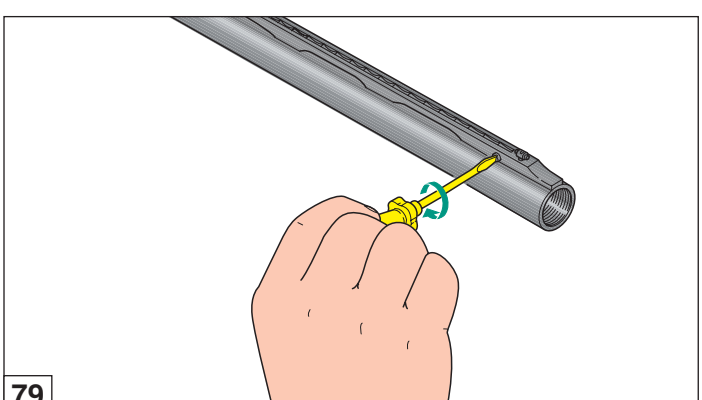

78

4) **Bloquee** el nervio con el tornillo de fijación (figs. 78-79).

4) **Fixá-la** com o respectivo parafuso (fig. 78-79).

4) **Зафиксируйте** планку при помощи крепежного винта (рис. 78-79).

4) Στερεώστε καλά τη ρίγα βιδώνοντας την ειδική βίδα (εικ. 78-79).



79

Regolazione tacca di mira

Per regolare **la tacca di mira** agire nel seguente modo (fig. 80):

A - Regolazione laterale linea di mira

Agendo **sulla apposita vite**, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (spostare la tacca verso sinistra se si intende sparare più a sinistra; verso destra se si intende sparare più a destra) facendo riferimento **alle rispettive tacche** graduate di allineamento.

Adjusting the back-sight

For the adjustment of the **back-sight** as illustrated in figure 80, proceed as follows:

A - Lateral adjustment

By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (move it to the left if you want the point of impact to move left or move it to the right if you want the point of impact to move right) by adjusting it according to the **graduated alignment notches.**

Réglage du cran de mire

Pour régler le cran de mire, agir de la manière suivante (fig. 80):

A - Réglage latéral de ligne de mire

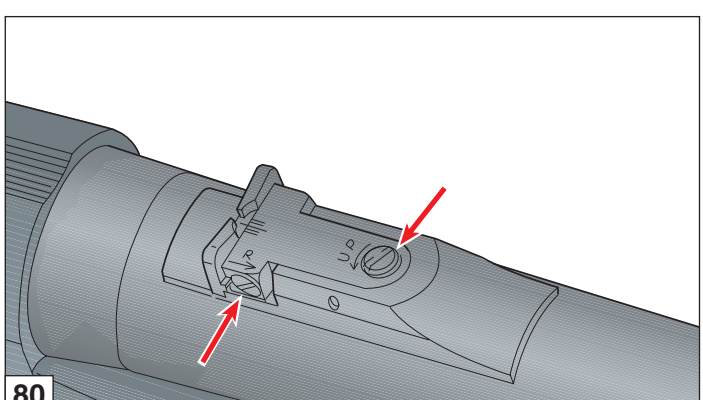
En intervenant **sur la vis prévue à cet effet**, réglez la position du cran de mire dans le sens désiré (déplacer le cran vers la gauche si vous désirez tirer plus à gauche et vers la droite si vous désirez tirer plus à droite) en faisant référence aux **crans d'alignement gradués** respectifs.

Einstellung der Kimme

Um die **Kimme** einzustellen, gehen Sie wie folgt vor (Abb. 80).

A - Seitenverstellung

Mit einem **passenden Schraubenzieher** die Position der Kimme in die gewünschte Richtung verstellen (Die Kimme nach links verstellen, wenn Sie mehr nach links schießen wollen; nach rechts, wenn sie mehr nach rechts schießen möchten). Sie können sich dabei an der **eingekerbten Gradmarkierung** orientieren.



80

Ajuste de la muesca de mira

Para ajustar **la muesca de mira** actuar de la siguiente manera (fig. 80):

A - Ajuste lateral línea de mira

Actuando **en el tornillo colocado a tal efecto**, ajustar la posición de la muesca de mira en el sentido deseado (desplazar la muesca hacia la izquierda si se desea disparar más hacia la izquierda; hacia la derecha, si se desea disparar más hacia la derecha) tomando como referencia **las respectivas muescas** graduadas de alineación.

Regulação do ponto de mira

Para regular **o ponto de mira** agir do seguinte modo (fig. 80).

A - Regulação lateral de linha de mira

Agindo **sobre o parafuso**, ajuste a posição do ponto de mira no sentido desejado (para a direita se pretender disparar mais à esquerda, para a esquerda se pretender disparar mais à direita) tendo como referência **a tabela graduada** de alinhamento.

Регулировка целика

Для регулировки **целика** проделайте следующее (рис. 80):

А - Регулировка по горизонтали

Поверните **специальный винт** и отрегулируйте положение целика в требуемом направлении (сместить целик влево, если вы хотите стрелять левее; сместить целик вправо, если вы хотите стрелять правее), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания.

Ρύθμιση κλισιοσκοπίου

Για να ρυθμίσετε **το κλισιοσκόπιο** (εικ. 80), ενεργήστε όπως περιγράφεται πιο κάτω:

Α - Ρύθμιση κατά διεύθυνση

Ρυθμίστε, **μέσω της ειδικής βίδας,** τη θέση του κλισιοσκοπίου προς την κατεύθυνση που επιθυμείτε (μετακινήστε το κλισιοσκόπιο προς τα αριστερά αν θέλετε να σκοπεύσετε πιο προς τα αριστερά ή προς τα δεξιά αν θέλετε να σκοπεύσετε πιο προς τα δεξιά) έχοντας πάντα ως σημείο αναφοράς τις αντίστοιχες διαβαθμισμένες εγκοπές ευθυγράμμισης.

B - Regolazione verticale linea di mira

Agendo **sulla apposita vite**, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (in senso antiorario “up” se si intende sparare più in alto; al contrario se si intende sparare più in basso) facendo riferimento **alle rispettive tacche** graduate di allineamento.

B - Vertical adjustment

By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (in the “up” anticlockwise direction if you want to raise the point of impact or in the opposite direction if you want the point of impact to be lower) by adjusting it according to the **graduated alignment notches.**

B - Réglage vertical de ligne de mire

En intervenant **sur la vis prévue à cet effet**, réglez la position du cran de mire dans le sens désiré (dans le sens contraire des aiguilles d’une montre “up” si vous désirez tirer plus en haut et dans le sens contraire si vous désirez tirer plus en bas) en faisant référence aux **crans d’alignement gradués** respectifs.

B - Höhenverstellung

Mit einem **passenden Schraubenzieher** die Kimme in die gewünschte Position verstellen. Gegen den Uhrzeigersinn “up“ drehen, wenn Sie mehr nach oben Schießen wollen; in die Gegenrichtung drehen, wenn Sie mehr nach unten schießen wollen. Sie können sich dabei an der **eingekerbten Gradmarkierung** orientieren.

B - Ajuste vertical línea de mira

Actuando **en el tornillo colocado a tal efecto**, ajustar la posición de la muesca de mira en el sentido deseado (en sentido inverso al de las agujas del reloj “up” si se desea disparar más hacia arriba; en el sentido de las agujas del reloj, si se desea disparar más hacia abajo) tomando como referencia **las respectivas muescas** graduadas de alineación.

B - Regulação vertical do ponto de mira

Agindo **sobre o parafuso**, ajuste a posição do ponto de mira no sentido desejado (no sentido horário "up" se pretender disparar mais acima, no sentido anti-horário se pretender disparar mais para baixo), tendo como referência **a tabela graduada** de alinhamento.

B - Регулировка по вертикали

Поверниите **специальный винт** и отрегулируйте положение целикав требуемом направлении (в направлении против часовой стрелки “вверх”, если вы хотите стрелять выше; в противоположном направлении, если вы хотите стрелять ниже), сверяясь с соответствующими градуированными **метками** для выравнивания.

Β - Ρύθμιση καθ’ύψος

Ρυθμίστε, **μέσω της ειδικής βίδας**, τη θέση του κλισιοσκοπίου προς την κατεύθυνση που επιθυμείτε (μετακινήστε το κλισιοσκόπιο προς τη κατεύθυνση “up” αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού αν επιθυμείτε να σκοπεύσετε πιο ψηλά ή μετακινήστε το κατά τη φορά των δεικτών του ρολογιού αν επιθυμείτε να σκοπεύσετε πιο χαμηλά) έχοντας πάντα ως σημείο αναφοράς τις αντίστοιχες διαβαθμισμένες εγκοπές ευθυγράμμισης.

NOTE - NOTES - NOTES - ANMERKUNGEN - NOTAS - ANOTAÇÕES - ПРИМЕЧАНИЯ - ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

G0137703 - 02/2007

Benelli Armi S.p.A.

Via della Stazione, 50
61029 URBINO
ITALY
Tel. ++39-0722-3071
Fax ++39-0722-307207
E-mail: marketing@benelli.it
http://www.benelli.it

Quality Assurance System certified by the Italian Ministry of Defence, General Department of Land Weapons, according to Law.

NATO AQAP 2110

CERTIFIED QUALITY MANAGEMENT SYSTEM ISO 9001:2000 SINCERT DNV

CERTIFIED ENVIRONMENTAL MANAGEMENT SYSTEM ISO 14001:2004 SINCERT DNV

Benelli U.S.A. Corporation

Head Office:
17603 Indian Head Highway
Accokeek, MD 20607-2501
Ph. 001-301-283-6981 - Fax 001-301-283-6988
E-mail: BENUSA1@aol.com
http://www.benelli-usa.com

Warehouse: (to ship merchandise)
801 Broad Street
Pocomoke, MD 21851